Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

## परिचय

# *Introduction*

The partition of India in its most basic form is a story of unprecedented human displacement and forced migration. It is a story in which millions sought new homes in environments that were alien and resistive. More than being a story of a violent divide based on faith and religion it is also a story of how a way of life and ages of coexistence came to a sudden and dramatic end.

About 6 million non-Muslims moved out from what had become West Pakistan and another 6.5 million Muslims moved out from the Indian part of Punjab, Delhi, etc., into West Pakistan. In the east an estimated 2 million non- Muslims moved out of East Bengal (Pakistan) and later in 1950 another 2 million non Muslims moved into West (India) Bengal. It is estimated that about one million Muslims had moved out of West Bengal. (Vakil, Economic Consequences of Divided India (1950) cf Raghuvendra Tanwar, The Story of India's Partition (2021).

The estimate of those killed has varied from as little as 30,000 to over 700,000. The generally accepted figure stands at around 500,000.

अपने सबसे बुनियादी रूप में भारत का विभाजन अभूतपूर्व मानव विस्थापन और मजबूरी में पलायन की कहानी है। यह एक ऐसी कहानी है जिसमें लाखों लोग अजनबियों के बीच एकदम विपरीत वातावरण में नया आशियाना तलाश रहे थे। विश्वास और धार्मिक आधार पर एक हिंसक विभाजन की कहानी होने के अतिरिक्त यह इस बात की भी कहानी है कि कैसे एक जीवन शैली तथा वर्षों पुराने सह-अस्तित्व का युग अचानक और नाटकीय रूप से समाप्त हो गया।

लगभग 6 मिलियन गैर-मुस्लिम उस क्षेत्र से पलायन कर गए थे, जो बाद में पश्चिमी पाकिस्तान बन गया था और अन्य 6-5 मिलियन मुसलमान पंजाब, दिल्ली आदि के भारतीय हिस्से से पश्चिमी पाकिस्तान में चले गए थे। पूर्व में अनुमानित 2 मिलियन पूर्वी बंगाल (पाकिस्तान) से बाहर चले गए और बाद में 1950 में और 2 मिलियन गैर-मुस्लिम पश्चिम बंगाल (भारत) को पलायन कर गए थे। एक अनुमान के अनुसार लगभग दस लाख मुसलमान पश्चिम बंगाल से बाहर चले गए थे (वकील, इकोनामिक कोंसीक्वेंसेस ऑफ़ डिवाइडेड इंडिया(1950) सीएफ रघुवेंद्र तंवर, भारत विभाजन की कहानी (2021)।

मारे गए लोगों का अनुमान 30,000 से लेकर 700,000 से अधिक है। आम तौर पर स्वीकृत आंकड़ा लगभग 500,000 है।

# *The Story of India's Partition (1947)*

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# द्वि राष्ट्र का सिद्धांत

# *The Theory Of 'Two Nations'*

Pakistan became a predominantly Muslim state and yet about 45 million Muslims remained in India after 1947. At the same time close to 10 million non Muslims (13% of Pakistani's population) remained in both the dominions of Pakistan (East and West). Having taken note of this what is most astounding is that about 16 million people were displaced and forced to migrate and of these about 12 million did so within the five summer months of 1947. This created a refugee problem that has no parallel in history both in terms of the volume of the migration as also in terms of the nature of its origin.

पाकिस्तान मुख्य रूप से मुस्लिम राज्य बन गया और 1947 के बाद भी लगभग 4.5 करोड़ मुसलमान भारत में रह गए। इसी समय पाकिस्तान (पूर्व और पश्चिम) के दोनों अधिराज्यों में करीब 2.1 करोड़ गैर-मुसलमान (पाकिस्तान की आबादी का 27.1 प्रतिशत) बने रहे। इस पर ध्यान देने के बाद सबसे आश्चर्यजनक बात यह है कि लगभग 1.6 करोड़ लोग विस्थापित हुए और पलायन करने के लिए मजबूर हुए और इनमें से लगभग 1.2 करोड़ लोगों ने 1947 के गर्मियों के पांच महीनों के भीतर ऐसा किया। इसने शरणार्थियों की ऐसी समस्या पैदा कर दी जिसका प्रवासियों की माला और इसके उद्गम की प्रकृति के संदर्भ में भी इतिहास में कोई सानी नहीं है।

'Looking back over the ghastly tragedy…I have no doubt that we would have been wise that before accepting partition we had made Mr. Jinnah face the logical consequences of his two-nation theory… we cannot absolve ourselves of our responsibility …they (the masses) suffered they believed us fervently….It is not they but we who voted for the 3 June Plan…. They accepted our decisions in good faith.' Acharya Kriplani : Dawn, 16 November 1947.

'Freedom is not worth having if it is achieved at the expense of the unity of India…. The British have no right to divide the country…even if the whole of Hindustan is burnt to ashes I will never concede an inch of India to Pakistan if it is sought to be achieved by coercion.' Mahatma Gandhi : CMG, (Lahore) 31 May 1947)

'It is futile to hide the naked truth by saying that force of circumstances has compelled the Congress to accept partition. The circumstances were of their own creation…made inevitable by their own deeds.' Chimanlal Setalvad : India Divided : Who is to Blame For It, p. 6.



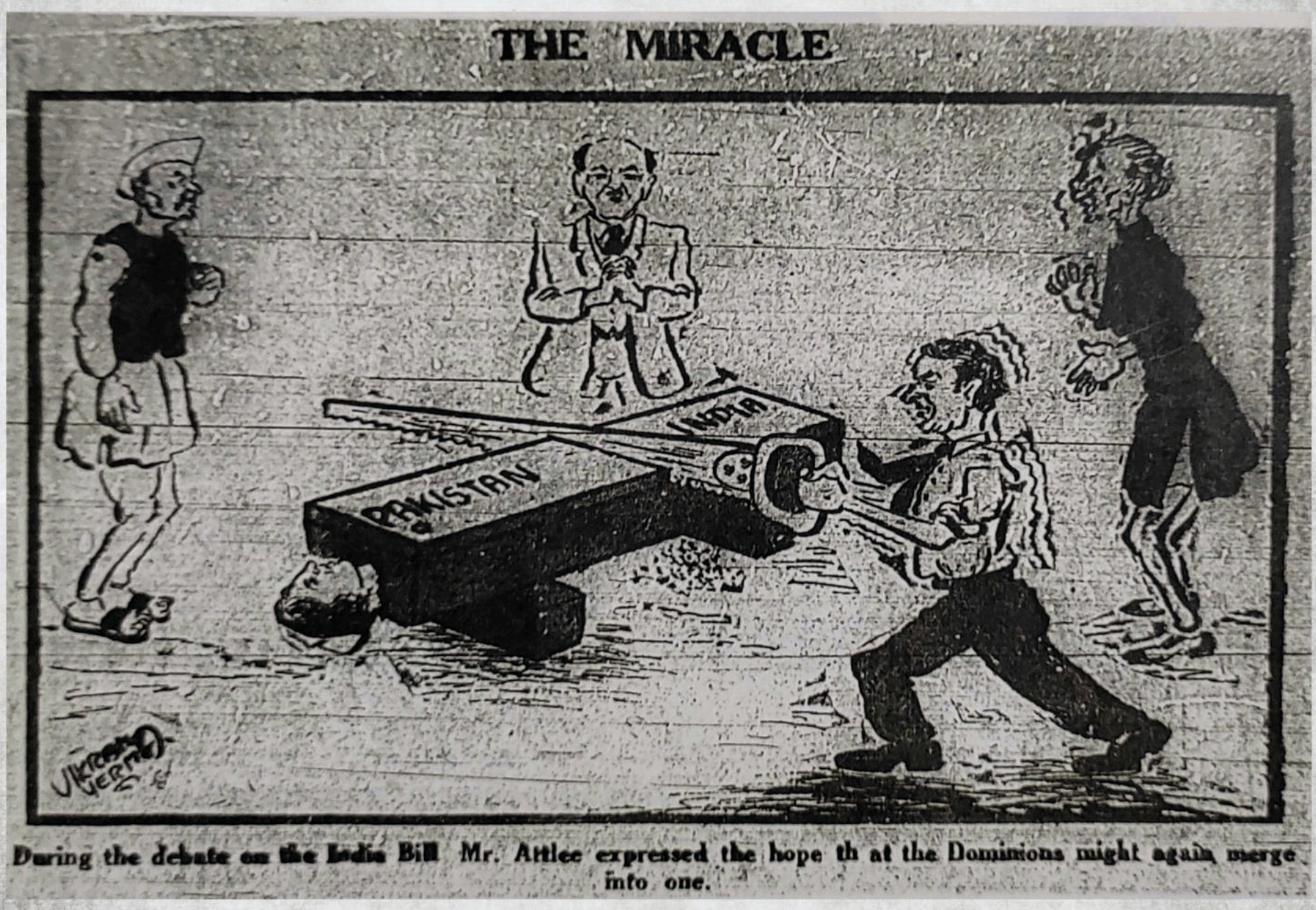
सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# विभाजन की योजना को एक अस्थाई हल के रूप में देखा गया था

# *The Idea of Partition was discussed as a temporary measure*

As Mountbatten plays the magician's act in cutting India into two, British Prime Minister Attlee, Jawaharlal Nehru and Mohammad Ali Jinnah pray for the miracle of survival and sucessful 'surgery'. Sadly for India the magic would fail. Far from merging the divided parts into a one nation again , the two dominions went on to become long run enemies and opponents. The whole process of dividing the country was placed in public discourse at the time in a manner as if this was a temporary measure and the two parting dominions were bound to reunite. This was grossly misleading.

व्यंग्य चित्र दर्शाता है कि माउंटबेटन भारत को दो भागों में विभक्त करने में जादूगर की भूमिका निभाता है,ब्रिटिश प्रधानमंत्री एटली, जवाहरलाल नेहरू और मोहम्मद अली जिन्ना जीवनरक्षा और सफल सर्जरी के चमत्कार हेतु प्रार्थना करते हैं। दुःख है कि भारत के लिए चमत्कार साबित नहीं हुआ। विभाजित हिस्सों को पुनः एक राष्ट्र में विलय से परे दोनों अधिराज्य सदा के लिए दुश्मन और विरोधी बन गए। देश को विभाजित करने की पूरी प्रक्रिया को उस समय सार्वजनिक चर्चा में इस तरह प्रस्तुत किया गया मानो यह एक
अस्थाई उपाय था और दोनों अधिराज्यों का पुनः एक होना तय था। यह पूर्णतया भ्रामक था।
(सीएमजी, 22 जुलाई, 1947)




During the debate on the India Bill Mr. Attlee expressed the hope th at the Dominions might again merge into one.

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# क्या ब्रिटेन को भारत के भाग्य पर निर्णय करने का अधिकार दिया जाना चाहिए था?

# *Should Britain have been allowed to decide India's destiny?*

Britain like most of Europe was in shambles after the war.It had a debt of over £ 3000 million in 1945. India was far too big for the war-torn Britain to be retained as a colony. The year 1945 saw Britain survive the war but it also marked the beginning of the fall of its empire. Jordan, Palestine Burma, (Mynamar), Libya, Egypt and so many more were all on the negotiation table. Naturally from the British point of view India too was just another colony that could be entangled in the web of negotiations and 'Round Table' discussions.

The images are drawn from the Illustrated London News and show that for policy framers in Britain, India was just another Siam and Kashmir just another Palestine. 'Symptoms of the World's Unrest' is how Britain looked at India. No one bothered to ask as who had created this unrest. It could be argued that the two nation theory was self propelled and the British were only giving a helping hand. Sadly there was a failure to appreciate that India had evolved over centuries of time and should never have allowed itself to be handled as just another colony of a power that was already 'history'. The British had been in India for just about 200 years and they were given the chance to decide India's destiny.



अधिकांश यूरोप की तरह ब्रिटेन भी युद्ध के बाद जर्जर स्थिति में था। 1945 में उस पर £3000 मिलियन से अधिक का कर्ज था। युद्धग्रस्त ब्रिटेन को एक उपनिवेश के रूप में बनाए रखने के लिए भारत बहुत बड़ा था। वर्ष 1945 में ब्रिटेन युद्ध से बच गया, लेकिन इसने अपने साम्राज्य के पतन की शुरुआत को भी चिह्नित किया। जॉर्डन, फ़िलिस्तीन बर्मा, (म्यांमार), लीबिया, मिस्र और कई अन्य सभी वार्ताकार की मेज पर थे। स्वाभाविक रूप से ब्रिटिश दृष्टिकोण से भारत भी एक और उपनिवेश था जो बातचीत और 'गोलमेज' चर्चाओं के जाल में फंस सकता था।

चित्र में दिखाया गया है, नीति निर्माताओं के लिए, भारत सिर्फ एक और सियाम था और कश्मीर सिर्फ एक और फिलिस्तीन था। 'दुनिया की अशांति के लक्षण' इस तरह ब्रिटेन ने भारत को देखा, किसी ने यह पूछने की जहमत नहीं उठाई कि यह अशांति किसने पैदा की। यह तर्क दिया जा सकता है कि दो राष्ट्र सिद्धांत स्व-चालित था और अंग्रेज केवल मदद कर रहे थे। दुख की बात है कि तत्कालीन भारतीय नेतृत्व ने बहुत जल्दी हार मान ली। इससे भी महत्वपूर्ण है कि भारत का विकास सदियों में हुआ था और इसे कभी भी उस शक्ति के, जो इतिहास बन चुका था, एक और उपनिवेश की तरह नहीं माना जाना चाहिए था ब्रिटिश भारत में केवल 200 वर्षों तक रहे थे और उन्हें भारत के भाग्य का फैसला करने का अवसर दे दिया गया था।










Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

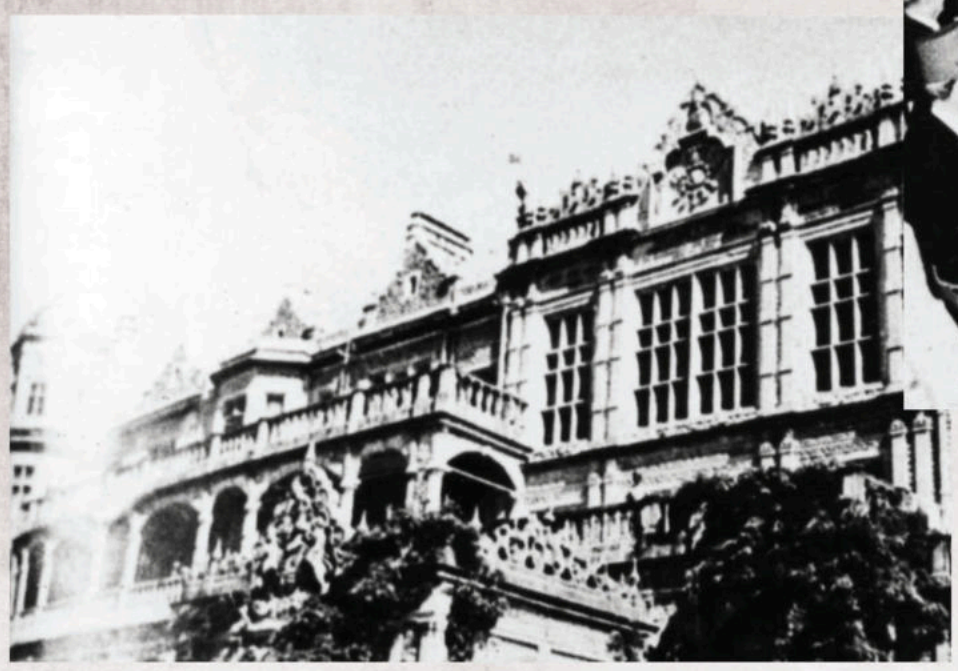
# अपने उपनिवेशों के भविष्य पर ब्रिटेन द्वारा निर्णय देना

# *British Sit in Judgement over the Future of Their Colonies*

द इलस्ट्रेटेड लंदन न्यूज में छपी तस्वीरें से पता चलता है कि अंग्रेज भारत के भविष्य को कैसे देखते थे। एक ओर मिस्र के संबंध में बातचीत चल रही है और दूसरी तरफ भारत के संबंध में। स्पष्ट है कि अंग्रेजों के लिए भारत कभी उनके उपनिवेशों के ताज का रत्न रहा हो परंतु एक बार प्रस्थान करने का निर्णय लेने के बाद भारत के साथ अन्य उपनिवेशों की तरह ही व्यवहार करना आरम्भ किया।

These photos drawn from the Illustrated London News zput in perspective how the British viewed the future of India. On one side we have the negotiations going on with regard to Egypt and on the other on India. Clearly for the British, India may once have been the jewel in the crown of its colonies but once the decision was made to exit, 'India too had to be handled as just another colony

## Crucial Talks in Shimla





वायसराय मैन्शन (अब भारतीय उच्च अध्ययन संस्थान, शिमला) जहां भारत के विभाजन की अंतिम योजना तैयार की गई थी।

The Viceregal mansion (now the Indian Institute of Advanced Studies, Shimla)
where the final plans for India's partition were drawn.

## The Anglo-Egyption Negotiations (London)

सर स्टैनफोर्ड क्रिप्स, सर पैथिक लारेंस मौलाना आजाद के साथ दिख रहे हैं।
Sir Stafford Cripps, Sir Pethic Lawrence seen with Maulana Azad.





सर पैथिक लारेंस, जवाहरलाल नेहरू, सरदार पटेल और खान अब्दुल गफार खान ए. वी. अलेक्जेंडर के साथ वार्ता करते दिखाई दे रहे हैं।

Sir Pethick Lawrence, Jawaharlal Nehru, Sardar Patel and Khan Abdul Ghaffar Khan seen in conversation with A.V. Alexander

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# लॉर्ड माउंटबेटन का आगमन

# *Lord Mountbatten Arrives*

लॉर्ड माउंटबेटन 22 मार्च 1947 को पहली बार भारत आए। भले ही भारत को धार्मिक आधार पर विभाजित करने की जटिल और पेचीदा प्रक्रिया करीब एक दशक से चल रही थी, उन्होंने इस प्रक्रिया को तेजी से एक साल आगे बढ़ाया। अपने आगमन के दो महीने बाद ही, उन्होंने विभाजन की योजना की घोषणा की, एक ऐसी योजना जिसे आम तौर पर 'आधा पका हुआ' और एक जल्दबाजी में लिए गए निर्णय के रूप में देखा जाता है।

Lord Mountbatten set foot on Indian soil for the first time on March 22, 1947. Even as the complex and intriguing process of dividing India on the religious lines had been on for close to a decade, it is he who fast forwarded the process by almost a year. In just over two months of his arrival, he announced the partition plan, a plan generally seen as 'half baked' and a 'hurried' measure.



जवाहरलाल नेहरू माउंटबेटन के साथ मशोलेरा (शिमला) मई 1947।
Jawaharlal Nehru with the Mountbattens in Mashera (Shimla)v May 1947

माउंटबेटन पेपर्स (फाइल 161-ए, नोट 132) में एक दिलचस्प संदर्भ है कि कैसे माउंटबेटन भारतीय संघ के राष्ट्रीय ध्वज के डिजाइन को प्रभावित करने के लिए उत्सुक थे और इसमें ग्रेट ब्रिटेन के साथ सहयोग का प्रतीक शामिल करवाने को लालायित थे। जब इसी तरह का प्रस्ताव उनके सामने रखा गया तो मोहम्मद अली जिन्ना के सामने जब इसी प्रकार का प्रस्ताव रखा गया तो उन्होंने रुखा और सीधा जवाब दिया। इस बैठक की कार्यवाही से जुड़े एक नोट में, माउंटबेटन ने दर्ज किया कि नेहरू ने कहा था कि 'कांग्रेस में गरम पंथी सहमत नहीं होंगे', जिन्ना ने कहा कि 'मुसलमानों की भावनाओं के लिए अर्धचंद्र के साथ एक ईसाई क्रॉस होना प्रतिकूल होगा' . (आईओआर एमपी फाइल नंबर 161-ए, वायसराय कॉन्फ्रेंस पेपर्स, नंबर 132।)।

'The Mountbatten papers (File 161-A, Note 132) contain an interesting reference to how Mountbatten was keen to influence the design of the National Flag of the Union and include a symbol of association with Great Britain. Mohammad Ali Jinnah of course was blunt and straightforward when a similar proposal was put up to him. In a note appended to the proceedings of this meeting, Mountbatten recorded that while Nehru said that 'extremists in the Congress would not agree', Jinnah said that 'it would be repugnant to the feelings of Muslims to have a Christian cross alongside the crescent'. (IOR MP File no. 161-A, Viceroy's Conference Papers, no. 132.).

नई दिल्ली मार्च 1947 में एक सांस्कृतिक कार्यक्रम जवाहरलाल नेहरू, लेडी माउंटबेटन विजय लक्ष्मी पंडित और पामेला माउंटबेटन।

A cultural event in New Delhi, March 1947. Jawaharlal Nehru, Lady Mountbatten, Vijayalakshmi pandit and Pamela Mountbatten



Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# जवाहरलाल नेहरू और माउंटबेटन की ऐतिहासिक बैठक

# *Jawaharlal Nehru and Mountbatten : the Historic Informal meeting 'the germ of a new idea'*

The reasons for advancing the transfer of power by about a year have been debated ever since. Simplistically speaking India was no longer manageable by a war devastated Britain. For the Indian leadership in the context of independence and implications of freedom, it was obviously – the earlier the better.

It would be grossly unfair to doubt the intentions or the earnestness of the Indian leadership that negotiated the transfer of power. They were all men and women of great integrity and commitment. Yet not on one occasion was it debated publicly or in a constitutional body. Two entries that appear in volume X of the Transfer of Power volumes-(169 and 170) put things in clearer perspective. Note 169 is a record of Krishna Menon's meeting with Mountbatten on April 17 (1947). The issue really was, India's association with the Commonwealth. Menon pointed out that on the face of it the Indian National Congress might have a difficulty in retaining the link with the Crown (Commonwealth) as along the years the Congress had mobilized public opinion by attacking the Crown as a symbol of oppression: '…it would be difficult to explain to the people,' Menon said, 'such a fundamental change in political outlook.'

Menon however went on to suggest that while the Congress leaders may find it difficult to take the first step for association with the Commonwealth publicly, they might agree to do so in an off-the record manner. But this Menon added, could be arranged more easily if Dominion status could be granted well ahead of June 1948. The significance of this view was noted the very next morning by Mountbatten in his staff meeting (sixteenth): "that a germ of a new plan had come into his mind as a result of the conversation which he had the previous day…" Mountbatten excitedly agreed to the idea suggested by Menon and later shared this view in all his important meeting with Nehru (May 8, 1947).

सता हस्तांतरण को एक साल पहले करने के कारणों पर स उस समय से ही बहस चल रही है। सरल शब्दों में कहें तो युद्ध में तबाह हुए ब्रिटेन द्वारा अब भारत को संभालना कठीन था। स्वतंत्रता और स्वतंत्रता के आशय के संदर्भ में भारतीय नेतृत्व के लिए, स्पष्टतः यह जितना जल्दी हो उतना बेहतर था।

सत्ता के हस्तांतरण पर बातचीत करने वाले भारतीय नेतृत्व के इरादों या उनकी गंभीरता पर संदेह करना पूरी तरह अनुचित होगा। वे सभी सत्यनिष्ठा तथा प्रतिबद्धता वाले पुरुष और महिलाएं थे। एक भी अवसर पर इस पर सार्वजनिक रूप से या किसी संवैधानिक निकाय में बहस नहीं हुई। ट्रांसफर ऑफ पावर के वॉल्यूम X में दिखाई देने वाली दो प्रविष्टियां (169 और 170 ) चीजों को स्पष्ट परिप्रेक्ष्य में रखती हैं। नोट 169, माउंटबेटन के साथ कृष्ण मेनन की 17 अप्रैल (1947) को हुई मुलाकात का एक रिकॉर्ड है। यह मुद्दा वास्तव में कॉमनवेल्थ के साथ भारत के जुड़ाव का था। मेनन ने इंगित किया कि भारतीय राष्ट्रीय कांग्रेस को सम्राट (राष्ट्रमंडल के साथ बनाए रखने में कठिनाई हो सकती है क्योंकि कांग्रेस ने वर्षों से सम्राट को दमन का प्रतीक मान कर जनमत तैयार किया था। मेनन कहा कि ... 'राजनीतिक दृष्टिकोण में ऐसा परिवर्तन... जनता को समझाना मुश्किल होगा' मेनन ने कहा।

हालांकि मेनन ने सलाह दी कि चूंकि कांग्रेस नेताओं को सार्वजनिक रूप से राष्ट्रमंडल के साथ सहयोग हेतु पहल करने में मुश्किल हो सकती है, वे अनाधिकारिक रूप से ऐसा करने पर सहमत हो सकते हैं। परंतु यदि अधिराज्य का दर्जा जून 1948 से काफी पहले दिया जा सकता हो तो इसका प्रबंध ज्यादा आसानी से किया जा सकता है, मेनन ने कहा। माउंटबेटन ने इस विचार के महत्व को अगले ही दिन सुबह अपनी स्टाफ मीटिंग (सोलहवें) में नोट किया था पिछले दिनों की वार्ता के परिणाम के रूप में उनके दिमाग में एक नई योजना ने जन्म लिया था.... माउंटबेटन ने उत्साह के साथ मेनन द्वारा सुझाए गए विचार पर सहमति जताई और बाद में उन्होंने नेहरू के साथ अपनी सभी महत्वपूर्ण बैठकों में इस विचार को साझा किया (8 मई, 1947)।



सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# जवाहरलाल नेहरू और माउंटबेटन की ऐतिहासिक बैठक

# *Jawaharlal Nehru and Mountbatten : the Historic Informal meeting 'the germ of a new idea'*

व्यक्तिगत और निजी स्तर पर अत्यधिक अहम निर्णय तक पहुंचने वाले इस दृष्टिकोण पर लगभग तुरंत ही सवाल उठाया गया था। डॉन ने 10 मई को रिपोर्ट दी कि नेहरू, माउंटबेटन के निमंत्रण पर शिमला गए थे और अपने साथ पंजाब के जिला स्तर के कुछ विस्तृत नक्शे भी ले गए थे।

गवर्नमेंट हाउस (राष्ट्रपति भवन) नई दिल्ली में वायसराय माउंटबेटन की पहली गार्डन पार्टी, 28 मार्च 1947। देखा जवाहरलाल नेहरू, लेडी फोटो में माउंटबेटन, विजयलक्ष्मी पंडित और माउंटबेटन की बेटी दिखाई दे रहे हैं। यह उस समय था जब पंजाब पहले से ही आग की लपटों में था। इससे पहले के दिनों में ट्रिब्यून ने 3000 से अधिक हत्याओं की सूचना दी थी। मेवात में 100 मील से भी कम दूरी पर कुछ दिन पहले (20 मार्च को) 30 से भी अधिक गांवों को जला दिया गया था।

Viceroy Mountbatten's first garden party in Government House ( Rashtrapati Bhawan) New Delhi . 28 March 1947. Seen Jawaharlal Nehru , Lady Mountbatten , Vijaylaxmi Pandit and the Mountbatten' s daughter. Importantly the Punjab was already in flames . The Tribune had reported over 3000 killings in the preceding days. Less than 100 miles away in Mewat over 30 villages had been burnt down a few days earlier ( 20 March)



The approach of reaching hugely consequential decisions at a personal and private level was questioned almost immediately. Dawn reported on 10 May that Nehru, had gone to Simla at Mountbatten's invitation and that he had taken along some detailed district level maps of Punjab.

जवाहरलाल नेहरू माउंटबेटन के साथ मशोलेरा (शिमला) मई 1947।
Jawaharlal Nehru with the Mountbattens in Mashera (Shimla) May 1947

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# "ब्रिटिश सरकार न्यायकर्ता नहीं, बल्कि मध्यस्थ थी''

# *"The British Government was mediator rather than arbitrartor"*

On February 20 (1947) British Prime Miniser Clement Attlee had announced in the House of Commons that the Government had decided to hand over power and leave India not later than 30 June 1948. The whole process however was fast forwarded by Lord Mountbatten by almost a year. Mountbatten had returned to New Delhi from London on May 31, 1947, carrying with him the approval for advancing the transfer of power. The plan was broadly agreed upon in the historic meeting of June 2, 1947. The decision to partition India was like a pre condition. There was widespread opposition to the plan in general and more specifically to the idea that a country such as India should be partititioned on the basis of religious following. The mental divide appears, it was said, to have existed only among the leaders and other interests who saw in the country's partition their own bright future.

20 फरवरी (1947) को ब्रिटिश प्रधान मंत्री क्लेमेंट एटली ने हाउस ऑफ कॉमन्स में घोषणा की थी कि सरकार ने 30 जून 1948 से पहले सत्ता का हस्तांतरण कर भारत छोड़ने का फैसला किया था। हालांकि पूरी प्रक्रिया को लॉर्ड माउंटबेटन द्वारा तेजी से एक साल आगे बढ़ाया गया था। माउंटबेटन 31 मई, 1947 को लंदन से सत्ता के हस्तांतरण को आगे बढ़ाने की मंजूरी लेकर नई दिल्ली लौटे थे। 2 जून, 1947 के ऐतिहासिक बैठक में विभाजन की योजना पर मोटे तौर पर सहमति बनी थी। भारत के विभाजन का निर्णय एक पूर्व शर्त की तरह था। सामान्य तौर पर इस योजना का व्यापक विरोध हुआ और विशेष रूप से इस विचार का कि भारत जैसे देश का विभाजन धार्मिक आधार पर किया जाना चाहिए। ऐसा कहा जाता है कि मानसिक विभाजन केवल उन नेताओं और अन्य हितों के बीच मौजूद था, जिन्होंने देश के विभाजन में अपना उज्ज्वल भविष्य देखा था।



वायसराय माउंटबेटन के साथ जवाहरलाल नेहरू, सरदार पटेल, आचार्य कृपलानी, सरदार बलदेव सिंह, सरदार अब्दुर निश्तर, लियाकत अली औ मोहम्मद अली जिन्ना

Viceroy Mountbatten along with Jawaharlal Nehru, Sardar Patel, Acharya Kriplani, Sardar Baldev Singh, Sardar Abdur Nishtar, Liaquat Ali and Viceroy Mohammad Ali Jinnah.

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

## "ब्रिटिश सरकार न्यायकर्ता नहीं, बल्कि बजाय मध्यस्थ थी''

# *"The British Government was mediator rather than arbitrartor"*

### The Viceroy And India Leaders In Londen For Intensive Talks

Sir Evan Meredith Jenkils stands out head on shoulders for the manner in which he warned of the inherent dangers in the policy that sought to divide the Punjab and how it was bound to lead to anarchy. Some of his notings are exceptional for the forthright manner in which he expressed his disagreement. For example when the British Prime Minister Attlee anounced the government's intention of leaving India, he called the declaration 'astonishingly vague'.

पंजाब को विभाजित करने की कोशिश करने वाली नीति में निहित खतरों के बारे में चेतावनी दी और यह बताया कि यह अराजकता की ओर ले जाने के लिए बाध्यकारी था। सर इवान मेरीडिथ जेनकिंस ने उनकी कुछ टिप्पणियां स्पष्ट रूप से अपनी असहमति व्यक्त करने के तरीकों की वजह से असाधारण हैं।उदाहरण के लिए जब ब्रिटिश प्रधान मंत्री एटली ने भारत छोड़ने के सरकार के इरादे की घोषणा की, तो उन्होंने घोषणा को 'आश्चर्यजनक रूप से अस्पष्ट' बताया।

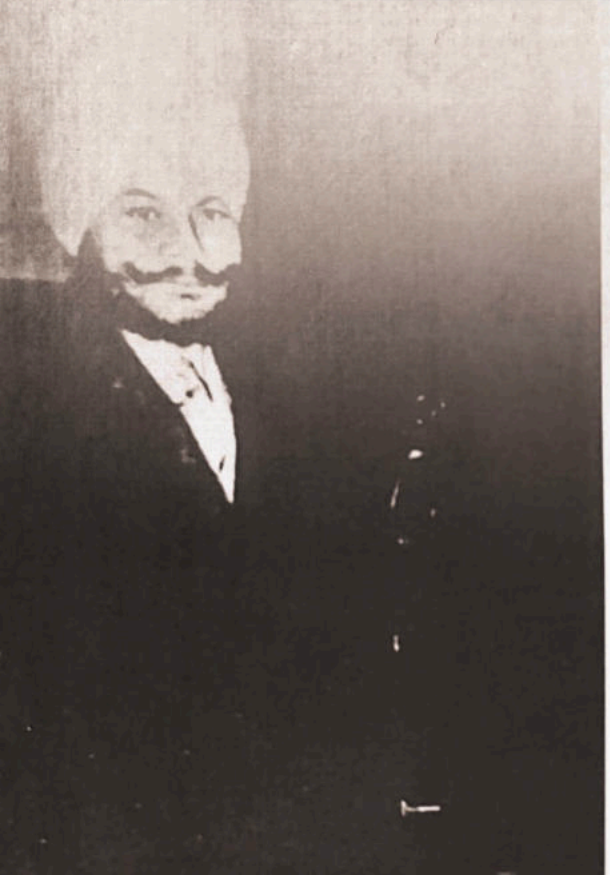


सर इवान मेरेडिथ जेनकिंस, गवर्नर पंजाब (अप्रैल 1946 - अगस्त 1947)

Sir Evan Meredith Jenkins
Governor Punjab
(April 1946 A ugust 1947)

## EARLY WARNINGS OF VIOLENCE IGNORED

"A peaceful partition of the Punjab is most improbable . . . the statement (Attlee 20 February 1947) (on partition) will excite anger among all Muslims, Sikhs and Hindus who will live on the wrong side of the boundary . . . communal rioting will spread rapidly. . . we cannot impose a partition without force, which I do not believe we posess." (Evan Jenkins, Governor of Punjab to Viceroy Mountbaten, 1 May 1947, Transfer of Power (TP) Vol. X (274).







सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# हिंसा का प्रारंभ

# *Violence Erupts*

It all started on 4 March (1947). Police opened fire on a not very large procession, mainly of Hindus and Sikhs, led, it appears, by students. About 125 were seriously injured and 10, all students of the DAV college, Lahore, were killed.

By the morning of March 6 the major towns across Punjab including Amritsar, Jullundur, Rawalpindi, Multan and Sialkot were up in flames.

यह सब 4 मार्च 1947 को शुरू हुआ। पुलिस ने हिंदुओं और सिखों के एक जुलूस पर, जो बहुत बड़ा नहीं था और ऐसा प्रतीत होता है कि छात्रों के नेतृत्व में था, गोली चलाई। करीब 125 गंभीर रूप से घायल हुए थे तथा 10 छात्र, जो सभी डीएवी कॉलेज, लाहौर के छात्र थे, मारे गए थे।

6 मार्च की सुबह तक अमृतसर, जालंधर, रावलपिंडी, मुल्तान और सियालकोट समेत पंजाब के मुख्य शहर दंगों की लपटों में घिर गए थे।



रावलपिंडी दंगों में बचे कुछ लोग
Some survivors of the Rawalpindi riots



रावलपिंडी के दंगे, मार्च 1947
Riots in Rawalpindi, March 1947

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# सह - अस्तित्व जीवन का एक तरीका

# *Co-existence a way of life*

भारत के विभिन्न हिस्सों की 1946 और 1947 में हुई सांप्रदायिक हिंसा की व्यापकता और क्रूरता पर विस्तार से लिखा गया है। हिंसा की प्रकृति न केवल लोगों के जीवन को नष्ट करने बल्कि दूसरे समूह की सांस्कृतिक और भौतिक उपस्थिति को भी मिटा देने की थी।

यह यथार्थ है कि जिन क्षेत्रों ने इस हिंसा को देखा उन्होंने उन्हीं समुदायों को सदियों से सह अस्तित्व में रहते देखा था। पंजाब, बिहार, संयुक्त प्रांत और निश्चित रूप से बंगाल कुछ ऐसे उदाहरण हैं, जहां सह - अस्तित्व जीवन का एक तरीका रहा है। झड़पें होती थी, लेकिन वह आमतौर पर स्थानीय थी और जितनी जल्दी शुरू होती थी उतनी ही जल्दी खत्म भी होती थी। 1947 से पूर्व के पंजाब में एक भी ऐसे गांव की पहचान कठिन होगी, जिस पर किसी खास समुदाय द्वारा विशिष्टता के साथ दावा किया जा सके।

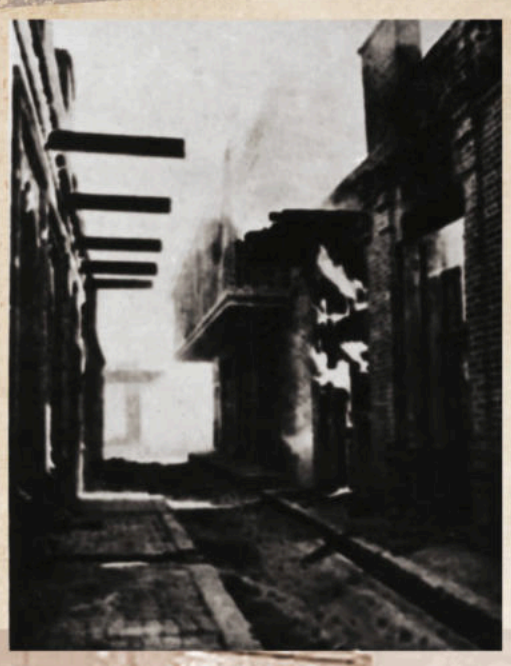
The extensive and brutal nature of the communal violence that rocked parts of India in 1946 and 1947 has been written upon at length. The nature of violence sought not only to destroy peoples' lives but to remove cultural and physical presence of the 'other' group.

The fact remains that the regions that saw the tragic unfolding of this violence had seen the very same communities co-existing for centuries. Punjab, Bihar, the United Provinces and of course Bengal are some examples where co-existence had been a way of life. Clashes did occur but they were usually localized and came to an end as quickly as they had begun. In the pre-1947 Punjab it would be difficult to identify a single village that could be claimed by any community with exclusivity.



युद्ध (द्वितीय विश्वयुद्ध) की तबाही के समान : ध्वस्त किए जाने के बाद लाहौर का नाटा बाज़ार ।
Very similar to the devastation of the war (II World War) : The Nata Bazaar in Lahore after it had been wrecked.

## 'राष्ट्रवाद की दहलीज पर: पंजाब में' सांप्रदायिक दंगे
## 'On the Threshold of Nationhood: Communal Rioting in the Punjab'



पंजाब में ऐसे कई खास दृश्य : रावलपिंडी के पास मांडेर गांव में दुकानों और घरों में आग लगाई गई, मार्च (1947)।

Typical of many such scenes in the Punjab : Shops and Houses set on fire in the village of Mander, near Rawalpindi, March (1947)



सांप्रदायिक दंगों के बाद : निवासियों को भोजन प्राप्त करने हेतु कफ़्यू में ढील दी गई। ढील के दौरान खींची गई अमृतसर में ध्वस्त इमारतों की तस्वीरें ।

The aftermath of communal rioting : Wrecked buildings in Amritsar photographed during one of the periods when the curfew was relaxed to enable the inhabitants to obtain food.



दंगों के दौरान ब्रिटिश सैनिक अमृतसर की गलियों में गश्त लगाते हुए।

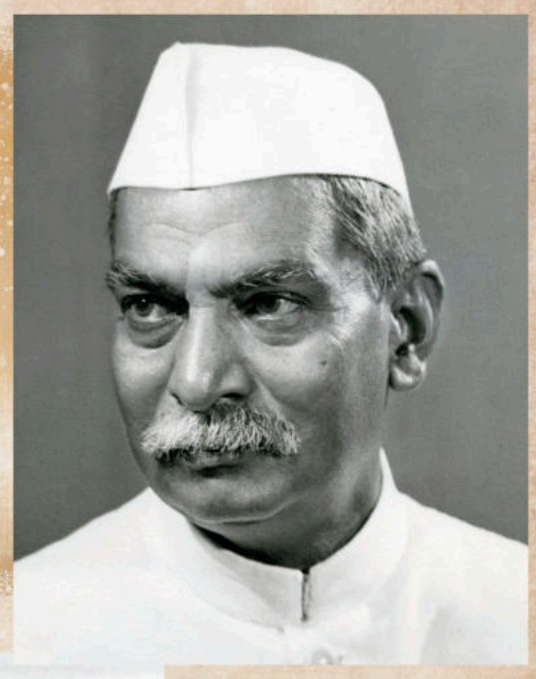
British troops patrolling the streets of Amritsar during the rioting.

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

‘I believe no man can devide what God has created as one’

Dr. Rajendra Prasad
(CMG, June 3, 1947)






अंग्रेजों ने भारत को कैसे देखा
How the British viewed India


The Hindustan Times

BRITAIN HAS NO RIGHT TO CHANGE MAP OF INDIA

GANDHIJI COUNSELS AGAINST DIVISION

PRESENCE OF FOREIGN POWER DEMORALIZING

"PATRIOTS SHOULD FACE UP TO WORST VIOLENCE"

NEHRU MEETS GANDHIJI

Jinnah Cannot Be Taken Seriously

Raised Reports From China

FRENCH DEMAND FOR SURRENDER REJECTED

VIET-NAM WAR OF INDEPENDENCE TO CONTINUE

Drastic Measures To End Punjab Riots

VIVISECTION OF INDIA IMPRACTICABLE

FREEDOM FIRST ESSENTIAL SAYS NEHRU

Final Decision To Be Taken By Indians

Elsewhere

## ‘ब्रिटेन को भारत का मानचित्र बदलने का अधिकार नहीं है’: महात्मा गांधी

महात्मा गांधी के इस 26 मई, 1947 कथन का महत्व उस समय के संदर्भ में भी है। गांधीजी के इस विचार के आने के 10 दिनों के अंदर ही लॉर्ड माउंटबेटन ने भारत के विभाजन की योजना की घोषणा कर दी।

## ‘Britain Has No Right to Change Map of India': Gandhi

The significance of this statement by Mahatma Gandhi also lies in the context of the time that it was made on 26 May1947. Within ten days that Gandhi express this view Viceroy Mountbatten announced the plan to partition India.

भारत का विभाजन अव्यवहार्य': नेहरू
"Vivisection of India Impractiable": Nehru

# माउंटबेटन ने भारत से अधिक ब्रिटेन के हितों में काम किया

# *Mountbatten served the interest of Britain more than India*

I.M. Stephens as Editor of the Statesman was probably one of the most influential journalist in India in 1947. He delivered the second Jawaharlal Nehru lecture on 24 February 1969 at the Centre for South Asian Studies, Cambridge, the first having been delivered by Mountbatten.

द स्टेट्समैन के संपादक के रूप में आई एम स्टीफेंस संभवत: 1947 में भारत में सर्वाधिक प्रभावशाली पत्रकारों में से एक थे। उन्होंने 24 फरवरी 1969 को दक्षिण एशियाई अध्ययन केंद्र, कैंब्रिज में दूसरा जवाहरलाल नेहरू व्याख्यान दिया। पहला व्याख्यान माउंटबेटन द्वारा दिया गया था।

'Inevitably, therefore, the operation would become a subtle (affair). All sorts of big important things which might have been arranged in a more orderly manner under the previous programme would now need to be done less tidily...appalling things...happened after his mid-August stopping point...things which indisputably were the fruitation; the practical outcome of the particular course of action he had decided on while Viceroy in May (1947).... nothing during my life has appalled me so much...possibly events would not have been so bad-had time been taken...Mountbatten possibly served the need of Britain rather than India and Pakistan...India was too big for war torn Britain.' (I.M. Stephens Papers, Box I, Centre for South Asian Studies Cambridge).



LATE MORNING EDITION

Lathes, Shapers, Millings, Drills, Cupolas.

K. G. Khosla & Co.

The Tribune

BAWA GLASS CO. LAHORE

VOL. LXVII, NO. 148 — LAHORE, SATURDAY, MAY 31, 1947 — PRICE—TWO ANNAS

## Gandhiji Prepared "To Stake his All"

*—Will Not Acquiesce In Demand For Partition*

### Nehru Visits Riot-Affected Area In Lahore

### "British Should Hand Over Power and Quit"

### Let Parties Hammer Out Acceptable Solution, Says Mahatma

### 20 Villages Burnt Down

### Disturbances in Gurgaon

### MOUNTBATTEN RETURNS TO INDIA

### PATEL VISITS RIOT-AFFECTED AREAS

### 100 ARRESTS MADE IN LAHORE

### PT. NEHRU VISITS RIOT-AFFECTED AREAS

नई दिल्ली, 30 मई : कल की प्रार्थना सभा को संबोधित करते हुए महात्मा गांधी ने घोषणा की कि मई 16 के कागजातों के प्रावधानों को देखने हेतु संविधान सभा की बैठक हो रही थी और अंग्रेजों को सत्ता हस्तांतरित कर देश छोड़ना था। उन्होंने कहा कि संविधान के तहत गठित संविधान सभा द्वारा बनाई गई स्वतंत्र भारत की सरकार बाद में भारत को एक रखे या दो या दो से अधिक भागों में विभाजित करे, कुछ भी कर सकती है

New Delhi, May 30.-Addressing yesterday's prayer meeting, Mahatma Gandhi declared that the Constituent Assembly was sitting on the terms of the May 16 Paper and it was for the British to hand over power and quit. The Government of free Indians formed under the constitution worked out by the Constituent Assembly could do anything afterwards-keep India one or divide it into two or more parts, he added.

# माउंटबेटन का पत्रकार सम्मेलन: जनसंख्या का आदान-प्रदान नहीं

# *Mountbatten's Press Conference : No Exchange of Population*

4 जून 1947 दिल्ली के तब के खूबसूरत 'कॉस्टीट्यूशन क्लब' में प्रेस रिपोर्टरों की सबसे बड़ी सभा ने शांति से वायसराय की बातें सुनी। संभवतः सबसे महत्वपूर्ण सवाल जनसंख्या के आदान प्रदान के संबंध में उठाया गया था। एक रिपोर्टर ने वायसराय से पूछा : '...क्या आप बड़े पैमाने पर जनसंख्या का स्थानांतरण देखते हैं।' माउंटबेटन का उत्तर स्वत:स्फूर्त और विश्वास से भरा था, उन्होंने कहा कि यह विश्वास उन्हें अपने कॉंग्रेस और मुस्लिम लीग के मित्रों से मिला था। 'व्यक्तिगत रूप से नहीं, क्योंकि इसमें शारीरिक कठिनाइयाँ शामिल हैं, जिसकी आप कल्पना कर सकते है... लेकिन साथ ही मुझे लगता है कि जनसंख्या का स्थानांतरण स्वाभाविक रूप से होगा, यानी लोग बस सीमा पार कर जाएंगे...

On June 4 (1947) Delhi's then beautiful Constitution Club saw the largest ever gathering of press reporters listen in pin drop silence to the Viceroy. Perhaps the most important question raised was in connection with the exchange of population. A reporter asked the Viceroy: '...do you foresee any mass transfer of population.' Mountbatten's answer was spontaneous, coming from a high level of confidence that he had come to hold in his friends in the Congress and the Muslim League. "Personally I do not, because of the physical difficulties involved which you can visualize ... But I equally think that a measure of transfer of population will come about in a natural way, that is to say people will just cross the boundary..."

## 'अपना चेहरा झुलसने से पहले भारत से बाहर निकल जाएं ': टाइम

## 'Clear out of India before it blew up in your face' : Time

15 अगस्त, 1947 की समय सीमा निर्धारित करते समय प्रधानमंत्री एटली द्वारा हाउस ऑफ कॉमन्स में जल्द से जल्द भारत छोड़ने की तात्कालिकता पर भी जोर दिया गया था। उन्होंने कहा था कि यह एकमात्र रास्ता है। (सीएमजी, 5 जून, 1947)। इसी बहस में भाग लेते हुए पूर्व
प्रधानमंत्री विंस्टन चर्चिल द्वारा यह कहा गया बताया जाता है : 'हमें स्वयं से जरूर पूछना है... क्या भारत में आसन्न दिखने वाले खून-खराबे से बचने हेतु कोई बेहतर रास्ता निकाला जा सकता है।' (डॉन, 5 जून, 1947)। टाइम पत्रिका में पहले से प्रकाशित रिपोर्टों के आधार पर द ट्रिब्यून ने 28 जून को अपने मुखपृष्ठ पर 11 कॉलमों में रिपोर्ट प्रकाशित की थी। इस रिपोर्ट के अनुसार अंग्रेज अपना चेहरा झुलसने से पहले ही भारत से बाहर निकल जाने के लिए इच्छुक थे।



ऑल इंडिया रेडियो पर वायसराय माउंटबेटन - सत्ता हस्तांतरण योजना की घोषणा करते हुए, 5जून 1947
Viceroy Mountbatten on the All India Radio - announcing the Transfer of Power Plan, 5 June 1947

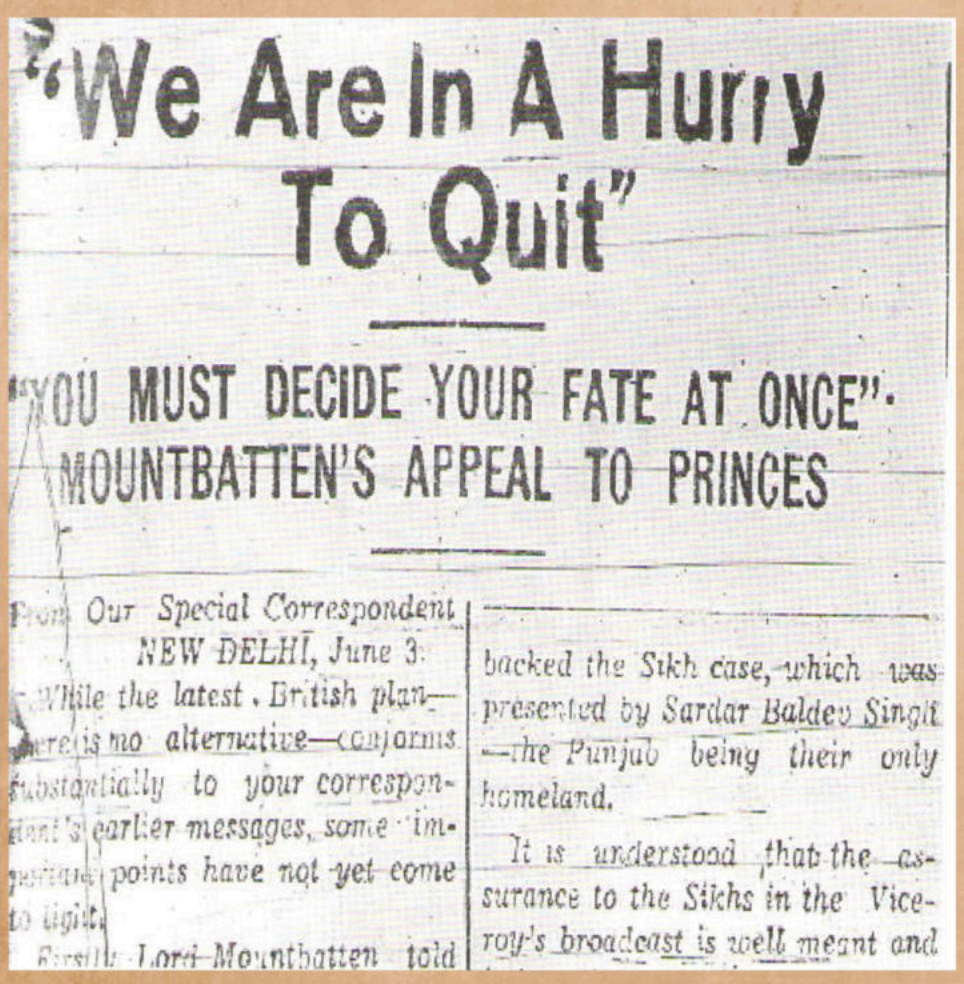
The urgency to leave India at the earliest was also stressed by Prime Minister Atlee in the House of Commons when setting the August 15, 1947 deadline. He had said it was the only way out. (CMG June 5, 1947). Participating in the same debate, former Prime Minister Winston Churchill was reported to have said: 'we must ask ourselves...whether any better way can be found of saving India from a bloodbath that may seem so near'. (Dawn, June 5, 1947) On June 28 The Tribune carried on its front page, an eleven-column story based on reports published earlier in Time magazine. The report said the British were keen to clear out of India before it blew up in their face.

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# ऐतिहासिक पत्रकार सम्मेलन: 4 जून, 1947

# *Historic Press Conference : June 4, 1947*



"We Are In A Hurry To Quit"

"YOU MUST DECIDE YOUR FATE AT ONCE".
MOUNTBATTEN'S APPEAL TO PRINCES

From Our Special Correspondent
NEW DELHI, June 3.

While the latest British plan—there is no alternative—conforms substantially to your correspondent's earlier messages, some important points have not yet come to light.

Firstly, Lord Mountbatten told backed the Sikh case, which was presented by Sardar Baldev Singh—the Punjab being their only homeland.

It is understood that the assurance to the Sikhs in the Viceroy's broadcast is well meant and

नई दिल्ली में 4 जून, 1947 को वायसराय लॉर्ड माउंटबेटन ने एक ऐतिहासिक पत्रकार सम्मेलन को संबोधित किया। जैसे ही वायसराय ने पहले तय किए समय से लगभग एक साल पहले सत्ता हस्तांतरण योजना की घोषणा की, उसके बाद कई प्रश्न पूछे गए। सबसे महत्वपूर्ण प्रश्न जनसंख्या के स्थानांतरण के बारे में था। वायसराय का उत्तर था : 'व्यक्तिगत रूप से मैं यह नहीं देखता हूं (लोग बाहर जाने लगे) स्थानांतरण के कुछ उपाय स्वाभाविक रूप से आएंगे... लोग अपने आप को स्थानांतरित कर लेंगे...' (द ट्रिब्यून, 5 जून, 1947 )। जैसा कि समय समय के साथ देखा गया कि यह कितनी बड़ी न्यूनोक्ति थी। विभाजन के फलस्वरूप 1.3 करोड़ लोग अपनी जड़ों से उखड़ कर विस्थापित होने के लिए बाध्य कर दिए गए थे।

Viceroy Lord Mountbatten addressed a historic press conference in New Delhi on June 4, 1947. As the Viceroy announced the plan to transfer power almost a year ahead of the earlier schedule a series of questions followed. The most important was regarding the transfer of population. The Viceroy's answer was : 'Personally I don't see it (people moving out) . . . some measure of transfer will come about in a natural way . . . people will transfer themselves . . . "(The Tribune June 5, 1947) As time would show this would be a huge understatement. Over 13 million people were uprooted and forced to migrate as a result of the partition.



सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# प्रेस की राय: 'यह दुखद है कि भारत को अधिराज्य का दर्जा विभाजन  में मिला न कि एकता में'

# *Press Opinions: 'Tragic that India should have found Dominion Status in Division not in Unity'*



THE VICEROY'S MESSAGE TO INDIA

SWEDISH CHAIRMAN OF U.N.O. PALESTINE COMMITTEE

LAKE SUCCESS (New York) June 2. The Chief Justice of Sweden, M Emile Sandstrom, was today elected Chairman of the United Nations Palestine Investigating Committee.—Reuter.

INDIANS WARNED OF FUTURE RESPONSIBILITY

Down the steps of Whitehall's King Charles Street past the India Office, walks Lord Mountbatten, the last of the Viceroys of India. Above him towers the statue of Lord Clive, first Governor of Bengal.

BRITISH PLAN PERSONAL TRIUMPH FOR VICEROY

FROM OUR SPECIAL REPRESENTATIVE

NEW DELHI, Tuesday.—The announcement published today is, in a sense, a personal triumph for Lord Mountbatten. When in February HMG made it known that they had decided to set a term to the exercise of their political power in India it was realized that the success of the British plan of withdrawal would depend upon the extent to which the Indian parties could be brought to acquiesce in it or agree to its basic features.

'Those who are saying that the division of India has become almost inevitable and in the same breath are appealing to their countrymen to get ready to receive the gift of independence are talking in contradictory terms. In my opinion the leaders . . . have falled prey to British diplomacy Baba Kharak Singh the senior and highly respected Punjab leader The Tribune June 25, 1947).

ब्रिटिश योजना वायसरॉय  के लिए व्यक्तिगत जीत
British Plan Personal Triumph for Viceroy

Sir C.J. Radcliffe (30 March, 1899 - 1 April, 1977)



सर रेडक्लिफ, वह व्यक्ति जिन्हें विभाजन के लिए रेखा खींचने का काम सौंपा गया था। वह पहले कभी भारत नहीं आए थे। उनके पास जटिलताओं को समझने का कोई तरीका नहीं था। जब उनसे पहली बार पंजाब सीमा आयोग के प्रमुख के लिए संपर्क किया गया था, तो उनसे जून 1948 तक कार्य पूरा करने की उम्मीद की गई थी। लेकिन जैसा कि सत्ता हस्तांतरण का कार्य तीव्र कर दिया गया था, उनके पास रेखा खींचने के लिए महज तीन सप्ताह था। इस प्रक्रिया को एक व्यक्तिगत एजेंडे की तरह आयोजित किया गया था। जैसा कि रिपोर्ट से पता चलता है कि पूरी योजना और इसके कार्यान्वयन को समय से पहले किए जाने को, वायसराय की व्यक्तिगत जीत के रूप में देखा गया था ।

Sir Radcliffe, the man who was assigned to draw the line for partition had never earlier visited India. There was no way he could have understood its complexities. When he was first approached to head the Punjab Boundary Commission he was expected to complete the task by June 1948. But as it turned out with the Transfer of Power being preponed by almost a year he had just three weeks to draw the line. The process was conducted like a personal agenda. As this report suggests the whole plan and the pre-poned schedule of its implementation was seen as a personal triumph of the Viceroy.

**'Dangerous principle - namely a man changes his nationality with religion'**

'Frankly I am unable to understand...the reasons behind the acceptance of the British plan of partition...I am bound to support my government... I regret to say however that ... we have accepted a dangerous principle namely a man changes his nationality with religion... whether the acceptance of this rather reactionary principle will help India to avoid civil war I do not know.' (William Dobie, M.P. House of Commons The Tribune, June 6, 1947).

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# क्या महात्मा गांधी ने बंटवारे को पूरी तरह मंजूरी दी थी: राममनोहर लोहिया

# *Did Mahatma Gandhi Fully Approve of Partition: Rammanohar Lohia*

'I should like especially to bring out two points that Gandhiji made at this meeting. (All India Congress Committee) Gandhi turned to Mr. Nehru and Sardar Patel in mild complaint that they had not informed him of the scheme of partition before committing themselves to it . . . Before Gandhiji could make out his point fully, Mr. Nehru intervened with some passion to say that he had kept him fully informed. On Mahatma Gandhi's repeating that he did not know of the scheme of partition , Mr. Nehru slightly altered his earlier observation. . . . He said that Noakhali was so far away and that while he may not have described the details of the scheme, he had broadly written of partition to Gandhiji. . .'

Lohia also noted : 'Mr. Nehru and Sardar Patel had obiviously between themselves decided that it would be best not to scare Gandhiji away before the deed was resolved upon.' Lohia also says: 'When the partition proposal was taken up for discussion at the AICC meeting (June 14, 1947)' Gandhi said, ". . . the settlement was an evil thing but it had been accepted on behalf of the Congress.' While pleading with the AICC to approve the plan he said if it was not approved the Congress Working Committee would resign. The same stand was taken by the Congress President Acharya Kriplani." (Guilty Men of India's Partition, pp. 8-10)

## Partition Plan a Death Warrant

Editor, The Tribune: 'The June 3 Plan was clearly a death warrant for Indian nationalism . . . what was surprising was that no warnings were heeded and no precaution (s) were taken to avert what followed . . . what annoyed and pained me was that our leaders at New Delhi were callously indifferent not only to the great suffering we were undergoing with fortitude but also of the great suffering which we were waiting in awe.' (October 22, 1947)

Daily Mail - London: 'the whole plan (is) a leap into the dark unparalleled in the long annals of political and constitutional change. (June 7, 1947 cited Dawn)

'The Free Press Journal: 'the June 3 Plan. (Partition) enshrines the greatest betrayal by its own leaders that has ever been seen' (June 7, 1947)

The Tribune: 'It will be dishonest to pretend that a vast majority of Indians will feel happy' (June 5, 1947). 'Nobody for a moment can deny that the partition of India is bound to create complications and complexities' (June 7, 1947)

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# अखिल भारतीय कांग्रेस कमेटी ने 14 जून, 1947 को विभाजन योजना को अपनाया

# *The All India Congress Committee Adopts the Partition Plan, June 14, 1947*

The opposition to the partition of India was widespread and cut across party lines. The basic issue was that a decision of such magnitude and implication should have involved a larger consensus. As time would show the partition of the country did not serve the purpose it had sought to achieve. On the contrary it served only to aggravate the problem of communal stress and strain.

पार्टी लाइनों से परे, भारत के विभाजन का व्यापक विरोध था। मूल मुद्दा यह था कि इस तरह के परिणाम और निहितार्थ के निर्णय में एक व्यापक स्तर की सहमति होनी चाहिए। जैसा कि समय बताएगा कि देश के विभाजन से उस उद्देश्य की पूर्ति नहीं हुई, जिसे उसने हासिल करना चाहा था। इसके विपरीत इसने सिर्फ सांप्रदायिक तनाव और दबाव की समस्या को बढ़ाने का काम किया।



जवाहरलाल नेहरू, सरदार पटेल और जी. बी. पंत ऑल इंडिया कांग्रेस कमेटी की बैठक (14 जून, 1947) में, जिसमें भारत-विभाजन का प्रस्ताव पारित किया गया। इलस्ट्रेटेड लंदन न्यूज़, 5 जुलाई, 1947 (डिजिटल फोटो आर्काइव्ज़ एनएमएमएल, नई दिल्ली)

Jawarharlal Nehru, Sardar Patel and G.B. Pant at the All India Congress Committee Meeting (14 June, 1947) that adopted the resolution to divide India. Illustrated London News 5 July 1947, (Digital Photo Archives NMML New Delhi)



सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# एआईसीसी की बैठक

# *The AICC Meeting*

14 जून, 1947 को एआईसीसी की बैठक कई मायनों में ऐतिहासिक थी। 400 सदस्यों में से केवल 200 ही वास्तव में उपस्थित थे। भारत को विभाजित करने के लिए मतदान (129 समर्थन में और 29 विरोध में) यह दर्शाता है कि प्रस्ताव को अच्छी तरह से समर्थन प्राप्त था। तथापि मामला ऐसा नहीं था । बहस बढ़ गई तथा नेहरू जी और गांधीजी के बीच भी गुस्से भरा आदान-प्रदान देखा गया। एक बार तो गांधीजी ने सभा छोड़ दी और बड़ी मुश्किल से उन्हें वापस आने के लिए राजी किया गया। यदि प्रस्ताव पारित किया गया था तो यह सिर्फ इसलिए क्योंकि नेहरू जी का व्यक्तित्व इतना बड़ा था कि 1947 में कोई कांग्रेसी उनकी अनदेखी नहीं कर सकता था।

This meeting of the AICC, June 14, 1947 was historic on many counts. Of 400 members only 200 were actually present. The voting for dividing India (129 in support and 29 against) would appear to indicate that the resolution was well supported. This however, was not the case. The debate was heated and witnessed angry exchanges even between Nehru and Gandhi. At one stage, Gandhi even left the meeting and was persuaded with difficulty to return. If the motion was carried it was simply because Nehru was too towering a man to be overlooked by a Congressmen in 1947.


DELHI EDITION

The Hindustan Times

LARGEST CIRCULATION IN NORTHERN, NORTH-WESTERN AND CENTRAL INDIA

NEW DELHI: FRIDAY, JUNE 20, 1947. PRICE TWO ANNAS

INDEPENDENCE NOT COMPLETE UNTIL INDIA IS AGAIN ONE
—KRIPALANI.

FOOD RATION MAY BE CUT TO 10 OZ. IN INDIA

Karachi Selected Pakistan Capital

DIVISION OF ARMY

Officers & Men Being Circularised

BADSHAH KHAN LEAVING FOR FRONTIER TODAY

Vital Conference At Bannu On Saturday

BENGAL TO DECIDE ITS FUTURE TODAY.

M.L.A.s MEET TO VOTE ON PARTITION ISSUE

एआईसीसी बैठक का एक दृश्य (द ट्रिब्यून, 20 जून 1947)

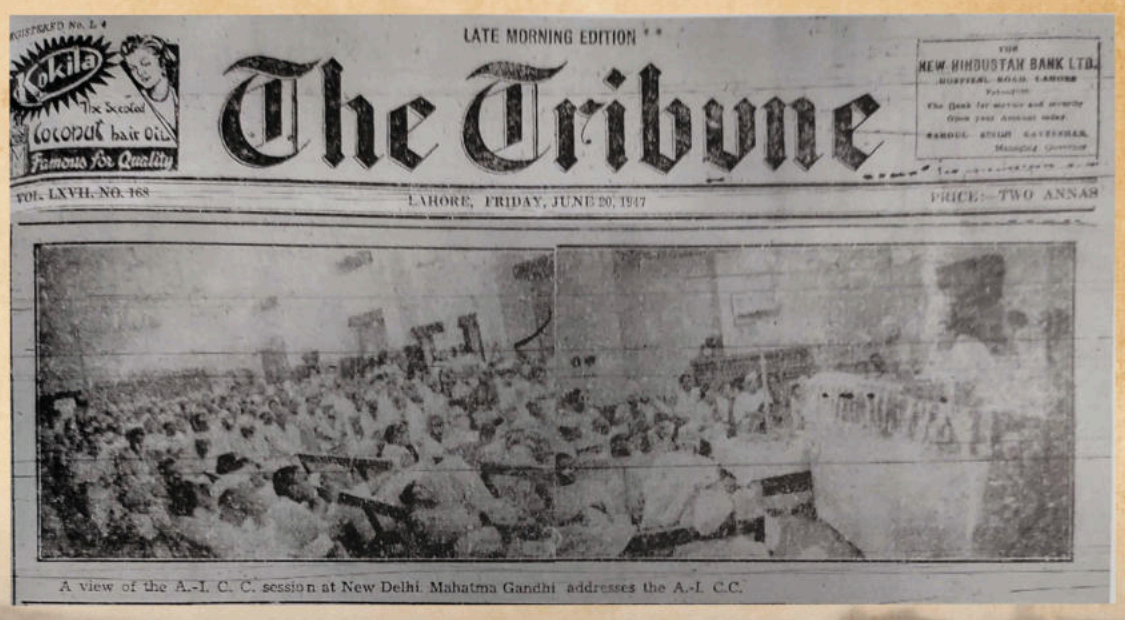
A view of the AICC meeting. (The Tribune_ 20 June 1947)

## 'जब तक भारत फिर से एक होता है' कृपलानी

दिलचस्प और अधिक आश्चर्य की बात यह है कि एक तरफ जहां भारतीय राष्ट्रीय कांग्रेस का नेतृत्व विभाजन की योजना के समर्थन में सामने आया था, पर कांग्रेस इससे पहले से ही 'पुनः एक भारत' की बात कर रही थी।

## 'Until India is One Again' Kriplani

What is both interesting and perhaps more surprising is that on one hand the Indian National Congress leadership had come out in solid support of the partition plan, but the Congress was already talking of a 're-united' India.


LATE MORNING EDITION

The Tribune

VOL. LXVII, NO. 168 LAHORE, FRIDAY, JUNE 20, 1947 PRICE—TWO ANNAS

A view of the A.-I. C. C. session at New Delhi. Mahatma Gandhi addresses the A.-I. C.C.



एआईसीसी की बैठक में महात्मा गांधी। गांधीजी की दाईं ओर आचार्य कृपलानी हैं। इलस्ट्रेटेड लंदन न्यूज़ 5 जुलाई, 1947 (डिजिटल फोटो आर्काइव्ज़ एनएमएमएल, नई दिल्ली)

Mahatma Gandhi at the meeting of the AICC. To Gandhi's right is Acharya Kriplani. Illustrated London News, July 5 1947 (Digital Photo Archives MMS New Delhi)

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# भारत को मंहगा पड़ेगा': डॉ. अम्बेडकर

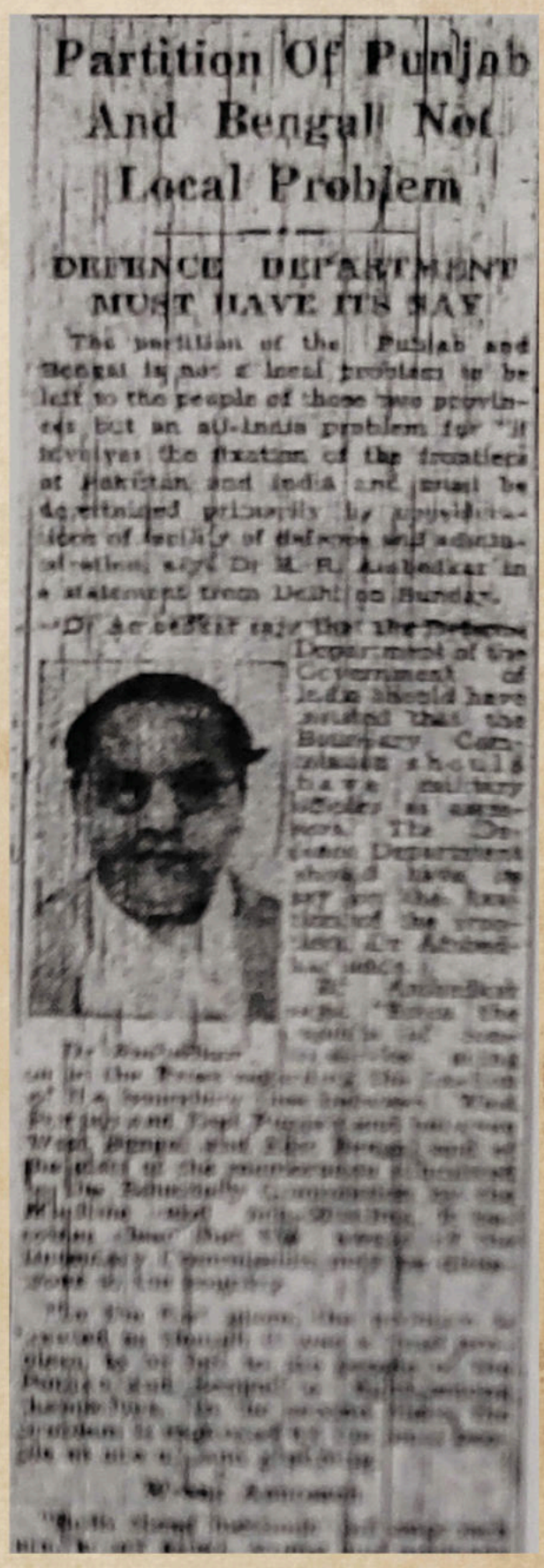
# *'Will, cost India dear' : Dr. Ambedkar*

## विभाजन योजना पर डॉ. अम्बेडकर

'राष्ट्रीय सीमाओं को परिक्षेत्रों के संदर्भ में स्थानांतरित करना उचित हो सकता था, यदि यह स्वीकार कर लिया जाता कि पाकिस्तान और हिंदुस्तान को सजातीय राज्य होना चाहिए। हालांकि, यह विभाजन का आधार नहीं रहा है क्योंकि, न तो कांग्रेस और न ही मुस्लिम लीग ने जनसंख्या के स्थानांतरण के लिए प्रावधान किया है। कोई फर्क नहीं पड़ता की सीमाएं कैसे तय की जाती हैं, बड़ी संख्या में गैर-मुसलमान पाकिस्तान में रहेंगे और उतनी ही बड़ी संख्या में मुसलमान भारत में रहेंगे। नतीजतन, केवल अधिक-से-अधिक साथी सदस्यों को शामिल करने के लिए सीमाओं को स्थानांतरित करने का प्रयास मुझे लगता है कि पूरी तरह गलत और व्यर्थ है...'

## Dr. Ambedkar on the Partition Plan

'The shifting of national boundaries with reference to enclaves could have been justified if it has accepted that Pakistan and Hindustan should be homogeneous States. This has, however, not been the basis of partition as neither the Congress nor the Muslim League has stipulated for transfer of population. No matter how the boundaries are fixed, a large number of non-Muslims will remain in Pakistan and an equally large number of Muslims will remain in India. Consequently, the attempt to shift boundaries merely to include more of one's fellow members is, I think utterly misdirected and vain.



Partition Of Punjab And Bengal Not Local Problem

DEFENCE DEPARTMENT MUST HAVE ITS SAY

The partition of the Punjab and Bengal is not a local problem to be left to the people of those two provinces but an all-India problem for it involves the fixation of the frontiers of Pakistan and India and must be determined primarily by considerations of facility of defence and administration, says Dr B. R. Ambedkar in a statement from Delhi to-day.

Dr Ambedkar says that the Defence Department of the Government of India should have insisted that the Boundary Commission should have military officers as assessors. He thinks Defence Department should have its say on the lines laid down by Dr Ambedkar.

Hindustan Times 21 July 1947

'The problem that partition set out to solve stays unresolved and the answer to the question of India's destiny is yet unsettled. Partition was accepted in the hope that it would achieve peace between Hindus and Muslims but after it was brought into being an era of bloodshed and uprooting has followed. A large scale war would probably not have claimed more than 600,000 dead and 20 millions uprooted.'

—Ram Manohar Lohia, 1950

'स्वतन्त्र और अखण्ड हिन्दुस्तान में एक साथ रहने की भरपूर कोशिश करने से पहले ही बंटवारा कबूल करने के खिलाफ मेरा घोर विरोध है । बंटवारे से हमारी आज की एक भी समस्या का समाधान नहीं निकलेगा, बल्कि इसकी वजह से दूसरी बहुत सी गंभीर समस्याएं उठ खड़ी होंगीं.... । पाकिस्तान से बचने के लिए मैं न तो अमेरिका को बीच में लाऊँगा, न इंग्लैंड को या किसी और को ही । यह काम तो हमारी अपनी आन्तरिक शक्ति से ही हो सकता है |

—जयशंकर नारायण

'India's geographical and political unity must continue intact and there can no compromise on this issue on any consideration whatsoever.Economically India's division into separate sovereign zones will be disastrous.'

—Shyama Prasad Mukherjee, 1945

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# विभाजन के लिए संकल्पबद्ध मुस्लिम लीग

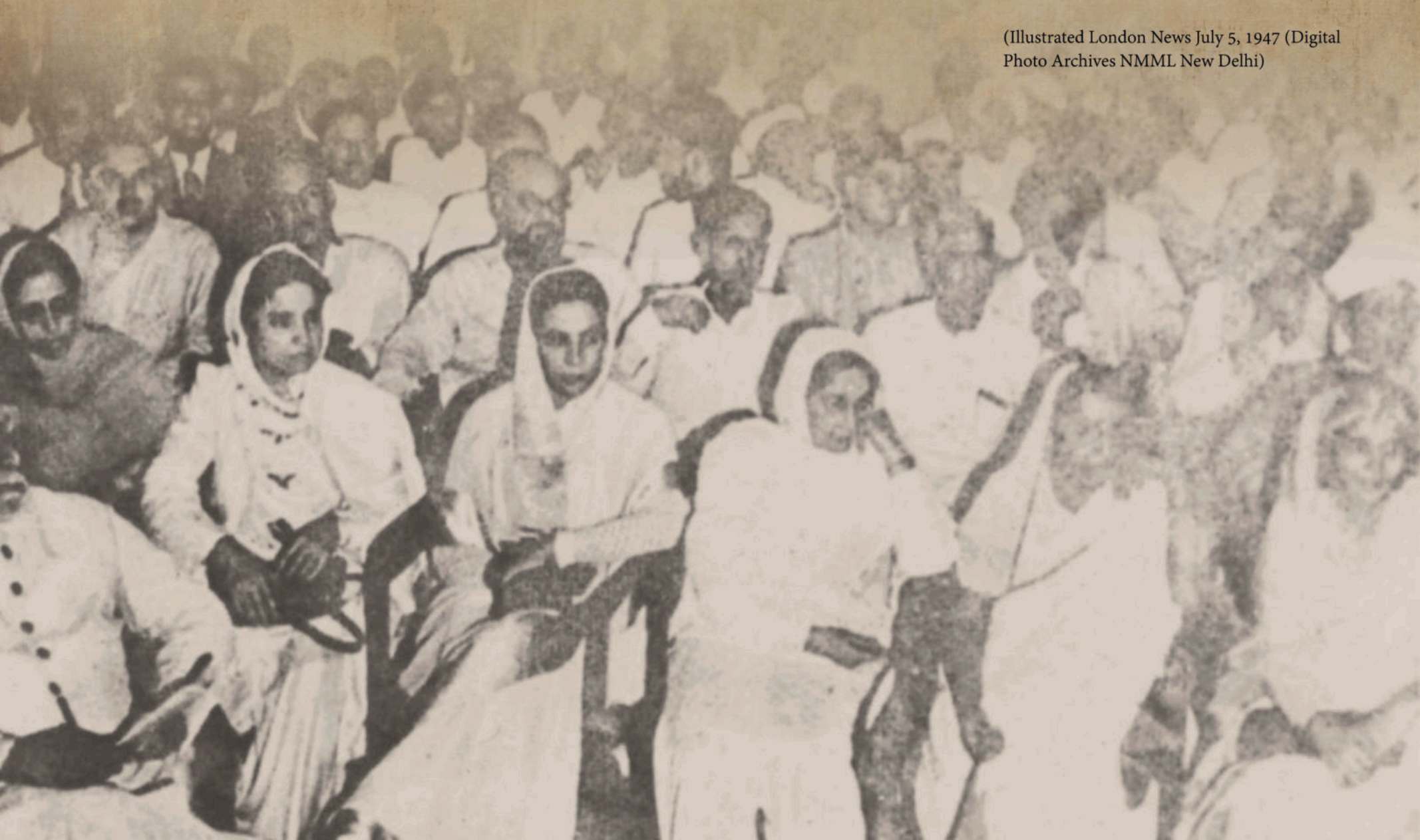
# *The All India Muslim League Resolves on Partition*



(Illustrated London News July 5, 1947 (Digital Photo Archives NMML New Delhi)

The All India Muslim League had met on June 9, 1947 at the Imperial Hotel in New Delhi. The resolution seeking partition was virtually unanimous - 300 for and 10 against. Jinnah is seen making the announcement of the passage of the resolution to the press. Many League leaders were unhappy for the division of the new dominion of Pakistan into two wings: East and West. This, as time would show, was not a workable idea. The East of Pakistan was forced to separate and form the new dominion of Bangladesh in (1971).

अखिल भारतीय मुस्लिम लीग की बैठक 9 जून 1947 को नई दिल्ली के इम्पीरियल होटल में हुई थी। विभाजन की मांग वाला प्रस्ताव वस्तुतः सर्वसम्मति से था -(300 पक्ष में और 10 विरोध में)। जिन्ना प्रेस को प्रस्ताव पारित होने की घोषणा करते हुए दिखाई दे रहे हैं। लीग के कई नेता पाकिस्तान के नए अधिराज्य के दो भागों, पूर्व और पश्चिम में, विभाजित होने से नाखुश थे। समय बताएगा, एक व्यावहारिक विचार नहीं था। पूर्वी पाकिस्तान को (1971 में) अलग होने और नए राज्य बांग्लादेश के गठन के लिए मज़बूर किया गया था।



(Illustrated London News July 5, 1947 (Digital Photo Archives NMML New Delhi)

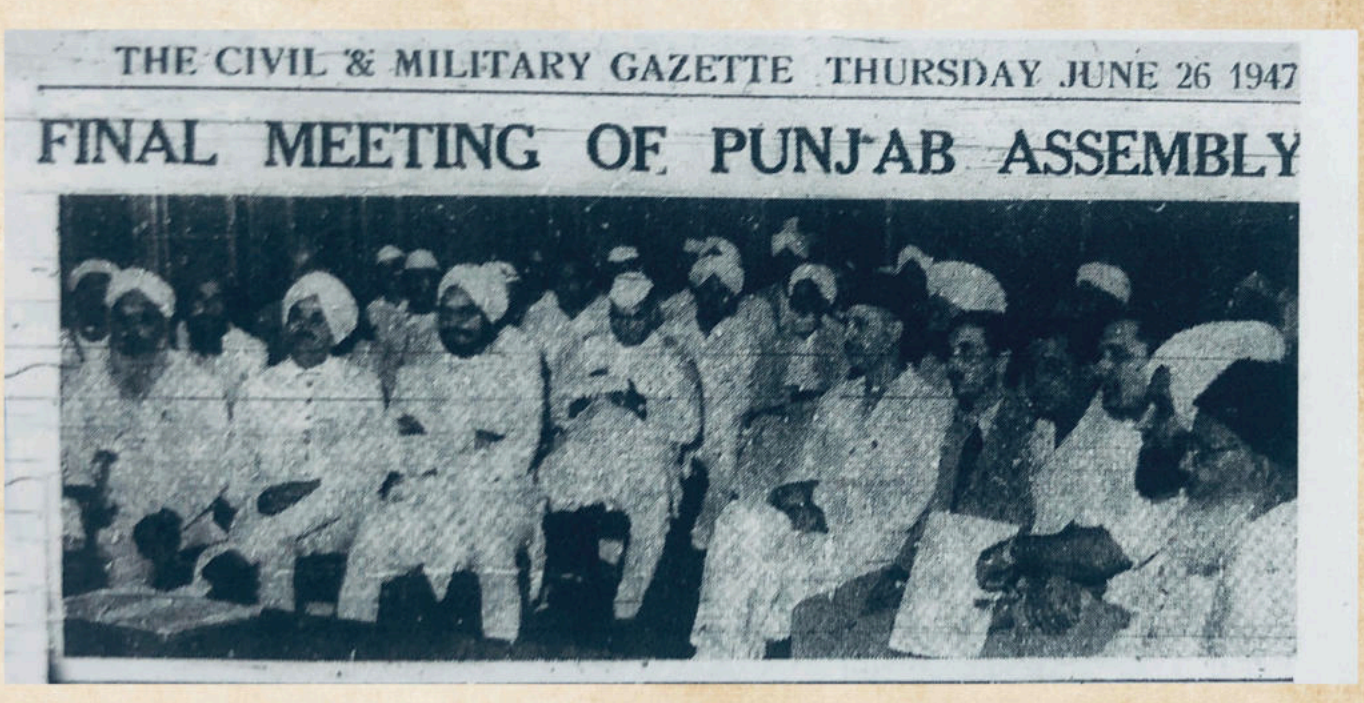
Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# हमारी कमजोरी की वजह से बदल गया है हमारा नक्शा: टंडन

# *'Our Map has Changed due to our weakness' : Tandon*

पुरुषोत्तम दास टंडन ने इलाहाबाद में कहा : 'वंदे मातरम, जो हमारा राष्ट्रीय गीत रहा है, उसका अब कोई अर्थ नहीं है... भारत का मानचित्र फिर से तैयार किया गया है.... हमारी कमज़ोरी के कारण हमारा मानचित्र बदल गया है' (द ट्रिब्यून, 25 जून 1947)।



THE CIVIL & MILITARY GAZETTE THURSDAY JUNE 26 1947

FINAL MEETING OF PUNJAB ASSEMBLY

Purshottam Das Tandon said in Allahabad : 'Vande Matram which has been our national song has no meaning now . . . the map of India has been redrawn . . . our map has changed due to our weakness'. (The Tribune June 25, 1947).

## इतिहास विभाजन की निंदा करेगा
## History Will Condemn Partition

'विभाजन के चैंपियन इतिहास में अपनी निंदा से नहीं बच पायेंगे और वर्तमान तथा आनेवाली पीढ़ियों द्वारा कोसे जाएंगे... राष्ट्रवादी भारत निश्चित रूप से उठेगा और राष्ट्र को फिर से एक देखने के लिए कोई भी त्याग करेगा.... मामले को यूएनओ में ले जाना चाहिए।'

'The champions of partition will not escape their condemnation in history and will be execrated by present and coming generations . . . nationalist India will certainly rise and will spare no sacrifice to see the nation reunited . . . the case must be taken to the UNO.' Sardar Ajit Singh the great Revolutionary and Freedom Fighter, The Tribune June 9, 1947, HT June 18, 1947.

## द्वि-राष्ट्र सिद्धांत
## The Two Nation Theory

... जिन्हें विधाता ने हमारे भाग्य का निर्माता बनाया है, हम उन लोगों पर पंजाबी हिंदुओं और सिखों के साथ बेहद अनुचित और अन्यायपूर्ण होने का आरोप लगाते हैं ... शैतानी द्वि-राष्ट्र सिद्धांत को स्वीकार करने और इस पर उन्हें बलिदान करने के लिए, इस अभूतपूर्व पीड़ा को स्वतंत्रता की कीमत के रूप में वर्णित करने के लिए..." संपादक : द ट्रिब्यून, 1 अक्टूबर, 1947

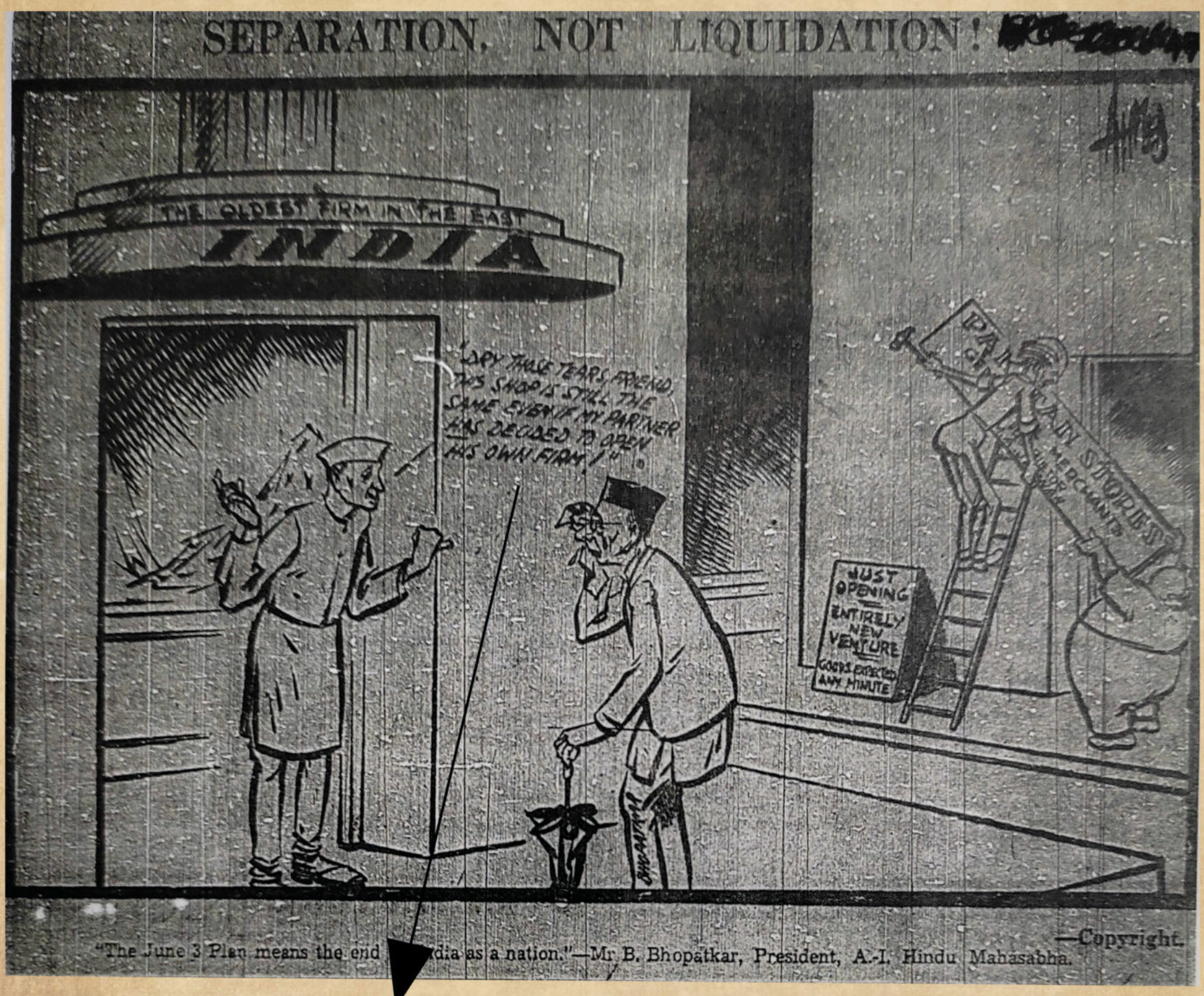
'. . . we accuse those whom providence has made the architect of our destiny of being horribly unfair and unjust to Punjabi Hindus and Sikhs . . . of accepting the satanic two nation theory and sacrificing them to it, of describing this unprecedented suffering as the price of freedom . . .' Editor : The Tribune, October 1, 1947.

# '3 जून योजना : एक राष्ट्र के रूप में भारत का अंत'

# *'The June 3 Plan means the End of India as a Nation'*

There was widespread opposition to the plan to divide India. In this remarkable illustration Prime Minister Jawaharlal Nehru is shown trying to convince the President of the Hindu Mahasabha B. Bhopatkar, (one of the main opponents of the plan) that the exercise to divide India was not to be taken seriously - it was merely like a family division. In the background are seen the Muslim League leaders - Mohammad Ali Jinnah and Liaquat Ali, setting up their new shop (Pakistan). It is important to note that the vast majority of the country's population even more so of the provinces that were directly affected had no idea of why India was being divided. Ever since it has been seen as a short-sighted understanding of the communal problem. The partition exercise, it has also been said served only to aggravate the problem. It certainly did not help to resolve it. 'The June 3 Plan means the End of India as a Nation'

भारत को विभाजित करने की योजना का व्यापक विरोध हुआ था। इस उल्लेखनीय दृष्टांत में प्रधानमंत्री जवाहरलाल नेहरू को हिंदू महासभा के अध्यक्ष बी. भोपटकर (योजना के मुख्य विरोधियों में से एक) को समझाने की कोशिश करते हुए दिखाया गया है कि भारत को विभाजित करने की कवायद को गंभीरता से नहीं लिया जाना चाहिए- यह केवल एक परिवार के विभाजन की तरह था। पृष्ठभूमि में मुस्लिम लीग नेता मोहम्मद अली जिन्ना और लियाकत अली अपनी नई दुकान (पाकिस्तान) को स्थापित करते दिखाई दे रहे हैं। यह नोट करना महत्वपूर्ण है कि देश की आबादी के विशाल बहुमत और राज्यों को भी, जो सीधे प्रभावित थे, कुछ पता नहीं था कि भारत क्यों विभाजित किया जा रहा था। इसे हमेशा सांप्रदायिक समस्या की अदूरदर्शी समझ के रूप में देखा गया है। यह भी कहा गया है कि विभाजन ने केवल समस्या को बढ़ाने में मदद




उन आंसुओं को पोछ डालो दोस्त। यह दुकान अभी भी वही है हालांकि हमारे पार्टनर ने अपना फर्म खोलने का निर्णय कर लिया है।

'Dry those tears friend. This shop is still the same even if my partner has decided to open his own firm.'

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

## साधनसंपन्न चले गए.... विशाल जनमानस रुका रहा !

# *The Resourceful Moved Out ...*
# *the Vast Majority Stayed On !*

Perhaps the single most important and painful feature of India's partition was the nature and extent of violence that the vast majority faced. Those who paid the price may have been from different faiths but were mostly from the same social and economic strata of society. Why did the vast majority, the common mass of population wait for the last days to move out only when violence had reached their doorsteps? One obvious answer is that it is never easy to leave an age old home; fields which have been nurtured over the years with sweat; cattle and even trees that have been groomed for years.

The other reason and something which has not drawn the attention it deserves, is that not a day passed without some or the other leader not appealing to the people on both sides to stay on and not move out. The first trickle had begun soon after the March (1947) violence in the major towns of the Punjab. Thereafter we see a spate of assurances and appeals. Jawaharlal Nehru himself had made an assuring statement : "I think the disturbances will end completely. . ." (Mitra IAR Vol. 1, March 17, 1947). Among others who made such appeals to the non Muslims located in the west Punjab were Pratap Singh Kairon, (The Tribune April 10), Sardar Baldev Singh (The Tribune July 4, 1947) Baba Kharak Singh (CMG April 17, 1947) and even Jang Bahadur Singh officiating Editor of The Tribune (The Tribune May 26). Acharaya Kriplani who was representative of the Congress opinion had also made several such appeals. In the east and west Bengal the leaders made earnest efforts to avoid any mass scale exchange. Not surprisingly the violence and its nature too were relatively less gruesome as compared to the Punjab.

Clearly the political leadership was out of touch with the conditions on the ground. Instinctively the common man knew that moving out was a better idea, yet hoping against hope, his desire to linger on gathered moral support when he heard political leaders giving assurances of the return of peace. The decision to trust the leaders and stay on till the last days proved fatal in many a case.

शायद यह भारत के विभाजन की एकमात्र सबसे महत्वपूर्ण और दुखद हिंसा की प्रकृति और सीमा थी, जिसका विशाल बहुमत ने सामना किया। इसकी कीमत चुकाने वाले लोग भले ही अलग-अलग धर्मों के हो लेकिन ज्यादातर समाज के एक ही सामाजिक और आर्थिक तबक से थे। आम जनता के एक बड़े तबके ने आखिरी दिनों तक, जब हिंसा उन तक पहुंच गई, वहां से निकलने का इंतजार क्यों किया? एक स्पष्ट उत्तर यह है कि एक पुश्तैनी घर को, वर्षों पसीने से सींचे गए खेतों को, मवेशी और यहां तक कि सालों से तैयार किए गए पेड़ों को भी, छोड़ना कभी आसान नहीं होता।

दूसरा कारण जिसने अपेक्षित ध्यान आकर्षित नहीं किया, वह यह कि एक दिन भी ऐसा नहीं बीता जब किसी न किसी नेता ने दोनों पक्षों के लोगों से रुकने और बाहर नहीं जाने की अपील न की हो । पंजाब के प्रमुख शहरों में मार्च (1947) की हिंसा के तुरंत बाद पहली बार धीरे-धीरे लोग निकलना शुरू हो गए थे। इसके बाद हम आश्वासनों और अपीलों की बाढ़ देखते हैं। जवाहरलाल नेहरू ने खुद एक आश्वस्त करने वाला बयान दिया था : 'मुझे लगता है कि गड़बड़ी पूरी तरह खत्म हो जाएगी...' (मित्रा, आईएआर खंड 1, 17 मार्च, 1947 ) । पश्चिम पंजाब में स्थित गैर-मुसलमानों से ऐसी अपील करने वालों में प्रताप सिंह कैरों, (द ट्रिब्यून 10 अप्रैल), सरदार बलदेव सिंह (द ट्रिब्यून, 4 जुलाई, 1947), बाबा खड़क सिंह (सीएमजी, 17 अप्रैल, 1947) और यहां तक कि जंग बहादुर सिंह, द ट्रिब्यून के कार्यकारी संपादक थे (द ट्रिब्यून, 26 मई) । आचार्य कृपलानी, जो कांग्रेस के विचारों के प्रतिनिधि थे, ने भी ऐसी कई अपीलें की थीं। पूर्वी और पश्चिम बंगाल में नेताओं द्वारा बड़े पैमाने पर आदान-प्रदान रोकने के गंभीर प्रयास किए गए। आश्चर्य नहीं कि पंजाब की तुलना में हिंसा और उसकी प्रकृति भी अपेक्षाकृत कम भीषण थी।

स्पष्ट रूप से राजनीतिक नेतृत्व ज़मीनी परिस्थितियों से वाकिफ नहीं था । सहज रूप से आम आदमी जानता था कि बाहर जाना एक बेहतर विचार है, फिर भी व्यर्थ की आशा करते हुए, राजनीतिक नेताओं द्वारा शांति की वापसी का आश्वासन सुनकर टिके रहने की उसकी इच्छा को नैतिक समर्थन मिला। नेताओं पर भरोसा करने और अंतिम दिनों तक बने रहने का फ़ैसला कई मामलों में घातक साबित हुआ।

# साधनसंपन्न चले गए.... विशाल जनमानस रुका रहा !

# *The resourceful moved out . . .*
# *the vast majority stayed on !*

## The Creation of Minorities

| | 1941 | | 1948 | |
|---|---|---|---|---|
| | India | Pakistan | India | Pakistan |
| Non Muslim | 276 | 19 | 292 | 21 |
| Muslim | 43 | 51 | 45 | 57 |
| Total | 319 | 70 | 337 | 78 |

(Vakil, Economic Consequences of Devided India, p.71; cf., Tanwar, Story of India's Partition

. . . partition could not and has not solved the communal problem. In spite of the large-scale migration of minorities from both the countries, there are still a large number of Muslims in India and non-Muslims in Pakistan, mainly in East Bengal. ☒. . . The partition of the country was effected on communal considerations. The communal problem is, however, far from being solved. The large-scale migration which followed the partition, particularly in the Punjab, had the effect of making western Pakistan a predominantly Muslim state. In spite of this there are still 37 million Muslims in India constituting about 11 per cent of its entire population. In Pakistan there are nearly 10 million non-Muslims constituting 13 per cent of its entire population. (Vakil, Economic Consequences, (1950) p. 24 cf., Tanwar, Story of India's Partition, 2021 ).



LATE MORNING EDITION

The Tribune

VOL. LXVII, NO. 167 — LAHORE, THURSDAY, JUNE 19, 1947 — PRICE:—TWO ANNAS

"Minorities Must Not Get Panicky"

'Wait & Watch & Don't Lose Faith In Your own Strength'

Acharya Kripalani's Call

SUHRAWARDY'S "MISCHIEVOUS MOVE" — DISSOLVE MINISTRY — EFFORT TO CREATE FAMINE IN W. BENGAL

U.N.O. COMMITTEE ON PALESTINE — FIRST PUBLIC SESSION — ATMOSPHERE REMINISCENT

GANDHI, JINNAH & ABDUL GHAFFAR KHAN DISCUSS FRONTIER SITUATION



Hindu Merchants Urged Not To Leave Pakistan

The first step in the development of the economics of Pakistan is to arrest the flight of Hindu capital from the zones in North West India, remarked Prof. Mohammed Hussan, an economist and a member of the Pakistan Constituent Assembly in a statement on the possible economic and political trends in the Pakistan areas in New Delhi yesterday.

Prof. Hassan said: 'The Muslim League is much concerned with the welfare of the minorities in Pakistan and Mr Jinnah has perhaps shown it more in private than in public. It is true that the League High Command, pre-occupied as it is with pressing problems, should assure the minorities that it will be worth their

## 'भारतीय संघ मदद करेगा'

## 'Indian Union There To Help'

नई दिल्ली, 18 जून : कांग्रेस अध्यक्ष आचार्य जे.बी. कृपलानी ने कहा: 'पूर्वी बंगाल, पश्चिम पंजाब और सिंध के अल्पसंख्यकों के प्रतिनिधियों ने मुझसे सलाह मांगी है कि वे जिन क्षेत्रों में रहते हैं जब वे पाकिस्तान के एक स्वतंत्र राज्य का हिस्सा बन जाते हैं तो उन्हें क्या करना चाहिए। उनमें से अधिकांश को डर है कि उनका जीवन, सम्मान और संपत्ति जो अब असुरक्षित है, तब और भी असुरक्षित हो जाएगा। मैं उस डर को साझा नहीं करता। इसके विपरीत मुझे आशा है कि एक बार पाकिस्तान राज्य की स्थापना हो जाने के बाद उसकी सरकार या सरकारों में वास्तविकता की पर्याप्त समझ होगी कि अल्पसंख्यकों के साथ अनुचित व्यवहार करके खुद को बदनाम न करें।'

NEW DELHI, June 18.-"Representatives of minorities from East Bengal, West Punjab and Sind have approached me for advice as to what they should do when the territories they live in become part of an independent State of Pakistan. Most of them fear that their lives, honour and property, which are unsafe now, would become even more unsafe then. I do not share that fear. On the contrary I hope that once the State of Pakistan is established its Government or Governments would have enough sense of reality not to discredit themselves by unfair treatment of the minorities", said Acharya J.B. Kripalani, Congress president.

DISTRICT-WISE PARTITION OF BENGAL

| WEST BENGAL (INDIA) Districts | DIVIDED DISTRICTS | EAST BENGAL (PAKISTAN) Districts |
|---|---|---|
| Midnapore | Jessore | Khulna |
| Bankura | Nadia | Bakarganj |
| Burdwan | Malda | Faridpur |
| Birbhum | Dinajpur | Noakhali |
| Murshidabad | Jalpaiguri | Tippera |
| Hooghly | Sylhet (Assam) | Chittagong |
| Howrah | | Chittagong Hill Tracts |
| 24-Parganas | | Dacca |
| Darjeeling | | Mymensing |
| | | Rangpur |
| | | Bogra |
| | | Pabna |
| | | Rajshahi |

DISTRICT-WISE PARTITION OF THE PUNJAB

| WEST PUNJAB (PAKISTAN) Districts | EAST PUNJAB (INDIA) Districts |
|---|---|
| Rawalpindi | Hissar |
| Jhelum | Rohtak |
| Gujrat | Gurgaon |
| Gujranwala | Karnal |
| Sialkot | Ambala |
| Sheikhupura | Simla |
| Montgomery | Kangra |
| Lyallpur | Hoshiarpur |
| Jhang | Jullundur |
| Shahpur | Ludhiana |
| Attock | Ferozepore |
| Mianwali | Amritsar |
| Muzaffargarh | Gurdaspur—Excluding Shakargarh Tehsil |
| Multan | Lahore—A portion of Kasur Tehsil only. |
| Dera Ghazi Khan | |
| Gurdaspur—Shakargarh Tehsil only | |
| Lahore—Excluding a portion of Kasur Tehsil. | |

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

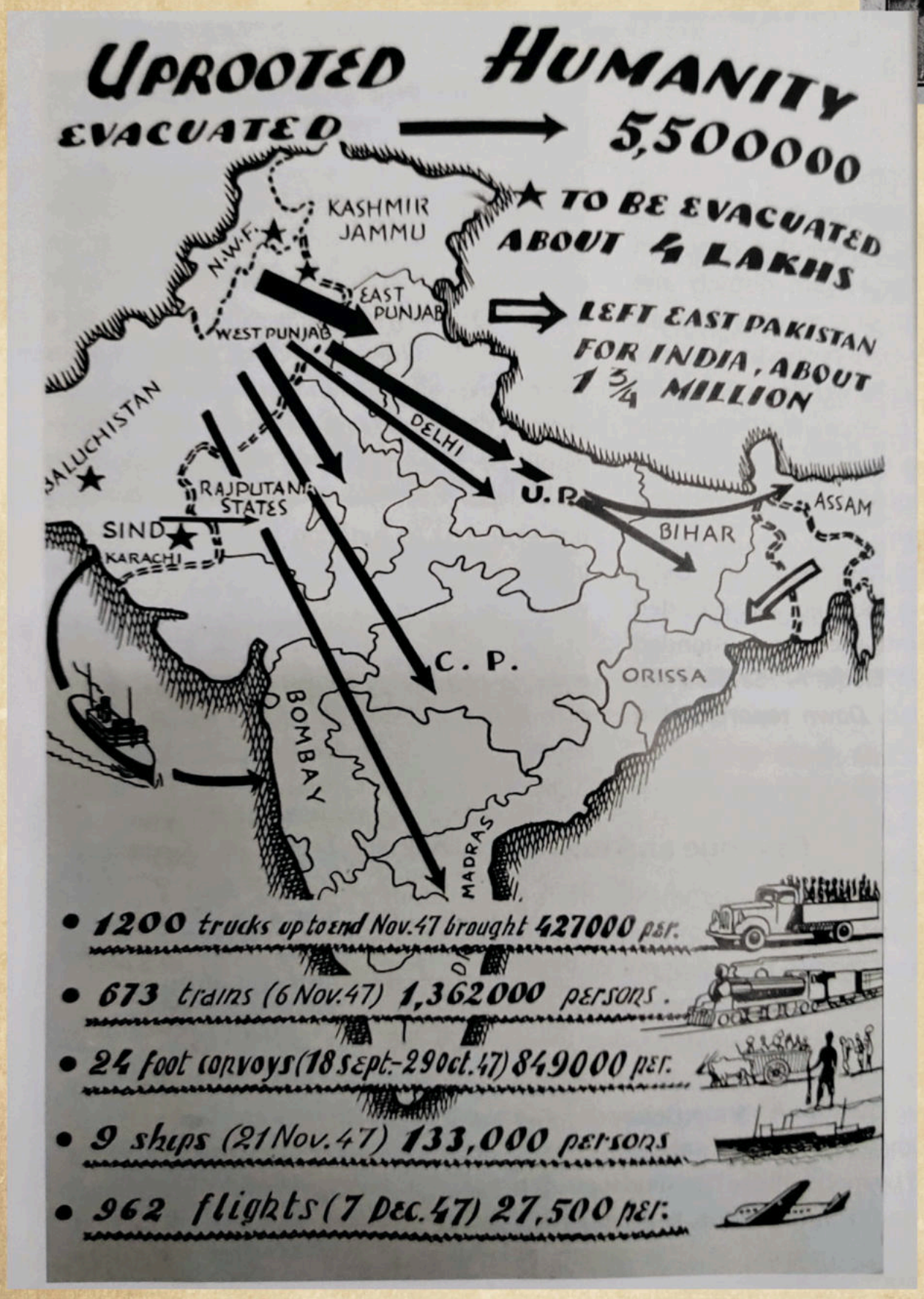
# क्या बंटवारे ने साम्प्रदायिक समस्या हल किया?

# *Did Partition Solve the Communal Problem*

विभाजन के बाद हुए दंगे दुनिया के सबसे बड़े पलायन के लिए जिम्मेदार थे... दो महीने से भी कम समय में 13 करोड़ लोगों ने घर बदल लिया... 300,000 ( अधिकांश अध्ययन इसे 500,000 से अधिक बताते हैं) हैजा एवं अन्य महामारी से मारे गए अथवा मर गए...' (ताया जिनकिन, रिपोर्टिंग इंडिया, पृ.20. साथ ही आई. एम. स्टीफेंस पेपर्स, बॉक्स 21, इस बॉक्स में दो दुर्लभ पुस्तिकाएं हैं- सिख्स इन एक्शन (लाहौर) और मुस्लिम लीग अटैक ऑन सिख्स एंड हिंदूस इन पंजाब इन 1947 (दक्षिण एशियाई अध्ययन केंद्र कैंब्रिज )।

'The riots which followed partition were responsible for the world's greatest exodus … in less than two months 13 million people changed homes…as many as 300,000 (most studies place this at over 500,000) were killed or died of cholera and pestilence…' (Taya Zinkin, Reporting India, p. 20. Also I.M. Stephens Papers, Box 21, This box contains two rare booklets - Sikhs in Action (Lahore) and Muslim League Attack on Sikhs and Hindus in Punjab in 1947 (Centre for South Asian Studies Cambridge).




'Instead of an era of goodwill, the independence ushered in one of communal hatred and cruelty of which there is no parallel in recorded history of Indian since the invasion of Tamerlane….India had to pay a very heavy price for freedom. According to an estimate, not probably much exaggerated, 600,000 Indian died and 14,000,000 lost their homes'. (R.C. Majumdar, The History and Culture of the Indian People, Vol.XI, p.792.

बंगाल में देखी गई पुनर्वास प्रवृत्ति के विपरीत पूर्वी पंजाब और सिंध के अधिकांश लोगों ने पूर्वी पंजाब (आज का हरियाणा और पंजाब) और दिल्ली को चुना परंतु वे भारत के अन्य हिस्सों में भी गए।

Unlike the trend of resettlement that was noticed in Bengal in the case of the Punjab and Sind a good majority chose the East Punjab (todays Haryana and Punjab) and Delhi but also moved into other parts of India.

(आवागमन करते लाखों लोग, 1947 का विभाजन का सूचना और प्रसारण मंत्रालय का अभिलेखागार)

(Millions on the Move the 1947 Partition Archive Ministry of Information & Broadcasting)

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# भय और चिंता

# *Fear and Anxiety*

On August 15, 1947, the front page of the Hindustan Times carried a photograph of Jawaharlal Nehru delivering the 'Tryst with Destiny' address, just below it was another small headline reporting that 50 people had been killed in Lahore on the preceding day. The following day the paper reported that 200 Hindu and Sikh bodies were lying in the verandah of Mayo Hospital in Lahore because there was no one to cremate them (HT 16 August 1947)

15 अगस्त, 1947 को हिंदुस्तान टाइम्स के पहले पन्ने पर 'नियति से साक्षात्कार' संबोधन करते हुए जवाहरलाल नेहरू की एक तस्वीर थी, इसके ठीक नीचे एक और छोटी हेडलाइन थी, जिसमें बताया गया था कि पिछले दिनों लाहौर में 50 लोग मारे गए थे। अगले दिन अख़बार में रिपोर्ट छपी कि लाहौर में मेयो अस्पताल के बरामदे में 200 हिंदूओं और सिखों के शव पड़े थे क्योंकि उनका अंतिम संस्कार करने वाला कोई नहीं था (एचटी, 16 अगस्त, 1947)



पाकिस्तान में विस्थापित गैर-मुसलमान भारत जाने के लिए चिंतातुर हो प्रतीक्षा करते हुए। (लाखों लोग पलायन करते हुए)
Non- Muslim evacuees in Pakistan waiting anxiously to be transported to India.(Millions on the Move)

(लाखों लोग पलायन करते हुए)
(Millions on the Move)



अपने दो बच्चों के साथ हरि राम भारत जाने के रास्ते पर। वह साइकिल लेकर चल रहा है क्योंकि चेन खराब हो गई है और बैठने के लिए उस पर जगह भी नहीं है। (एनएमएमएल)

Hari Ram with his two children on his way to India. He leads the bicycle as the chain has snapped and there is also no room to ride. (NMML )

# व्यापक अविश्वास और संदेह —अराजकता क्यों?

# *Widespread Distrust and Suspicion —Why the Anarchy?*

## A government on the move : the case of SSP Lahore

W.H.A Rich had taken over as Senior Suprintendent of Police, Lahore on April 1, 1947. The entries in his diary clearly show his complete devotion to the task. (IOR Mss. Eur. D 1065/1. WHA Rich papers British Library London) Like other British officers, Rich too had been planning his journey home. His journey had been booked from Bombay (Mumbai) for August 21. On August 1 he was informed that he was to continue in office until the Punjab Boundary Commission had announced its award. When this could have happened with a position as important as that of SSP Lahore, one can imagine the state of less important positions. (For orders - IOR Mss. Eur. D. 10651/1 Police Papers - WHA Rich, British Library London)

The basic reasons for the anarchy and chaos that overtook Punjab for about 45 days starting with the actual handing over of power are far less complex than they have usually been made out to be. The most important reason remains the fact that power was handed over to both the governments at a time when they were in a state of non-function. While a vast majority of lower staff at the district and sub-division level were actually in transit or more importantly in a transit frame of mind, those who had joined duties in new postings were yet to get a 'hang of things'. Others who were yet to be shifted to their new places of posting in the states for which they had opted understandably had only an indifferent interest in their work. In any case, a general sense of commitment was completely missing. As Charles Trench put it 'the whole of the civil administration of Punjab including the police was on its way some where else'. (Charles C. Trench, The Indian Army 1900-47, p. 293)

## चलती रही सरकार : एसएसपी लाहौर का मामला

डब्ल्यू. एच. ए. रिच ने 1 अप्रैल, 1947 को लाहौर के वरिष्ठ पुलिस अधीक्षक के रूप में पदभार ग्रहण किया था। उनकी डायरी की प्रविष्टियां स्पष्ट रूप से कार्य के प्रति उनकी पूर्ण निष्ठा को दर्शाती हैं (आईओआर एमएसएस. ईयूआर. डी 1065/1, डब्ल्यूएचए रिच पेपर्स ब्रिटिश लाइब्रेरी लंदन ) । अन्य ब्रिटिश अधिकारियों की तरह रिच भी अपने देश लौटने की योजना बना रहे थे। उनकी यात्रा 21 अगस्त के लिए बंबई (मुंबई) से बुक की गई थी। 1 अगस्त को उन्हें सूचित किया गया कि जब तक पंजाब सीमा आयोग अपने निर्णय की घोषणा नहीं करता तब तक उन्हें पद पर बने रहना है। जब एसएसपी लाहौर जैसे महत्वपूर्ण पद के साथ ऐसा हो सकता था तो कम महत्वपूर्ण पदों की स्थिति की कल्पना की जा सकती है (आदेश के लिए- आईओआर एमएसएस. ईयूआर. डी 1065/1 पुलिस पेपर्स- डब्ल्यूएचए रिच, ब्रिटिश लाइब्रेरी लंदन) ।

सत्ता के वास्तविक हस्तांतरण के साथ शुरू होने वाली तथा लगभग 45 दिनों तक पंजाब पर हावी रहने वाली अराजकता और उसका मूल कारण उतना जटिल नहीं है, जितना कि आमतौर पर बताया गया है। सबसे महत्वपूर्ण कारण यह है कि दोनों सरकारों को सत्ता उस समय सौंपी गई थी जब वह गैर-कार्यकारी स्थिति में थीं। जबकि जिला और उपमंडल स्तर पर निचले कर्मचारियों का एक विशाल समूह वास्तव में पलायन कर रहा था या पलायन करने की मानसिकता में था, जिन्होंने नई पोस्टिंग पर कार्य प्रारंभ कर दिया था उन्हें अभी चीजों को सीखना था। अन्य लोगों को, जिन्होंने अपना विकल्प चुना था और अभी तक उन राज्यों में उनकी पदस्थापना कर नए पदों पर स्थानांतरित नहीं किया गया था, वे काम के प्रति उदासीन थे। दोनों ही स्थिति में प्रतिबद्धता की एक सामान्य भावना पूरी तरह से गायब थी। जैसा कि चार्ल्स ट्रेंच बताते हैं, 'पुलिस सहित पंजाब का संपूर्ण नागरिक प्रशासन (मानसिक रूप से) कहीं और थे।' (चार्ल्स सी. ट्रेंच, भारतीय सेना 1900-47, पृ. 293)

ट्रेनों में नरसंहार

ट्रेनों के रोके जाने, लोगों की हत्या और अपहरण की पहली बड़ी घटना (1947) मुगलपुरा में 23 जुलाई को हुई थी। इसके बाद ट्रेनों और स्टेशनों पर हज़ारों लोग मारे गए। मुगलपुरा मामले में चालक ने व्यक्तिगत जोखिम लेकर नीचे उतर कर पटरी पर पड़े बोल्डर को साफ कर दिया था और ट्रेन को आगे भी ले गया था, जबकि उस पर हमला हो रहा था । नवंबर 1947 के मध्य तक अनुमानित 673 ट्रेनें लगभग 13,62,000 लोगों को ले जाने में लगाई गई थीं ।

Ambala Cantonment Station



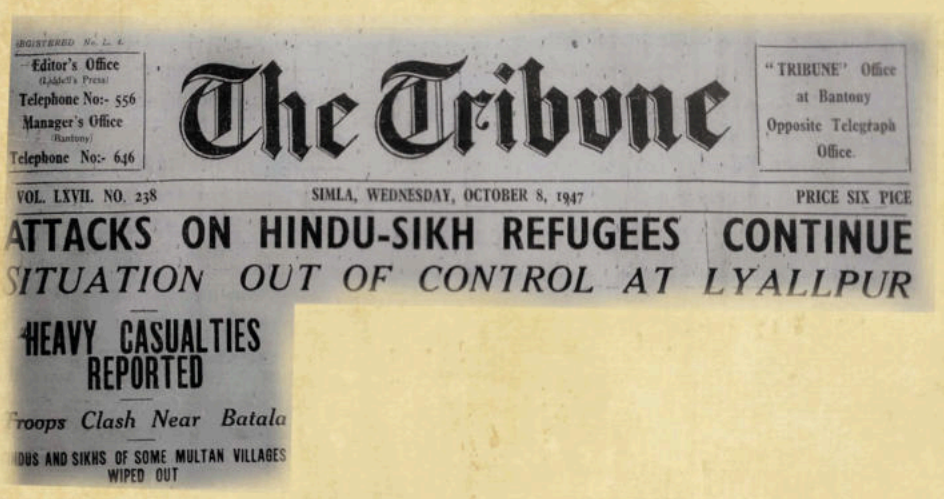
Carnage on the Trains

The first major incident of trains being held up, the killing and abducting of people occurred in July (1947) at Mughalpura on 23 July. Thereafter thousands would be killed in trains and on stations. In the Mughalpura case the driver at great personal risk had got down and cleared the track of boulders and moved the train even as it was under attack.

Upto about the middle of November 1947, an estimated 673 trains were engaged in moving about 13,62,000 people, (Vakil, Economic Consequences)

## शरणार्थी स्पेशल

# *Refugee Specials*


Editor's Office
Telephone No:- 556
Manager's Office
Telephone No:- 646

The Tribune

"TRIBUNE" Office at Bantony Opposite Telegraph Office.

VOL. LXVII. NO. 238 SIMLA, WEDNESDAY, OCTOBER 8, 1947 PRICE SIX PICE

ATTACKS ON HINDU-SIKH REFUGEES CONTINUE

SITUATION OUT OF CONTROL AT LYALLPUR

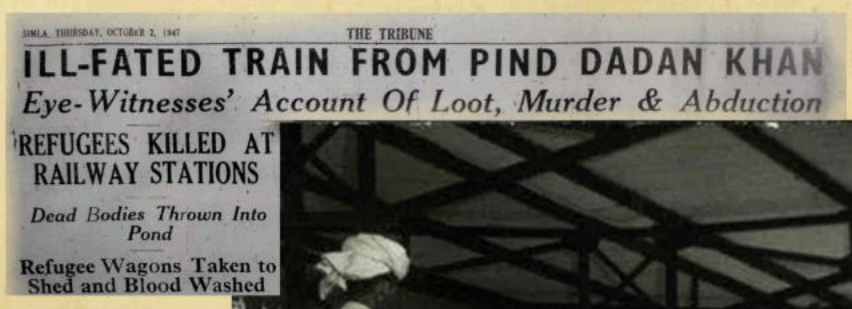
HEAVY CASUALTIES REPORTED

Troops Clash Near Batala

DUS AND SIKHS OF SOME MULTAN VILLAGES WIPED OUT

29 सितंबर को हुई आपातकालीन समिति की 18वीं बैठक (ईसीएम) में ट्रेनों पर हमले की बढ़ती संख्या चर्चा का मुख्य मुद्दा थी। इस बैठक की अध्यक्षता लगभग हमेशा की तरह माउंटबेटन ने की और नेहरू, मथाई (परिवहन मंत्री) और स्वर्ण सिंह (गृह मंत्री, पूर्वी पंजाब) ने भाग लिया था। वहां मौजूद लोग स्वर्ण सिंह से यह जानकर चौंक गए कि इस बात के पुख्ता सबूत थे कि कई मामलों में रेल कर्मचारियों ने ट्रेनों पर हमले में मदद की थी।

The main issue discussed in the 18th Emergency Committee Meeting (ECM) on September 29 was the increasing number of attack on trains. This meeting was presided as almost always by Mountbatten and attended by Nehru, Mathai (Transport Minister), and Swarn Singh (Home Minister, East Punjab). Those present were shocked to learn from Swarn Singh that there was concrete evidence that railway employees in many cases had facilitated the attacks on trains.


SIMLA, THURSDAY, OCTOBER 2, 1947 THE TRIBUNE

ILL-FATED TRAIN FROM PIND DADAN KHAN

Eye-Witnesses' Account Of Loot, Murder & Abduction

REFUGEES KILLED AT RAILWAY STATIONS

Dead Bodies Thrown Into Pond

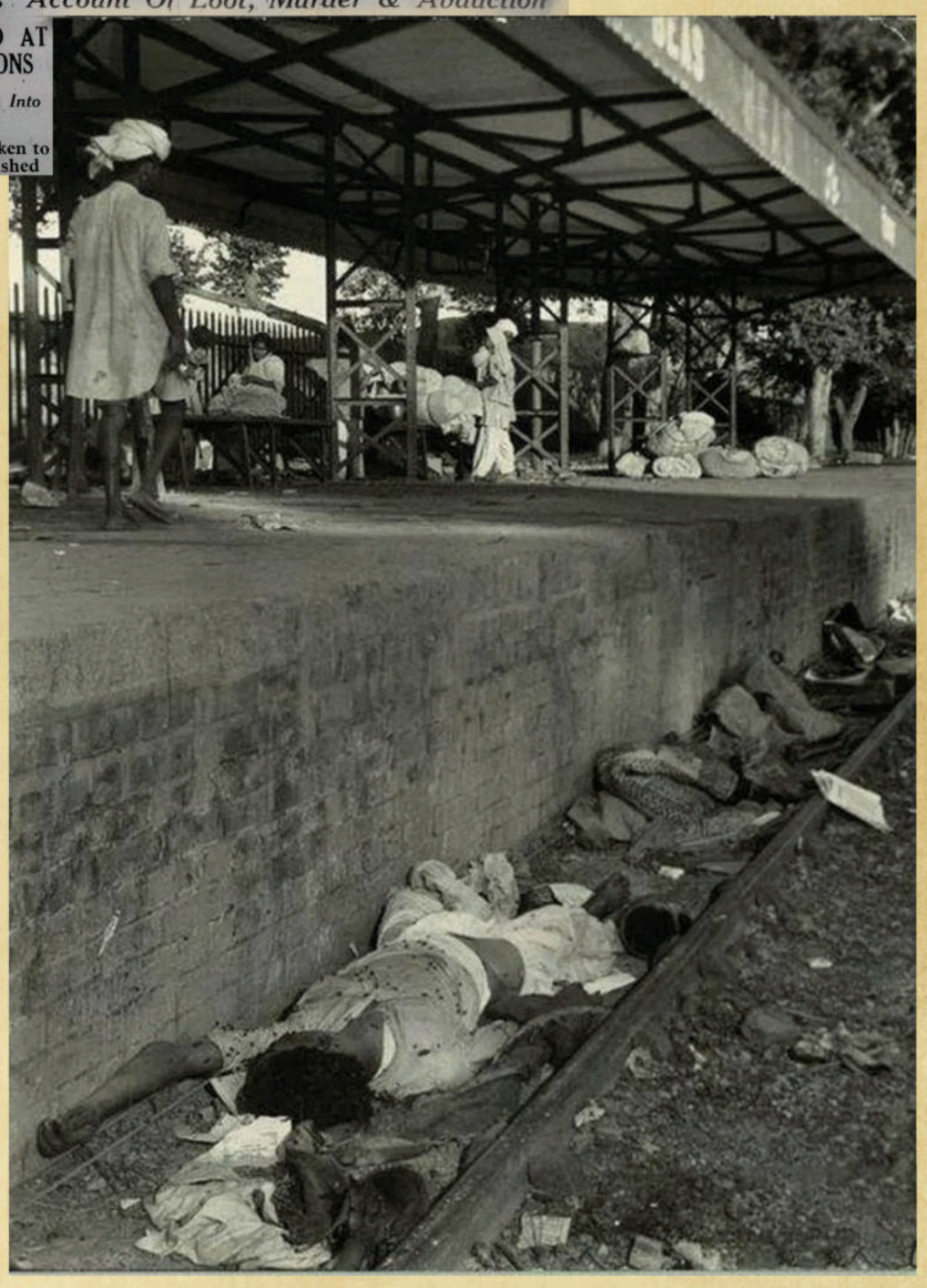
Refugee Wagons Taken to Shed and Blood Washed

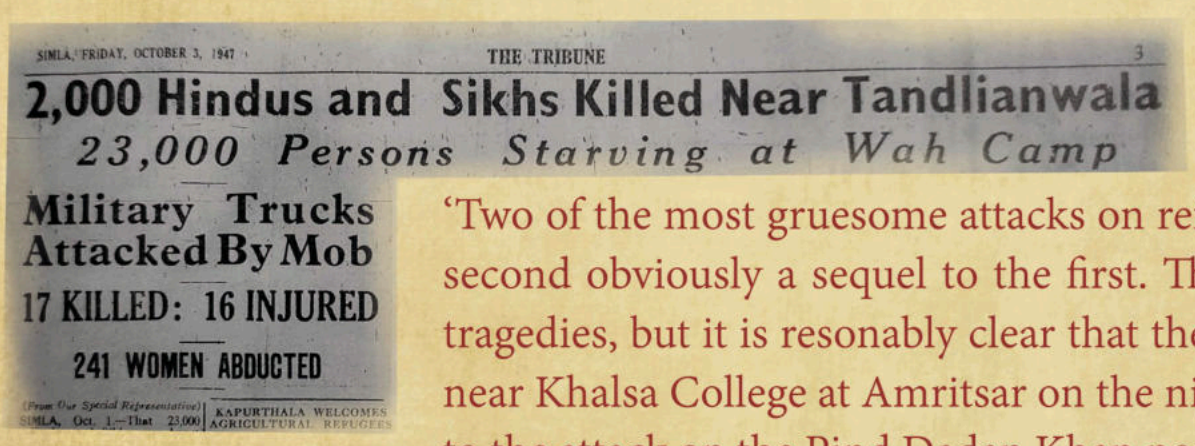
## संतुलन की एक कथा : ट्रेनों में हत्याएं

## A Story of Balance : Killings on the Trains

1 सितंबर को दिल्ली और पानीपत के बीच दो ट्रेनों पर हमला किया गया था, जिसमें 6 मुस्लिम मारे गए थे। (पाकिस्तान टाइम्स, 2 सितंबर) 4 सितंबर को गाजियाबाद और खुर्जा के बीच ट्रेन हमले में 30 मुस्लिम मारे गए थे। उसी दिन मुरादाबाद के पास एक और ट्रेन पर हमला हुआ ( पाकिस्तान टाइम्स, 5 सितंबर) मुस्लिम शरणार्थियों से भरी एक ट्रेन को मुस्लिम इंजन ड्राइवर और गार्ड के उपलब्ध होने के इंतजार में दो दिनों तक दिल्ली में प्रतीक्षा करनी पड़ी थी। संक्षेप में, कहानी समान रूप से संतुलित थी।

'Two trains were attacked between Delhi and Panipat on September 1, Six Muslims were killed. (Pakistan Times September 2) On September 4, 30 Muslims were killed in a train attack between Ghaziabad and Khurja. In the same day another train attack took place near Moradabad (Pakistan Times 5 September) A train full of Muslim refugees had to wait at Delhi for two days waiting the availability of a Muslim engine driver and guard. In sum the story was equally balanced.'




SIMLA, FRIDAY, OCTOBER 3, 1947 THE TRIBUNE 3

2,000 Hindus and Sikhs Killed Near Tandlianwala

23,000 Persons Starving at Wah Camp

Military Trucks Attacked By Mob

17 KILLED: 16 INJURED

241 WOMEN ABDUCTED

(From Our Special Representative) SIMLA, Oct. 1.—That 23,000 KAPURTHALA WELCOMES AGRICULTURAL REFUGEES

'Two of the most gruesome attacks on refugee specials followed each other, the second obviously a sequel to the first. There are different versions of both the tragedies, but it is resonably clear that the attack on the Muslim refugee special near Khalsa College at Amritsar on the night of 22/23 September was in answer to the attack on the Pind Dadan Khan non-Muslim refugee special. . .'

'Two of the most gruesome attacks on refugee specials followed each other, the second obviously a sequel to the first. There are different versions of both the tragedies, but it is resonably clear that the attack on the Muslim refugee special near Khalsa College at Amritsar on the night of 22/23 September was in answer to the attack on the Pind Dadan Khan non-Muslim refugee special. . .'

# लाहौर अगस्त 1947

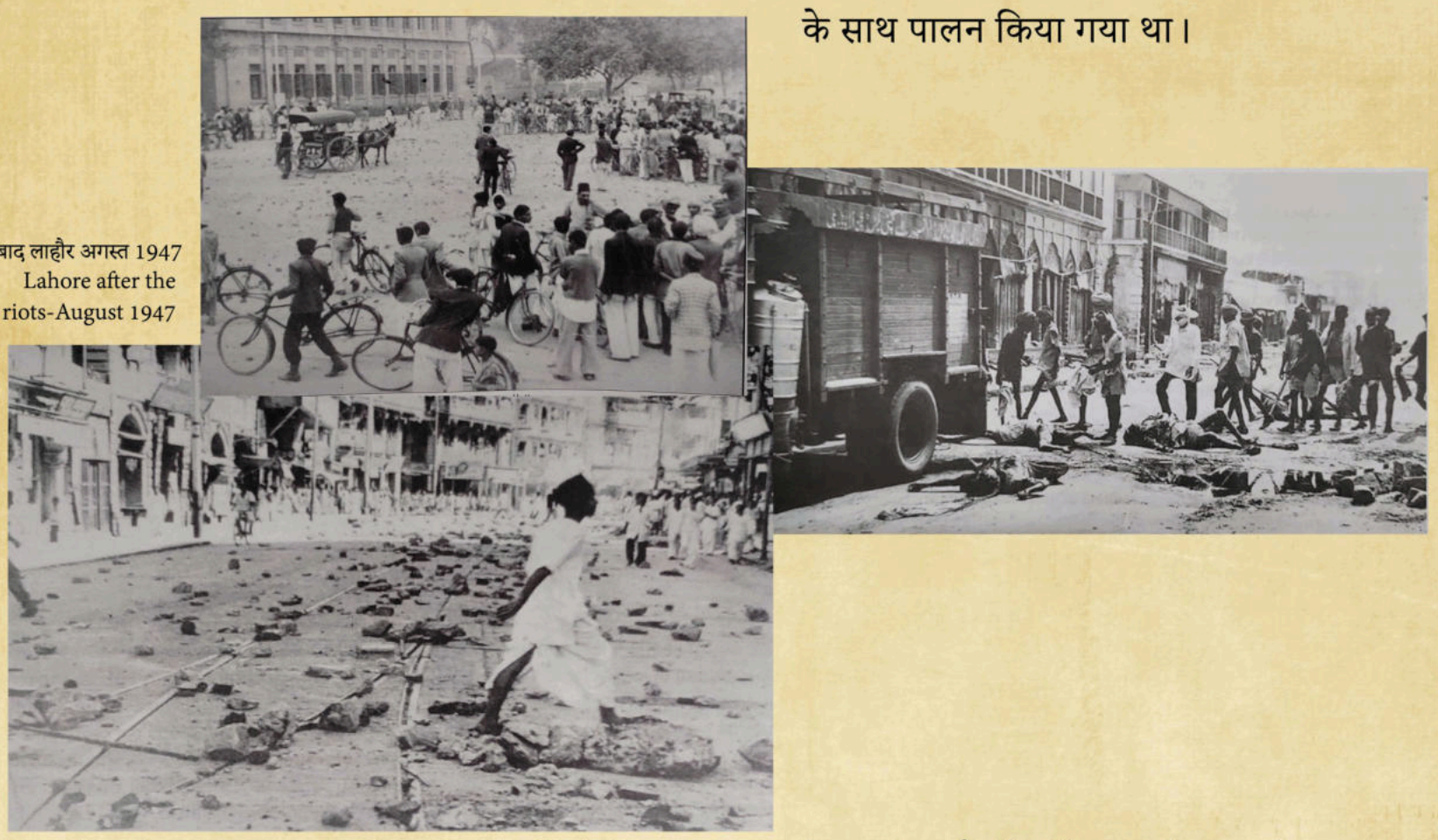
# *Lahore -August 1947*

## Why the Anarchy?

There was of course a failure to anticipate the breakdown of civil administration. By as late as July 27, 1947, 150 of India's 846 ICS officers had not indicated whether or not they intended to remain in service after August 15, another 131 were due for retirement, 101 officers had sought postings in Pakistan, 84 had said they would continue only for a short period. Thus almost 55 per cent of the 'steel frame' was either retiring, uncommitted or on the move. At the lower level there was the understandable reluctance among civil servants to proceed in administrative and law-and-order decisions against people of their own communities. (Jeffrey, 'The Punjab Boundary Force', Modern Asian Studies 8,4,1947 pp. 511.) In this sense, community compulsions forced officials into insubordination of the quiet kind where orders which required action against people of their own religious community were handled with indifference.

## अराजकता क्यों ?

निश्चित रूप से सरकार को प्रशासनिक व्यवस्था की बढ़ती हुई विफलता का अनुमान लगाने में गलती हुई। 27 जुलाई, 1947 तक भारत के 846 आईसीएस अधिकारियों में से 150 ने यह संकेत नहीं दिया था कि वे 15 अगस्त के बाद सेवा में बने रहने का इरादा रखते हैं या नहीं, अन्य 131 सेवानिवृत्ति के करीब थे, 101 अधिकारियों ने पाकिस्तान में पोस्टिंग की मांग की थी, 84 ने कहा था कि वे केवल थोड़े समय के लिए ही बने रहेंगे । इस प्रकार एक 'मजबूत ढांचे' का लगभग 55 प्रतिशत या तो सेवानिवृत्त हो रहा था, या प्रतिबद्ध नहीं था अथवा स्थान परिवर्तन की स्थिति में था । निचले स्तर पर अपने ही समुदायों के लोगों के विरुद्ध प्रशासनिक और कानून व्यवस्था के निर्णयों हेतु कदम उठाने के लिए सिविल सर्वेंट्स के बीच स्पष्ट अनिच्छा थी (जेफ्री, 'द पंजाब बाउंड्री फोर्स', मॉडर्न एशियन स्टडीज 8, 4, 1947 पीपी 511 ) । इस अर्थ में सामुदायिक विवशताओं ने अधिकारियों को अपने धार्मिक समुदाय के लोगों के खिलाफ कार्रवाई के आदेश के प्रति मौन अवज्ञा के लिए मजबूर किया और ऐसे आदेशों का उदासीनता के साथ पालन किया गया था।



दंगों के बाद लाहौर अगस्त 1947
Lahore after the riots-August 1947

This insubordination was greatly fuelled by a complete breakdown in the communications network. So bad was it that in many cases orders from state headquarters could not be conveyed even to Deputy Commissioners (The Tribune, October 16, 1947.) Ch. Lehri Singh, Food Minister of East Punjab, said that 'smooth working was impossible' because of the practical non-existence of communications, particularly the telephone network. It was only around the first week of November that telephone calls from Simla could be put through to Amritsar (The Tribune, November 7, 1947) A transmitter of the All India Radio became operational in Jullundur from November 1. Interestingly, on many occasions the government of East Punjab began conveying orders to its field officers through the radio, with officers being instructed to keep their sets tuned for messages between regular radio programmes.

संचार नेटवर्क में पूरी तरह से बाधा से यह अवज्ञा बहुत बढ़ गई थी। हालात इतने खराब थे कि कई मामलों में राज्य मुख्यालयों से उपायुक्त को भी आदेश नहीं दिया जा सका (द ट्रिव्यून, 16 अक्टूबर, 1947)। पंजाब के खाद्य मंत्री चौधरी लहरी सिंह ने कहा कि संचार, विशेष रूप से टेलीफोन नेटवर्क, की व्यावहारिक गैर-मौजूदगी के कारण 'सुचारू रूप से काम करना असंभव' था। नवंबर के पहले सप्ताह के आस-पास ही शिमला से अमृतसर टेलीफोन कॉल किया जा सका (द ट्रिब्यून, 7 नवंबर 1947)। ऑल इंडिया रेडियो का एक ट्रांसमीटर एक नवंबर से जालंधर में चालू हो गया। दिलचस्प बात यह है कि कई अवसरों पर पूर्वी पंजाब सरकार ने रेडियो के माध्यम से अपने फील्ड अधिकारियों को आदेश देना शुरू किया, साथ ही अधिकारियों को नियमित रेडियो कार्यक्रमों के बीच संदेशों के लिए अपने सेट को ट्यून कर रखने का निर्देश दिया गया।

# दिल्ली : सितंबर 1947

# *Delhi - September 1947*

The first few days of September witnessed continued widespread violence not only in Punjab but also in Delhi. Extensive violence broke out in several parts of Delhi on September 5. There was little doubt that it was prompted by distressed refugees who had flooded the city. Over 50 people were killed, most parts of the city were placed under curfew including New Delhi which saw curfew for the first time (HT September 6, 1947) Over 700 people were arrested and no train left Delhi on the Karnal or Gurgaon routes on 5 September. Karol Bagh, Lodhi Colony, Rohtak Road saw serious disturbances. The prestigious Kalka Mail was also suspended for onward journey to Kalka as sufficient escort for the train was not available. (CMG September 7, 1947)

The level to which things had fallen can be understood from an incident which occured on September 10. Delhi had been declared a dangerously disturbed area on September 10 with no trains leaving the city (HT September 10, 1947). The Delhi Area Commander had also issued an Order of the Day on September 9 which read : 'Shoot to Kill Lawbreakers'. As luck would have it, Mountbatten's personal staff driver was going to visit a hospital when an army patrol failing to idntify the vehicle even though it carried the Viceroy's Crown insignia, fired on it, killing the driver, who happened to be a Sikh. Two British officers in the car, including Wing Commander Johnson, the Governor Press Attache, were however unhurt. (HT September 12, 1947)

Monday September 8 happened to be Janamashtami, but posterity will record it as one of the blackest days in Delhi's history. Over one lakh people of one community were rendered homeless. The city was paralysed. There are no figures of the numbers killed but a report said that more people were killed by the military and police firing than by the rioters. (CMG September 11, 1947). Police and army detachments in Delhi were, in many cases, overactive, so much so that an army patrol even waved the Governor General Lord Mountbatten's car to a stop, even as the Governor General was himself in the car. This happened in Connaught Place (Rajiv Chowk) (HT September 13, 1947)

सितंबर के पहले कुछ दिनों में न केवल पंजाब में बल्कि दिल्ली में भी व्यापक हिंसा जारी रही। 5 सितंबर को दिल्ली के कई हिस्सों में व्यापक हिंसा हुई। इसमें कोई संदेह नहीं है कि यह संकटग्रस्त शरणार्थियों द्वारा प्रेरित था, जिनकी शहर में बाढ़ आ गई थी। 50 से अधिक लोग मारे गए थे, नई दिल्ली सहित, जहां पहली बार कर्फ्यू देखा गया था, शहर के अधिकांश हिस्सों में कफ्यू लगा दिया गया था (एचटी 6 सितंबर, 1947)। 700 से अधिक लोगों को गिरफ्तार किया गया था और 5 सितंबर को करनाल एवं गुड़गांव मार्गों पर कोई ट्रेन दिल्ली से नहीं चली थी। करोल बाग, लोधी कॉलोनी, रोहतक रोड पर गंभीर गड़बड़ियां देखी गई। प्रतिष्ठित कालका मेल को भी कालका से आगे की यात्रा के लिए रोक दिया गया था क्योंकि ट्रेन के लिए पर्याप्त एस्कॉर्ट उपलब्ध नहीं था (सीएमजी 7 सितंबर, 1947)। हालात किस स्तर तक गिर गये थे इसका अंदाजा 10 सितंबर को हुई एक घटना से लगाया जा सकता है। दिल्ली को 10 सितंबर को ख़तरनाक रूप से अशांत क्षेत्र घोषित कर दिया गया था जहां कोई भी ट्रेन शहर से बाहर नहीं जा रही थी (एचटी 10 सितंबर, 1947)। दिल्ली एरिया कमांडर द्वारा 9 सितंबर को एक आर्डर ऑफ द डे भी जारी किया था जिसमें लिखा था 'कानून तोड़ने वालों को गोली मार दो।' भाग्यवश माउंटबेटन का एक निजी स्टाफ ड्राइवर एक अस्पताल का दौरा करने जा रहा था जब सेना का एक गश्ती दल, उस वाहन में वायसराय के क्राउन का प्रतीक चिन्ह लगे होने की पहचान करने में विफल रहा और उस पर गोली चला दी, जिससे ड्राइवर की मौत हो गई, जोकि एक सिख था। हालांकि विंग कमांडर जॉनसन, गवर्नर जनरल के प्रेस अटची सहित कार में सवार दो ब्रिटिश अधिकारी सुरक्षित बच गए थे (एचटी 12 सितंबर, 1947)।

सोमवार 8 सितंबर को जन्माष्टमी थी, लेकिन आने वाली पीढ़ी इसे दिल्ली के इतिहास के सबसे काले दिनों में से एक के रूप में दर्ज करेगी। एक समुदाय के एक लाख से अधिक लोग बेघर हो गए थे। शहर पंगु हो गया था। मारे गए लोगों की संख्या के कोई आंकड़े नहीं है लेकिन एक रिपोर्ट में कहा गया है कि दंगाइयों की तुलना में सेना और पुलिस की गोलीबारी में अधिक लोग मारे गए (सीएमजी 11 सितंबर, 1947) दिल्ली में पुलिस और सेना की टुकड़ी कई मामलों में अति सक्रिय थी, यहां तक कि सेना के एक गश्ती दल ने गवर्नर जनरल लॉर्ड माउंटबेटन की कार को रोक दिया, जबकि गवर्नर जनरल स्वयं कार में थे। यह

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# दिल्ली : सितंबर 1947

# *Delhi - September 1947*



दिल्ली के पुराना किला में एक नल पर पानी के लिए कतार। शरणार्थियों (की भीड़) के बीच व्यापक रूप से चेचक फैलने की सूचना मिली थी।

Queuing for water at a top in Purana Kila, Delhi. Smallpox was widely reported among the crowds of refuges



नई दिल्ली से थोड़ी दूर पहाड़गंज में दंगों के दौरान दुकान और फैशनेबल कनॉट सर्कस को भी लूट लिया

'One of the many acts of arson in Delhi : A blazing oil and rubber dump in the Sadar Bazaar area of Old Delhi.'



मुस्लिम शरणार्थी कैंप, पुराना किला का हिस्सा

Muslim refugee camp, Purana Qila Delhi, Sept. 1947



नई दिल्ली से थोड़ी दूर पहाड़गंज में दंगों के दौरान दुकान और फैशनेबल कनॉट सर्कस को भी लूट लिया

'Shop-looters at work during riots in Paharganj not far from New Delhi and the fashionable Connaught Circus, which was also looted.'

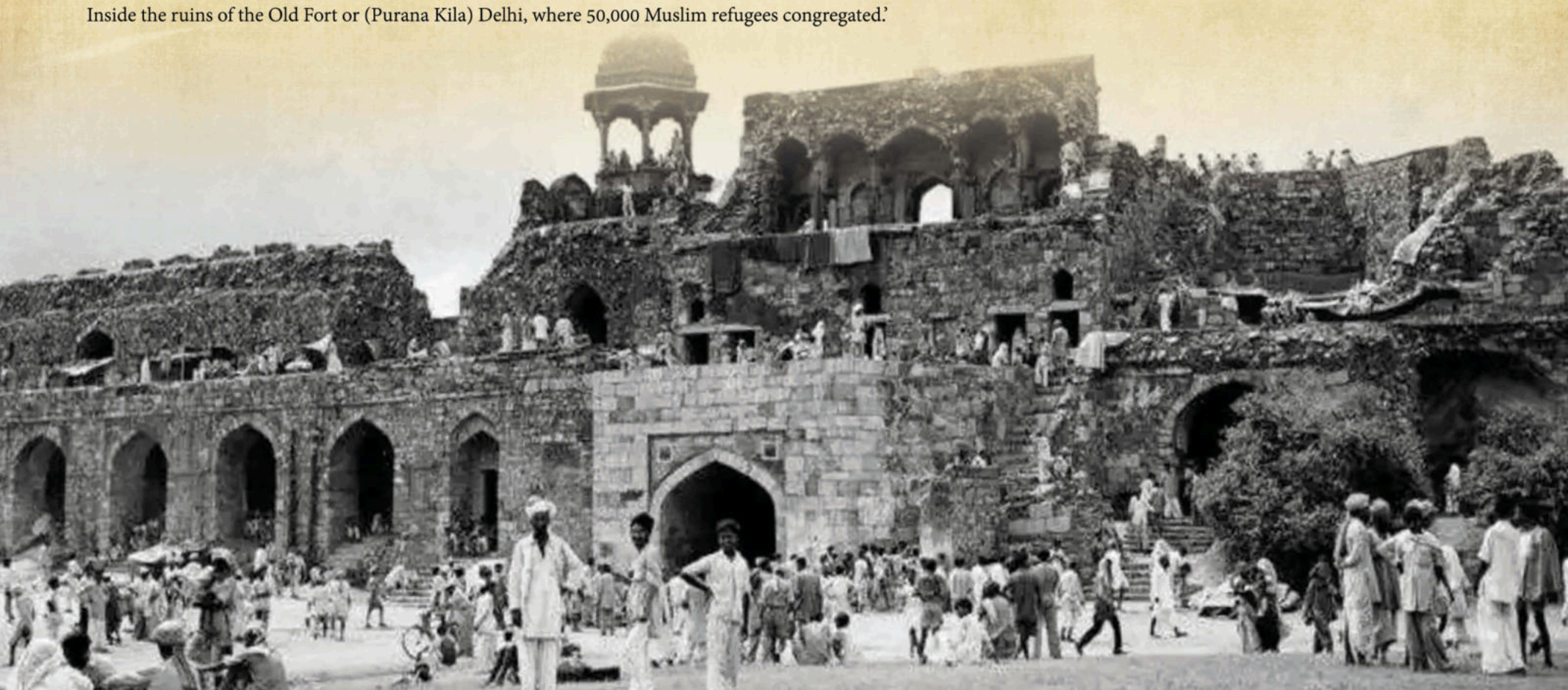


दिल्ली में व्यवस्था बहाल करने का मुख्य स्रोत: ब्रिटिश अधिकारी वाले गोरखा सैनिक गश्ती वाहन के साथ हौज खास खंड में एक सड़क पर नियंत्रण करते हुए।

The chief source of restoring order in Delhi : British Officered Gurkha Troops, Command a road junction in the Hauz Khas section, with lorried troops on patrol.

दिल्ली के पुराना किला के खंडहरों के अंदर जहां 50,000 मुस्लिम शरणार्थी एकत्र हुए थे।

Inside the ruins of the Old Fort or (Purana Kila) Delhi, where 50,000 Muslim refugees congregated.'



# 'सबसे बड़ी मानवीय त्रासदी'

# *The Greatest Human Tragedy*



The Sunday Tribune

VOL. LXVII. NO. 235 SIMLA, SUNDAY, OCTOBER 5, 1947 PRICE SIX PICE

**4 COLUMNS OF 115,000 MARCHING TO INDIA**

*30,000 Hindu And Sikh Refugees Cross Border*

**MUSLIMS ATTACK CONVOY NEAR JARANWALA**

*30 Killed : 20 Injured : 50 Raiders Shot Dead*

LARGE MOB SURROUNDS BANNU

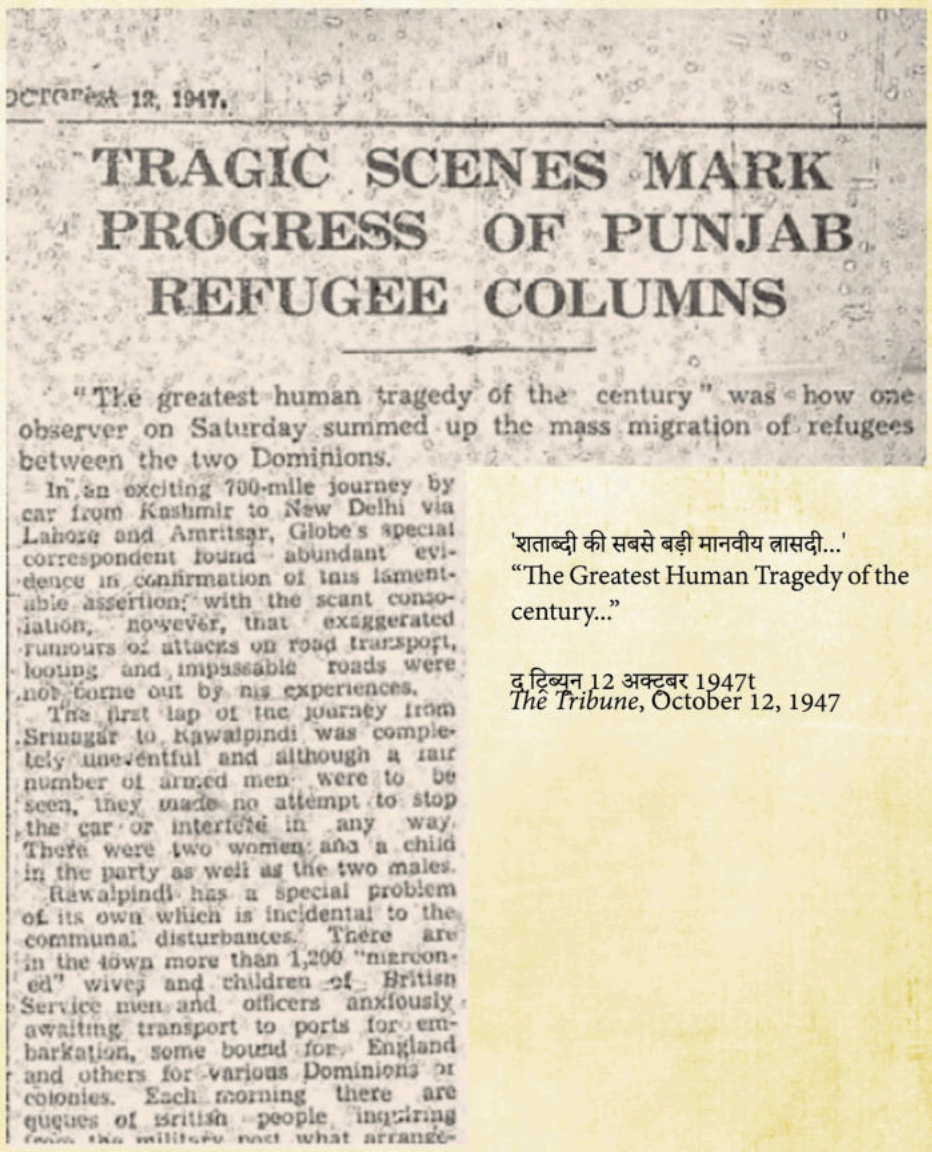
NEW DELHI, Oct. 4.—Giving an overall picture of the refugee situation in the Punjab and Frontier, a military

**LOOT STILL RAMPANT AT LAHORE**

*Story of the role that Magistrates play*

ONE HINDU MILITARY OFFICER SHOT DEAD BY MUSLIMS

द ट्रिब्यून 5 अक्टूबर 1947
*The Tribune*, October 5, 1947



October 12, 1947.

**TRAGIC SCENES MARK PROGRESS OF PUNJAB REFUGEE COLUMNS**

"The greatest human tragedy of the century" was how one observer on Saturday summed up the mass migration of refugees between the two Dominions.

In an exciting 700-mile journey by car from Kashmir to New Delhi via Lahore and Amritsar, Globe's special correspondent found abundant evidence in confirmation of this lamentable assertion; with the scant consolation, however, that exaggerated rumours of attacks on road transport, looting and impassable roads were not borne out by his experiences.

The first lap of the journey from Srinagar to Rawalpindi was completely uneventful and although a fair number of armed men were to be seen, they made no attempt to stop the car or interfere in any way. There were two women and a child in the party as well as the two males.

Rawalpindi has a special problem of its own which is incidental to the communal disturbances. There are in the town more than 1,200 "marooned" wives and children of British Service men and officers anxiously awaiting transport to ports for embarkation, some bound for England and others for various Dominions or colonies. Each morning there are queues of British people inquiring from the military post what arrange-

'शताब्दी की सबसे बड़ी मानवीय त्रासदी...'
"The Greatest Human Tragedy of the century..."

द ट्रिब्यून 12 अक्टूबर 1947t
*The Tribune*, October 12, 1947

## केवल पीड़ितों की उपलब्धता तक ही सीमित'

अगस्त के तीसरे सप्ताह में पंजाब में पूर्ण अराजकता फैल गई । ऐसा कोई दिन नहीं जाता था, जब कल की नाराज़गी खत्म हो गई हो... सीमा के पश्चिमी तरफ प्रतिद्वंद्वियों में खून की बौछार और पूर्व में प्रतिद्वंद्वियों में उग्रता और तीव्रता। ग्रामीण क्षेत्रों में यह केवल पीड़ितों की उपलब्धता तक ही सीमित है (सीएमजी 26 अगस्त, 1947)।

## 'Limited only by the availability of the victims'

By the third week of August there was complete anarchy in the Punjab. 'Not a day passes when the outrages of yesterday are outdone . . . the blood bath in the western sides of the border rivals in fierceness and intensity on the east. In rural areas it is limited only by the availabilty of victims.' (CMG August 26, 1947)

एक मुस्लिम काफिला पश्चिमी पाकिस्तान की तरफ बढ़ता हुआ। ध्यान दें कि कैसे परिवार हर संभव तरीके का उपयोग कर रहे हैं- ऊंट, गधे, बैलगाड़ियां। भले ही फोटो में मिलिट्री एस्कॉर्ट नहीं दिख रहा हो लेकिन ऐसे काफी लोग पर भारी पहरा था। (पीआईबी नई दिल्ली)

A Muslim convoy moving to the west (Pakistan). Note how families are using every possible mode to move - camels, donkeys, bullock carts. Even though the military escort does not appear in the photograph, such convoys were heavily guarded

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# 'इतिहास का सबसे बड़ा स्थानांतरण : अमेरिका और दक्षिण अफ्रीका के ऐतिहासिक स्थानांतरण से बड़ा'

# *'Greatest Trek in History : Surpassing the historic treks in America and South Africa'*



'सांप्रदायिक दंगों के कई पीड़ितों में से एक एक सिख कारवा का बंधी पट्टी वाला एक लड़का पड़ाव के दौरान सड़क के किनारे आराम करता हुआ। सिर पर लाठी और धारदार हथियारों के घाव सबसे आम थे।

'One of the many victims of communal rioting : A bandaged boy of a Sikh caravan resting by the roadside during a halt. Wounds to the head with staffs and sharp edged weapons were the most common.' 'Surpas



मानव दुख के एक लंबे सिलसिले का अंश जो धीरे धीरे पूरे देश में पूर्वी पंजाब की ओर बढ़ गया: जाते हुए सिख। इलस्ट्रेटेड लंदन न्यूज़ 4 अक्टूबर 1947 डिजिटल फोटो आर्काइव्स एन एम एम नई दिल्ली)

'Self appointed of the Caravan : Mounted Sikhs armed with spears escorting their women along the road to East Punjab'



'अपने घर से उजाड़ा गया और कुछ संपत्ति के साथ सुरक्षा के लिए पूर्वी पंजाब की तरफ भागता सड़क पर एक सिख परिवार।

'Uprooted from their home and with a few possessions, fleeing to the safety of the east Punjab : A Sikh family on the road.'



मानव दुख के एक लंबे सिलसिले का अंश जो धीरे धीरे पूरे देश में पूर्वी पंजाब की ओर बढ़ गया: जाते हुए सिख। इलस्ट्रेटेड लंदन न्यूज़ 4 अक्टूबर 1947 डिजिटल फोटो आर्काइव्स एन एम एम नई दिल्ली)

'Part of a long column of human misery which moved slowly across country towards the East Punjab: Sikhs on the March.'

## इतिहास का सबसे बड़ा स्थानांतरण 'मानव दुख की एक लंबी
## 'Greatest Trek in History : A Long Column of Human Misery'

'अमेरिका और दक्षिण अफ्रीका में ऐतिहासिक स्थानांतरण की विशालता को पार करता हुआ भय से मुक्ति की तलाश में सिखों का एक कारवां।'
( इलस्ट्रेटेड लंदन न्यूज 1 अक्टूबर, 1947, डिजिटल फोटो आर्काइव्ज एनएमएमएल, नई दिल्ली)

'Surpassing in magnitude the Historic treks in America and South Africa : A Caravan of Sikhs in search of freedom from fear.'

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

## 'आवागमन करते शरणार्थी: दुर्दशा ने दुनिया को झकझोर दिया'

## 'Refugees on the Move : Plight has Shocked the World'



पूर्वी पंजाब के रास्ते में: अपनी दुर्दशा से दुनिया को झकझोर कर रख देने वाली शरणार्थियों की लंबी कतार में एक भारी-भरकम बैलगाड़ी।
'On the way to the east Punjab: a heavily-laden bullock cart in a long column of refugees whose plight has shocked the world'



विभाजन का दूसरा चेहरा (पीआईबी, नई दिल्ली)
Another face of Partition (PIB, New Delhi)



FOOT CONVOYS MOVING TOWARDS INDIA

REWARI CLEAR OF MUSLIM REFUGEES

A military spokesman said on Friday that more non-Muslim foot convoys are moving towards India. Column No 20, now 64,550 strong with 1,549 bullock-carts, is moving towards Manga. This column has been joined by another convoy of 5,000 from Nankana Sahib.

At Manga, Column No 19, 50,000 strong, is expected to join Column No 20 before moving into India. Column No 21, nearly 60,000 strong, passed Balloki Head on October 22. Column No 22, nearly 50,000 strong, passed the headworks on Thursday.

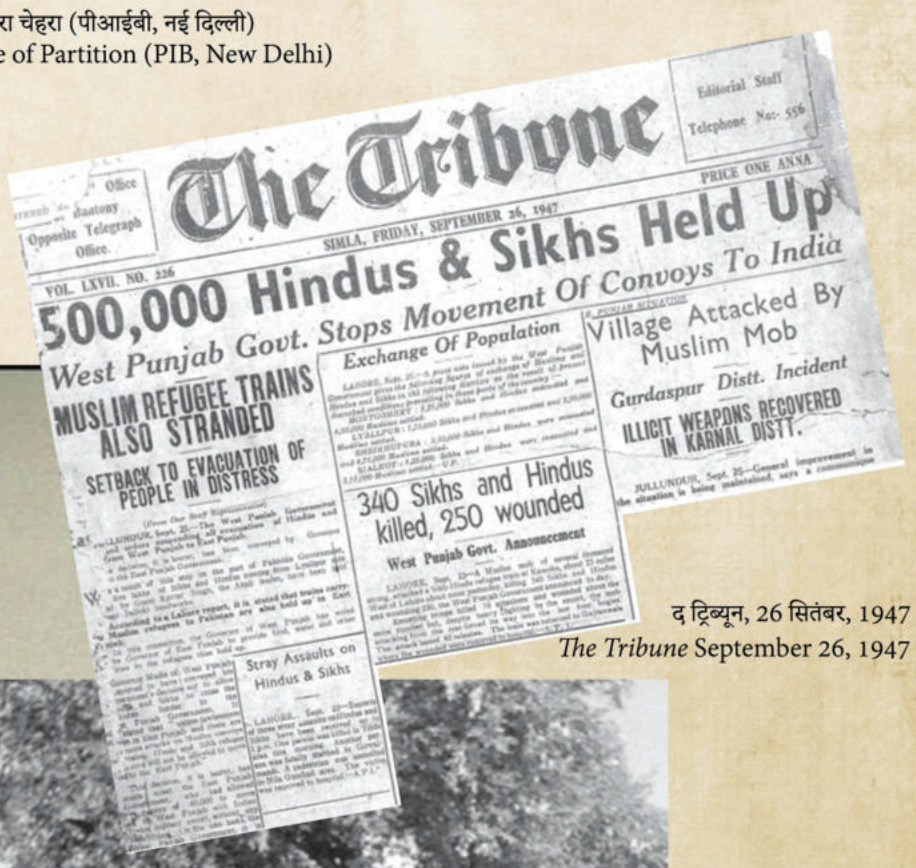
A non-Muslim foot convoy, 15,000 strong, has arrived at Tandlianwala from Awagat, and another column, 25,000 strong, has arrived at Awagat from Marwala.

द ट्रिब्यून, 26 सितंबर, 1947
*The Tribune* September 26, 1947

## करांची से लाहौर: आंखों देखा विवरण

## Karachi to Lahore: A First Hand Account





The Tribune

Editorial Staff Telephone No:- 556

Office Opposite Telegraph Office

VOL. LXVII. NO. 226 SIMLA, FRIDAY, SEPTEMBER 26, 1947 PRICE ONE ANNA

500,000 Hindus & Sikhs Held Up

West Punjab Govt. Stops Movement Of Convoys To India

MUSLIM REFUGEE TRAINS ALSO STRANDED

SETBACK TO EVACUATION OF PEOPLE IN DISTRESS

Exchange Of Population

340 Sikhs and Hindus killed, 250 wounded

West Punjab Govt. Announcement

Stray Assaults on Hindus & Sikhs

Village Attacked By Muslim Mob

Gurdaspur Distt. Incident

ILLICIT WEAPONS RECOVERED IN KARNAL DISTT.

द ट्रिब्यून, 26 सितंबर, 1947
*The Tribune* September 26, 1947

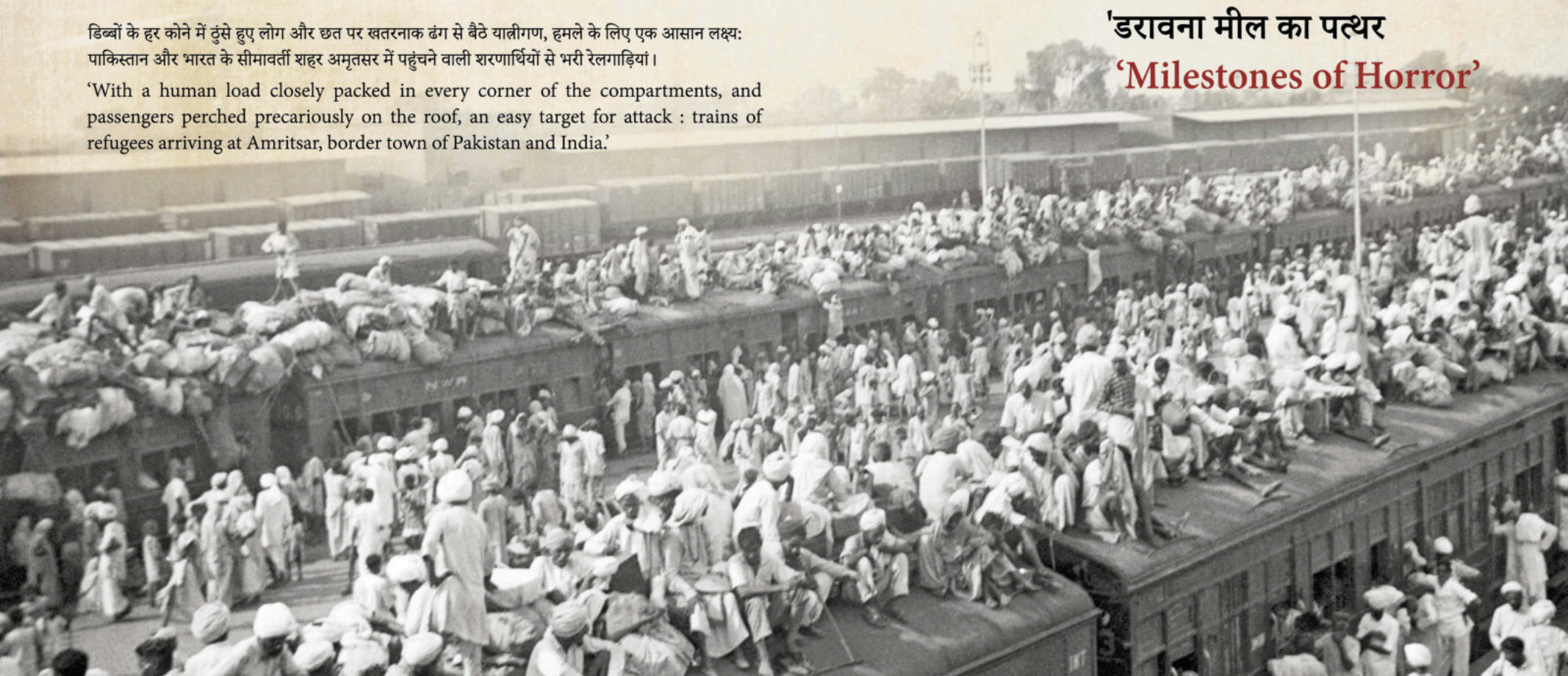


लंबी यात्रा पर चलते हुए (पीआईबी, नई दिल्ली)
Walking the long journey (PIB, New Delhi)

भारत जाने के रास्ते पर एक मजबूत सिख
A sturdy Sikh on his way to India

## 'डरावना मील का पत्थर

## 'Milestones of Horror'



डिब्बों के हर कोने में ठुंसे हुए लोग और छत पर खतरनाक ढंग से बैठे यात्रीगण, हमले के लिए एक आसान लक्ष्य: पाकिस्तान और भारत के सीमावर्ती शहर अमृतसर में पहुंचने वाली शरणार्थियों से भरी रेलगाड़ियां।
'With a human load closely packed in every corner of the compartments, and passengers perched precariously on the roof, an easy target for attack : trains of refugees arriving at Amritsar, border town of Pakistan and India.'

## World History's Most Brutal Violence

'. . . yet it is the brutality and sadism of a kind that had never been seen earlier that pushed into irrelevance everything else. . . . For most it was an inferno of horror and death, . . . impossible to comprehend . . . The character of the violence had changed . . . making it impossible for people to continue living together . . . no earlier riots had caused people to permanently leave their homes on a massive scale.'

Hansen, Partition & Genocide; also for similar reports Rosenbeger, Keesings Contemporary Archives A 9049-52 (NMML).



## The rich left the poor behind : Gandhi

The manner in which the burden of Punjab's partition in its various dimensions 'fell to the share of the poor,' was something that even Gandhi commented upon. Addressing the post-prayer gathering on November 1, he drew attention to the unhealthy gap between the rich and poor and said he had noticed even in Noakhali as also in Delhi that the rich managed to flee from affected areas, leaving the poor behind. He wondered why the rich never helped the poor and why they 'do not sink and swim toghether'. (CMG., November 2, 1947). Also Darbara Singh, Khalsa College Amritsar (CMG Oct. 16, 1947).

## अमीरों ने गरीबों को पीछे छोड़ा : महात्मा गांधी

पंजाब के विभाजन का बोझ अपने विभिन्न आयामों में जिस तरह से 'गरीबों के ऊपर पड़ा' यह कुछ ऐसा था जिस पर गांधीजी ने भी टिप्पणी की थी। एक नवंबर की प्रार्थना के बाद सभा को संबोधित करते हुए उन्होंने अमीर और गरीब के बीच अस्वस्थ अंतर की ओर ध्यान आकर्षित किया और कहा कि उन्होंने नोआखाली और दिल्ली में भी देखा था कि अमीर प्रभावित क्षेत्रों से गरीबों को पीछे छोड़ कर भागने में कामयाब रहे। उन्होंने आश्चर्य व्यक्त किया कि क्यों अमीरों ने कभी गरीबों की मदद नहीं की और वे 'एक साथ डूबते या पार' क्यों नहीं लगते हैं (सीएमजी, 2 नवंबर, 1947)। साथ ही दरबारा सिंह, खालसा कॉलेज, अमृतसर (सीएमजी, 16 अक्टूबर, 1947)।

प्रवासी सिख किसानों की ये दो उत्कृष्ट तस्वीरें दुखद कहानी बयां करती हैं

These two classic photos of the migrating Sikh peasantry tell the tragic story.

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# प्रधानमंत्री नेहरू अवाक रह गए

# *Prime Minister Nehru left Speechless*



खेती करने वाले के रूप में उनके कौशल ने भारत के कृषि इतिहास को फिर से पुनर्लिखित किया
Their skills as tillers of the soil re-wrote the agrarian history of India

As the violence took on an unprecedented turn, Prime Minister Nehru and Pakistan's Prime Minister Liaquat Ali undertook a joint tour to appeal for peace on August 30, 1947. During this tour they came face to face with the true nature of the tragedy and suffering of the ordinary. It was also during this tour that they Prime Minister Nehru left Speechless A Sikh convoy at rest encountered the largest foot convoy of refugees recorded in history, stretching over 60 mile long, and comprising almost 300,000 people, mostly distraught, suffering, injured and angry Sikhs.

It so happened that Nehru's Convoy stopped on the road from Okara to Montgommery to watch a three mile-long section of a convoy of battered people, mostly Sikhs who had survived the Sheikhpura massacre pass by. The Hindustan Times staff reporter Durga Das (later editor of the paper) who was with Nehru's team reported that Nehru was deeply moved by the plight . The report said that the people in the convoy were attracted by the vehicles and armed escort of the team but showed little interest in Nehru himself, to the extent that it appeared they may not even have recognized him. When Nehru wanting to show his concern, asked a family where they were from, an old 'rustic' woman counter questioned the Prime Minister : "if you wanted to partition Punjab why did you not arrange for the exchange of population earlier—see what misery has come on us". The report noted that Nehru did not answer. He stood still almost dazed. It was after a few minutes that Prime Minister Liaquat Ali crossed the road and held Prime Minister Nehru's hand to walk him back to the car. The huge convoy was escorted by Gurkha and Dogra troops and able-bodied Sikhs most of whom were carrying kirpans and spears. (HT September 4, 1947)

जैसे ही हिंसा ने एक अभूतपूर्व मोड़ लिया प्रधानमंत्री नेहरू और पाकिस्तान के प्रधानमंत्री लियाकत अली ने शांति की अपील करने के लिए 30 अगस्त, 1947 को एक संयुक्त दौरा किया। इस दौरे के दौरान उन्होंने साधारण लोगों की त्रासदी और पीड़ा की वास्तविक प्रकृति से साक्षात्कार किया। इस दौरे के दौरान ही उन्होंने इतिहास में दर्ज शरणार्थियों के सबसे बड़े पैदल काफिले से रूबरू हुए जो 60 मील से अधिक लंबा था और इसमें लगभग 300,000 लोग शामिल थे, जिसमें ज्यादातर व्याकुल, पीड़ित, घायल और क्रोधित सिख थे।

ऐसा हुआ कि प्रधानमंत्री नेहरू का काफिला ओकारा से मोंटगोमरी जानेवाली सड़क पर पस्तहाल लोगों के, जिसमें ज्यादातर शेखपुरा नरसंहार से बचे हुए सिख थे, लंबे एक काफ़िले को देखने के लिए रुक गया। हिंदुस्तान टाइम्स स्टाफ रिपोर्टर दुर्गादास (बाद में अख़बार के संपादक), जो नेहरू की टीम के साथ थे, ने रिपोर्ट में बताया कि नेहरू इस दुर्दशा से बहुत विचलित थे। रिपोर्ट में कहा गया है कि काफिले में मौजूद लोग वाहनों और टीम के सशस्त्र रक्षकों से आकर्षित हुए थे, लेकिन नेहरू में कम दिलचस्पी दिखाई, यहां तक कि ऐसा प्रतीत होता है कि उन्होंने उन्हें पहचाना भी नहीं होगा। जब नेहरू ने अपनी चिंता दिखानी चाही और एक परिवार से पूछा कि वह कहां से थे तो एक बूढ़ी देहाती महिला ने प्रधानमंत्री से प्रतिप्रश्न किया : 'यदि आप पंजाब का विभाजन करना चाहते थे तो आपने पहले जनसंख्या के आदान-प्रदान की व्यवस्था क्यों नहीं की- देखिए हम पर कैसा दुःख आ गया है।' रिपोर्ट में कहा गया है कि नेहरू ने कोई जवाब नहीं दिया। वह लगभग स्तब्ध खड़े रहे। कुछ ही मिनटों के बाद प्रधानमंत्री लियाकत अली ने सड़क पार की और प्रधानमंत्री नेहरू का हाथ पकड़कर उन्हें वापस कार तक पहुंचाया। विशाल काफिले को गोरखा और डोगरा सैनिकों और मजबूत सिखों द्वारा अनुरक्षित किया गया था, जिनमें से अधिकांश कृपाण और भाले लिए हुए थे (एचटी, 4 सितंबर, 1947)।

एक सिख काफिला
A Sikh convoy at rest

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

## किसान और पशुधन

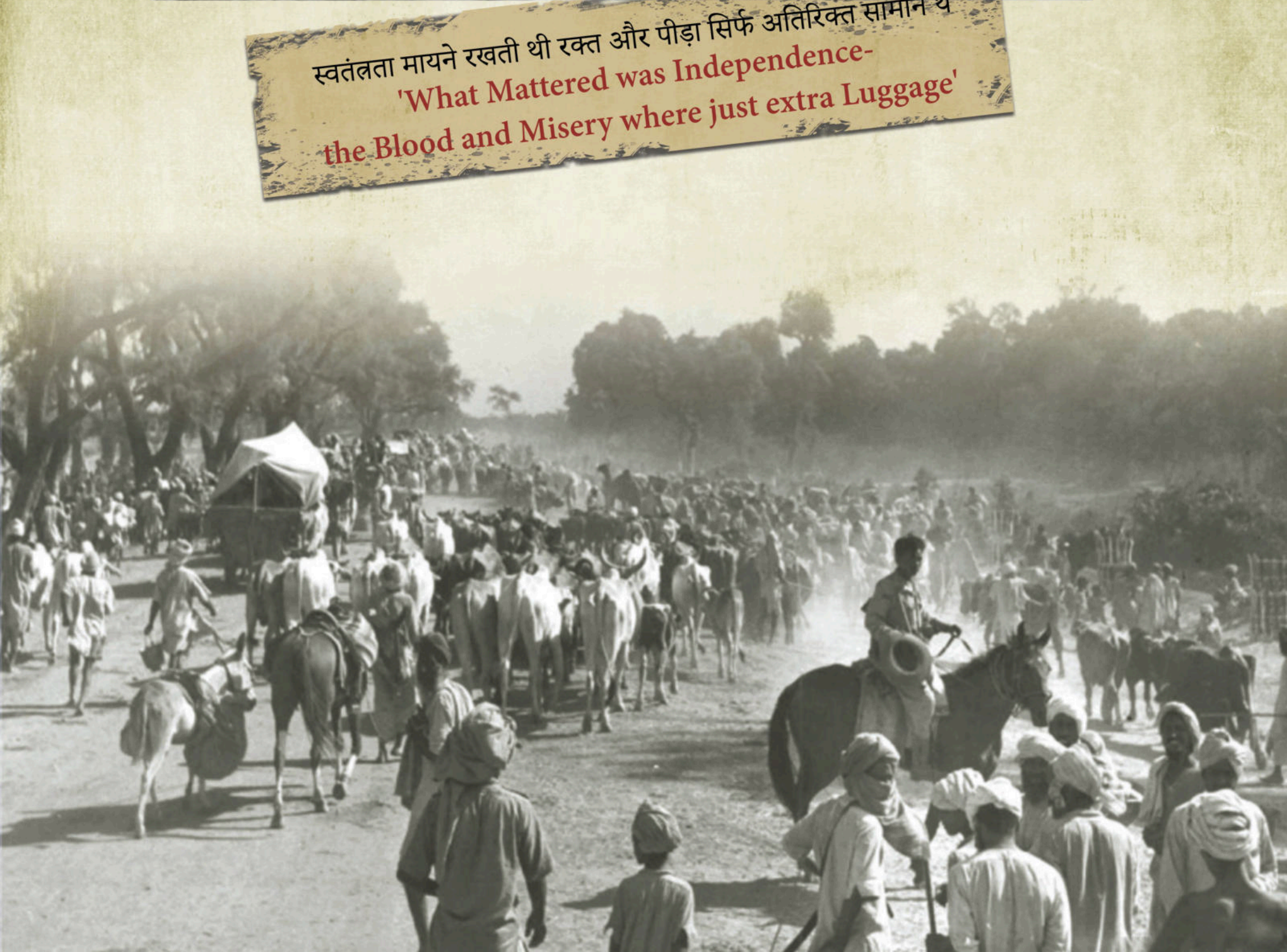
# *The Peasant and his Livestock*

Livestock and animal husbandry were inter-woven in a peasants life in the Punjab. In the foreground one can note the armed men. The faces are covered due to the dust that the convoys raised. More importantly a note also needs to be made of the great effort that was involved in bringing along the cattle and bullocks. Clearly they are under fed and starved - to the tiller of the soil they retain their value and importance. You can see bullocks, cows, buffaloes, donkeys, camels, horses.

पंजाब में किसान के जीवन में पशुधन और पशुपालन एक-दूसरे से जुड़े हुए थे। पृष्ठभूमि में सशस्त्र पुरुषों को देखा जा सकता है। काफ़िले द्वारा उड़ाई गई धूल से चेहरे ढके हुए हैं। इससे भी महत्वपूर्ण बात यह है कि मवेशियों और बैलों को साथ लाने में की गई असाधारण मेहनत पर भी ध्यान देने की जरूरत है। स्पष्ट रूप से उन्हें कम खिलाया और भूखा रखा जाता है- खेत जोतने वालों के लिए वे अभी भी मूल्य और महत्व रखते हैं। आप बैल, गाय, भैंस, गधे, ऊंट, घोड़े देख सकते हैं।



स्वतंत्रता मायने रखती थी रक्त और पीड़ा सिर्फ अतिरिक्त सामान थे
'What Mattered was Independence-
the Blood and Misery where just extra Luggage'



Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# शरणार्थियों का आवागमन और शिविर

# *Movement of Refugees and Camps*

हरिद्वार में पंजाब और एनडब्ल्यूएफपी के शरणार्थी
Refugees from the Punjab and The NWFP in Haridwar




दिल्ली रेलवे स्टेशन, अक्टूबर 1947
Delhi Railway Station, October 1947




## एक विशिष्ट शरणार्थी बस्ती

लाहौर से दिल्ली तक लगभग हर शहर और रेलवे स्टेशन में ऐसे शिविर और अस्थाई बस्तियां थीं। इनमें से ज्यादातर को सरकार ने मंजूरी नहीं दी थी। समय के साथ ये छोटी अनाधिकृत कॉलोनियों में से कुछ टाउनशिप में भी विकसित हो गए। आज भी ऐसे टाउनशिप इन कहानियों से भरे पड़े हैं कि कैसे परिवारों ने शून्य से शुरुआत कर अपने जीवन का पुनर्निर्माण किया। छोटी-छोटी व्यावसायिक और व्यापारिक गतिविधियां, छोटे भोजनालय, सब्जी के ठेले, छोटे पैमाने पर खुदरा विक्री, तांगा और रिक्शा आम कार्य थे। महिलाओं ने छोटी सिलाई और हस्तशिल्प के छोटे-छोटे कामों को अपनाया। छोटी-छोटी बस्तियों से भी बड़ी सफलता की कहानियां निकलीं और उभरी।

## A Typical Refugee Settlement

Virtually every town and railway station from Lahore to Delhi had such camps and temporary settlements. Most of these were not approved by the government. In course of time they grew into small unauthorised colonies and some even into townships. Even today such townships abound with stories of how families rebuilt their lives from scratch. Petty commercial and trade activity, small eaetries, vegetable carts, small scale retailing, tongaand rickshaws were common work. Women took to petty tailoring and small handicrafts. From small townships also grew and emerged stories of great success.

## जामा मस्जिद में गांधीजी

12 सितंबर, 1947 को गांधीजी ने जामा मस्जिद क्षेत्र का दौरा किया जहां हजारों मुसलमानों ने उनका स्वागत किया। कई लोगों ने राशन की किल्लत की शिकायत की। एक मुस्लिम महिला, जिसने हाल ही में अपने पति को खो दिया था, ने गांधीजी से कहा था कि कोई भी मुस्लिम इस तरह का पाकिस्तान नहीं चाहता था। (सीएमजी 11 सितंबर, 1947)

13 सितंबर को दिल्ली फिर से आग की लपटों में घिर गया था। एक रिपोर्ट में कहा गया है कि दरियागंज में भीषण दंगा हुआ। उसी दिन पुलिस ने निजामुद्दीन से बंदूकों का एक बक्सा भी बरामद करने की सूचना दी थी, जो मुंबई से ट्रेन से आया था।

## Gandhi in Jama Masjid

On September 12, 1947, Gandhi visited the Jama Masjid area where he was received by thousands of Muslims. Many complained of the shortage of rations. A Muslim woman who had recently lost her husband was reported to have told Gandhi that no Muslim had wanted this kind of Pakistan (CMG Sept. 11, 1947)

Delhi was again in flames on September 13. A report said some Muslims had fired from a mosque on some passerby in Faiz Bazar and the area was soon in flames. A massive riot broke out in Daryaganj. The same day the police was reported to have also recovered from Nizamuddin a box of guns which came by train from Bombay.

In nearby Kahr village (12 miles from Bahadurgarh, Haryana), a massive mob of 25,000 attacked a Muslim village. Fortunately a disaster was averted by a courageous unit of troops who had been assigned to protect the village (CMG Sept. 14, 1947)

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

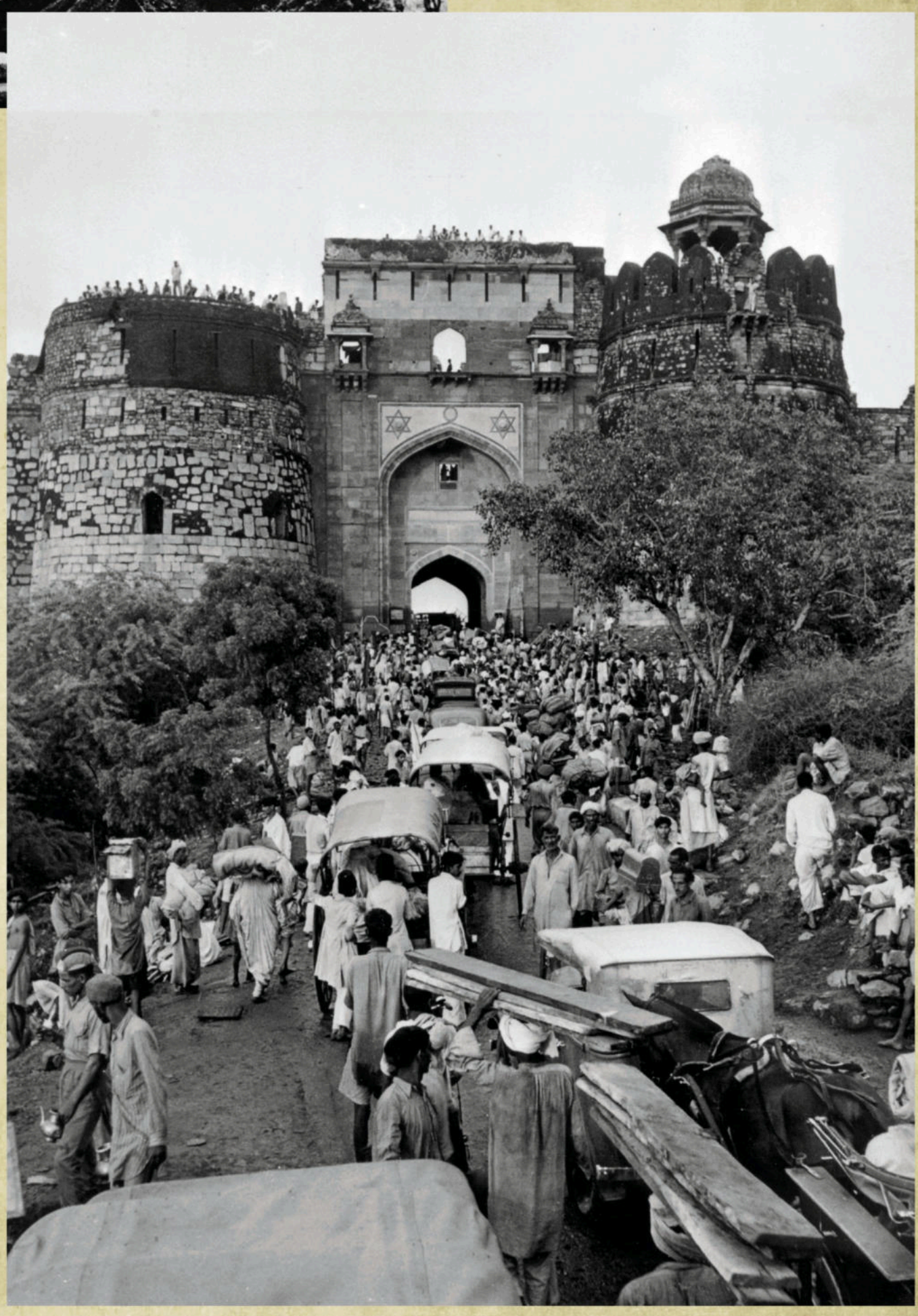
# दिल्ली में मुस्लिम ट्रांजिट कैंप

# *Muslim Tranit Camps in Delhi*



दिल्ली में एक मुस्लिम शरणार्थी शिविर, जिसमें अधिकांश अस्थाई निवासी थे जो दिल्ली के आस-पास के क्षेत्रों विशेषकर गुड़गांव, सोनीपत, मेरठ से अपने घरों और चूल्हों को छोड़कर भाग आए थे। दिल्ली और लाहौर के बीच चलने वाली विशेष ट्रेनों से बड़ी संख्या में ऐसे परिवार पश्चिम पाकिस्तान चले गए।

A Muslim refugee camp at Delhi. Most of the temporary residents here were those that had fled their homes and huts from the regions around Delhi particularly Gurgaon, Sonipat, Meerut. A large number of such families moved out into West Pakistan by the special trains that ran between Delhi and Lahore.



पुराना किला में सुरक्षा के लिए इकट्ठा होना : नई दिल्ली से जा रहे मुसलमान, शिविर में प्रवेश की प्रतीक्षा कर रहे हैं, जहां हज़ारों पहले से ही जमा हैं।'

'Assembling at the Purana Kila for safety: Muslims fleeing from New Delhi await admittance to the camp, where thousands are already gathered.'

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# शरणार्थी शिविर में जीवन

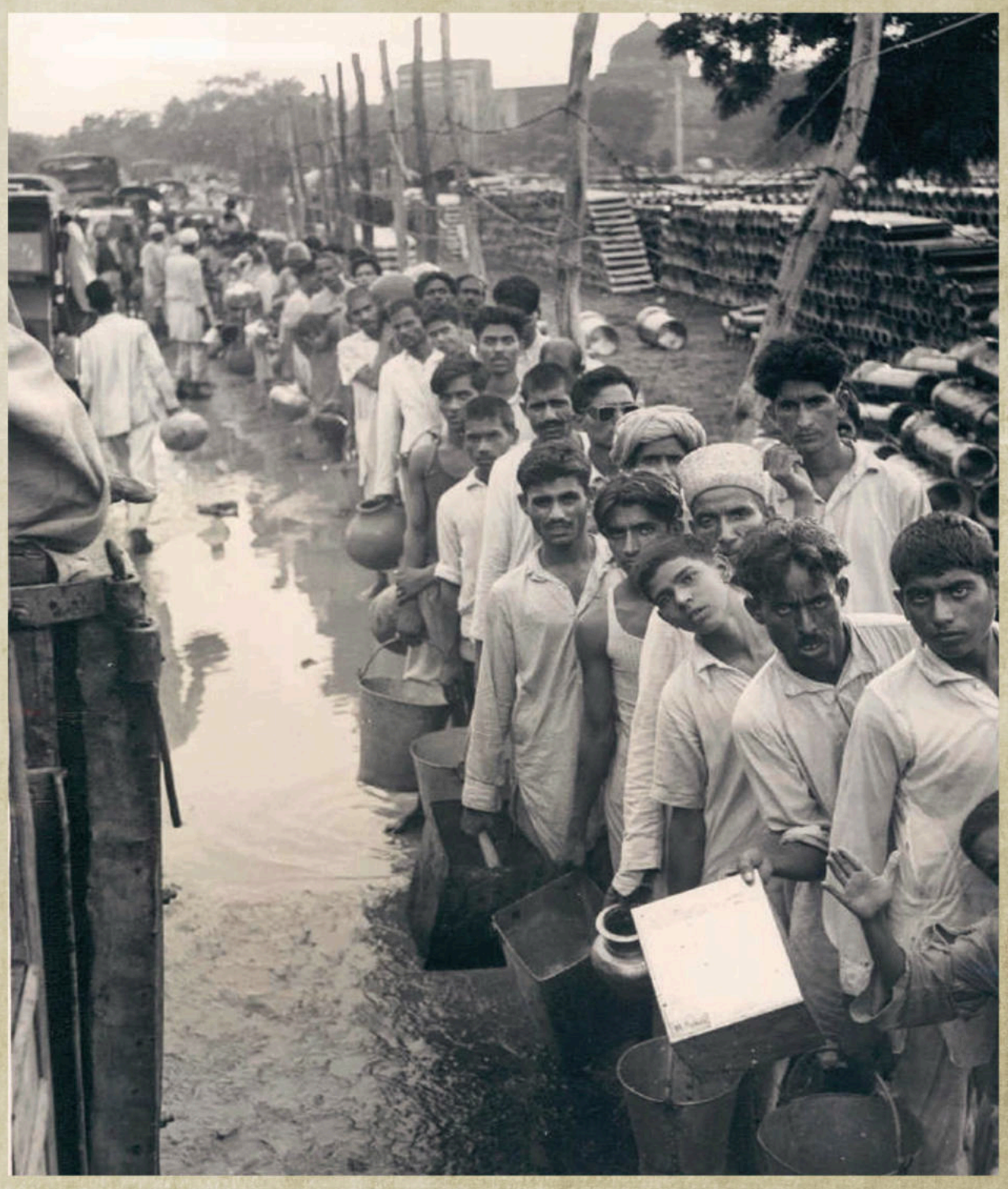
# *Life in Refugee Camp*



यह शिविर दोनों पक्षों की नकदी की कमी वाली सरकारों द्वारा किए गए शानदार प्रयास और राहत के प्रतीक थे। हालांकि, दोनों पक्षों ने एक-दूसरे पर शिविरों के प्रबंधन पर ध्यान नहीं देने का आरोप लगाया। भ्रष्टाचार, दवा और आपूर्तियों की चोरी, महिलाओं का व्यापार, शरणार्थियों को संगठित रूप से लूटने की कहानियां थीं (*डॉन* 15 अक्टूबर, 1947)। लायलपुर गैर-मुसलमान शिविर से आए हिंदुओं और सिखों ने बताया कि परिस्थितियां कितनी बुरी थीं (*द ट्रिब्यून*, 15 अक्टूबर, 1947)। लेफ्टिनेंट कर्नल लुईस कोलिंसन को करनाल में मुस्लिम शिविर की रक्षा के लिए नियुक्त किया गया था। उन्होंने लिखा: 'कैदी जानवरों की तरह रहते थे, बिना किसी सफ़ाई के। लोग शिविर के चारों ओर लूटते थे, प्रायः मारने के लिए, लेकिन अधिकतर चपातियों को अत्यधिक दरों पर बेचने के लिए...' (लॉयड जोंस पेपर्स, सेंटर फॉर साउथ इंडियन स्टडीज कैंब्रिज )।

## पुनर्वास
## Resettlement

Camps that were also the symbols of the stupendous effort and relief that was put in by the cash-starved governments of both sides. Both sides, of course, accused each other of not giving attention to the management of the camps. There were stories of corruption, theft of medicine and supplies of trading in women, of organized looting of refugees (*Dawn* Oct. 15, 1947), Hindus and Sikhs who came from the Lyallpur non-Muslim camp gave accounts of how bad things were. (*The Tribune,* Oct. 15, 1947) Lt. Col. Lewis Collinson was assigned to protect the Muslim camp at Karnal. He noted : 'inmates lived like animals - with no sanitation whatsoever. People preyed around the camp, often to kill but mostly to sell chappatis at exhorbitant rates . . .' (Lloyd Jones Papers Centre for South Asian Studies Cambridge)



कुरुक्षेत्र शिविर

# The Kurukshetra Camp

The government had planned the camp at Kurukshetra as a kind of semi-permanent holding point for the refugees. It was from here that they were expected to move to permanent places of residence and work. Several organisations like the Tata School of Social Sciences, Bombay, the Marwari Relief Society and the Rama Krishna Mission helped in managing the camp. Maj. Gen. Nathi Singh was the camp commandant. It was spread over 9 sq. miles and even had a 142 temporary bed hospital. It was a mini city. The camp was known as the 'Mazdoor Manzil'.

सरकार ने कुरुक्षेत्र में शरणार्थियों के लिए शिविर की योजना एक तरह के अर्ध-स्थाई ठिकाने के रूप में बनाई थी। यहीं से उनके स्थाई निवास और काम के स्थानों पर जाने की उम्मीद की गई थी। टाटा स्कूल ऑफ सोशल साइंसेज, बम्बई, मारवाड़ी रिलीफ सोसायटी और रामकृष्ण मिशन जैसे कई संगठनों ने शिविर के प्रबंधन में मदद की। मेजर जनरल नाथी सिंह कैंप कमांडेंट थे। यह 9 वर्ग मील में फैला हुआ था और यहां तक कि इसमें 142 अस्थाई बिस्तरों वाला अस्पताल भी था। यह एक छोटा शहर था। इस शिविर को 'मजदूर मंजिल' के रूप में जाना जाता था।

Life in the camps was difficult and anger against government officers burst out frequently. With all its effort the government could not control the rate of death in the camp. Cholera was the major killer. Rampant corruption was reported in the distribution of food and supplies. On the western side over 1000 deaths had been reported from the Kasur Camp (near Lahore) by September as a result of cholera alone. Among those who visited the Kurukshetra camp were Prime Minister Jawaharlal Nehru, Acharaya Kriplani and Vinoba Bhave. Mahatma Gandhi had even recorded a speical radio message for the inmates of the camp.

शिविरों में जीवन कठिन था और सरकारी अधिकारियों के खिलाफ गुस्सा अकसर फूट पड़ता था। सरकार अपने तमाम प्रयासों के बावजूद शिविर में मृत्युदर को नियंत्रित नहीं कर सकी। हैजा प्रमुख हत्यारा था। भोजन और आपूर्ति के वितरण में बड़े पैमाने पर भ्रष्टाचार की सूचना थी। पश्चिम की तरफ सितंबर तक कसूर कैंप (लाहौर के पास) से हैजा के कारण 1,000 से अधिक लोगों की मौत की सूचना मिली थी। कुरुक्षेत्र शिविर का दौरा करने वालों में प्रधानमंत्री जवाहरलाल नेहरू, आचार्य कृपलानी और विनोबा भावे थे। महात्मा गांधी ने शिविर के निवासियों के लिए एक विशेष रेडियो संदेश भी रिकॉर्ड किया था।

## Pakistan Camps

'unnoticed by their well off brethren whose heaters have overloaded the Lahore electric supply system, thousands have died on frozen floors of camps and open pavements'. (CMG, December 24, 1947). Close to 20,000 people had died of cholera in West Punjab alone, and another 5,000 were dying of other diseases on a weekly basis. (Ghazanfar Ali Khan, *Inside Pakistan*, pp. 257-8.)

## पाकिस्तान शिविर

'अपने संपन्न भाइयों द्वारा नजरअंदाज, जिनके हीटरों ने लाहौर बिजली आपूर्ति प्रणाली को ओवरलोड कर दिया है, शिविरों और खुले फुटपाथों के जमे हुए फर्श पर हजारों मर गए' (सीएमजी, 24 दिसंबर, 1947)। अकेले पश्चिमी पंजाब में हैजा से करीब 20,000 लोग मर गए थे और अन्य 5,000 लोग साप्ताहिक आधार पर अन्य बीमारियों से मर रहे थे (गजनफर अली खान, *इनसाइड पाकिस्तान*, पीपी. 257-8)। 257-8)

## Walton Refugee Camp Lahore

The Walton Refugee Camp for Muslims going into West Punjab from the East, was planned to house 1,30,000 people. On September 11, it had 1,42,606 inmates. It was certainly one of the better-run camps. It had 200 people managing it. Every refugee on arrival was given an identity card, adequate daily rations were given to expectant mothers. The biggest problems were sanitation and disease.

## वॉल्टन शरणार्थी शिविर लाहौर

पूर्व से पश्चिम पंजाब में जाने वाले मुसलमानों के लिए वॉल्टन शरणार्थी शिविर में 1,30,000 लोगों को रखने की योजना थी। 11 सितंबर को इसमें 1,42,606 लोग थे। यह निश्चित रूप से बेहतर संचालित शिविरों में से एक था। इसका प्रबंधन 200 लोग कर रहे थे। आगमन पर प्रत्येक शरणार्थी को एक पहचान-पत्र दिया गया था, गर्भवती माताओं को पर्याप्त दैनिक राशन दिया गया था। सबसे बड़ी समस्या स्वच्छता और बीमारी थी।

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

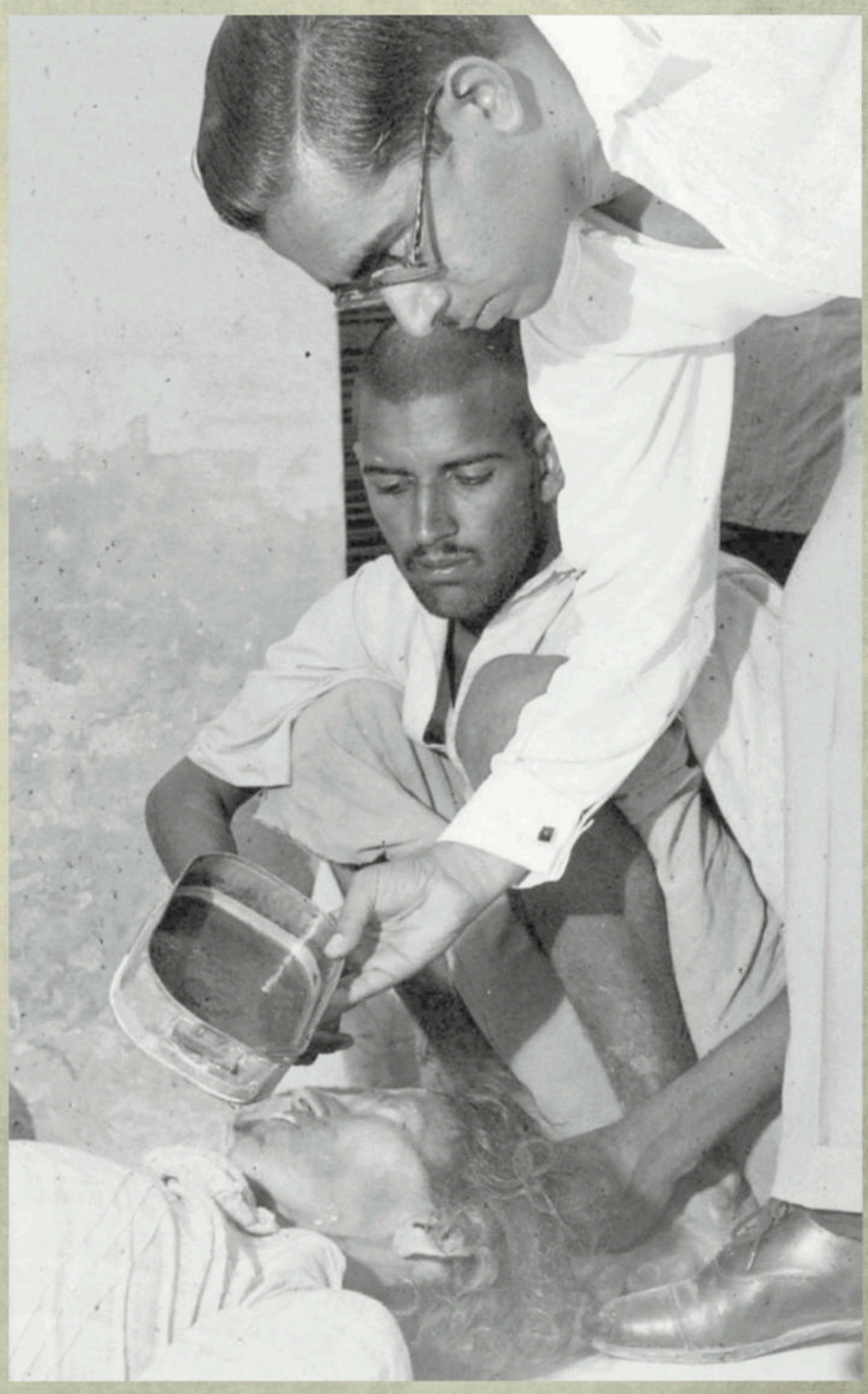
# कुरुक्षेत्र शिविर में हुई मौतें

# *Deaths in the Kurukshetra Camp*

## शिविरों में हैजा
## Cholera in the camps

संविधान सभा में प्रश्नकाल था जब के. सी. नियोगी, राहत और पुनर्वास मंत्री ने सदन को 5 नवंबर 1947 और 24 जनवरी 1948 के बीच कुरुक्षेत्र शिविर में मरने वाले लोगों की संख्या के बारे में सूचित किया। एक तरफ कुरुक्षेत्र के शरणार्थी शिविर और दूसरी तरफ दिल्ली के सभी शिविरों को एक साथ रखकर दोनों स्थानों पर हुई मौतों के तुलनात्मक आंकड़ों के बारे में सुनकर सदन स्तब्ध रह गया था। उद्धृत आंकड़े केवल पंजीकृत शरणार्थियों में से थे। वास्तविक मौतें बहुत अधिक थीं।

It was Question Hour in the Constituent Assembly when K.C. Neogy, Minister Relief and Rehabilitation, informed the House of the number of people who had died in the Kurukshetra camp between November 5, 1947 and January 24, 1948. The House was stunned into silence when it heard of the comparative figures of deaths that had taken place in the Refugee Camp at Kurukshetra on the one hand and all the camps of Delhi put together on the other. The figures cited were only from amongst the registered inmates. The actual deaths were much higher.



शरणार्थी शिविरों में हैजा फैलने का दृश्य
A scene of spread of Cholera in Refugee camps

## लाहौर

सीमा पार भी कहानी बिल्कुल समान ही थी। लाहौर के एक (एसोसिएटेड) प्रेस की रिपोर्ट में कहा गया है कि सटीक आंकड़े उपलब्ध नहीं थे, लेकिन लाहौर, कसूर और सुलेमानखी के शिविरों में 5,000 से अधिक मुस्लिम शरणार्थियों की भीषण ठंड के कारण मौत हो गई थी।

## Lahore

The story was of course the same across the border. An Associated Press report from Lahore said that while exact figures were not available, over 5,000 people, Muslim refugees, had died because of intense cold in the camps of Lahore, Kasur and Sulemankhi.



शिविरों में हैजा
Cholera in the camps

## शरणार्थी शिविरों में मौतें: कुरुक्षेत्र और दिल्ली
## DEATHS IN REFUGEE CAMPS—KURUKSHETRA AND DELHI

| Cause of Death | Delhi (all camps) 1 Dec. 1947 to 5 Feb. 1948 | Kurukshetra 5 Nov. 1947 to 24 January |
|---|---|---|
| Choleranil | nil | 98 |
| Dysentery Small pox | nil | 547 |
| Dysentery Small pox | 1 | 288 |
| Dysentery Small pox | 82 | 2,288 |
| Other diseases Total | 83 | 3,221 |

शिविर और उनका प्रबंधन: भ्रष्टाचार

# The Camps and their Management : Corruption

## 'Sloth Muddle and 'Red Tapism'

As things had began to settle down *The Tribune* started a debate on the lines that many of the problems could have been avoided if a more pragmatic view had been taken of the situation in Punjab by senior leaders in Delhi. Two editorials followed each other within a couple of days, which tried to explain the reasons for the chaos and anarchy that had prevailed in East Punjab. 'Sloth and Muddle in East Punjab' was the title of the first: 'why are we witnessing sloth and muddle in East Punjab…in this post upheaval? It is not our intention to criticize our present cabinet…It has an indifferent master in New Delhi… when the top most leaders took the liberation movement to the highest pitch and raised the cry of quit India they…did not know how to turn the victory to the advantage of the teeming millions. They still do not know how to do it. Those ICS, IPS and IES officers who continue to pay more attention to the creases on their trousers than their work or indulge in red tapism must be sacked on the spot.' (*The Tribune*, November 19, 1947.)

## 'सुस्ती, अव्यवस्था और लालफीताशाही'

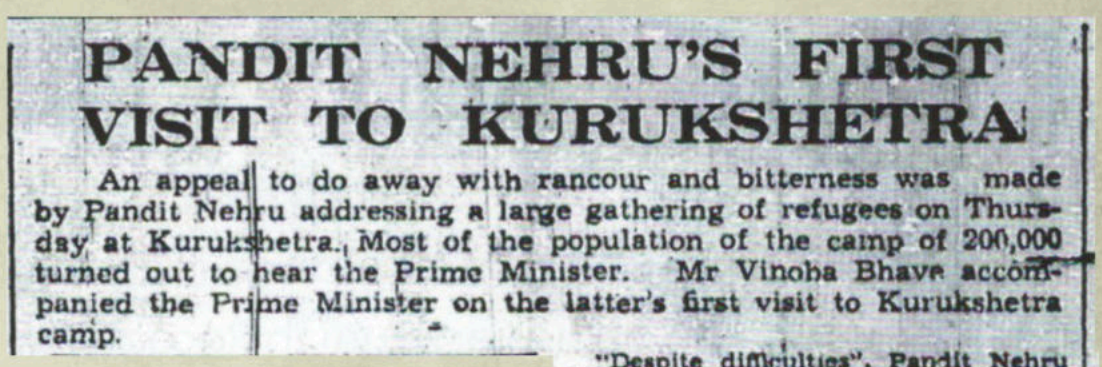
जैसे-जैसे चीजें व्यवस्थित होने लगीं, द ट्रिब्यून ने इस आधार पर एक बहस शुरू की कि यदि दिल्ली में वरिष्ठ नेताओं द्वारा पंजाब की स्थिति के बारे में अधिक व्यावहारिक दृष्टिकोण अपनाया जाता तो कई समस्याओं से बचा जा सकता था। कुछ ही दिनों के भीतर एक के बाद एक, दो संपादकीय प्रकाशित किए गए। जिसमें पूर्वी पंजाब में व्याप्त अव्यवस्था और अराजकता के कारणों को समझाने की कोशिश की गई थी। पहले संपादकीय का शीर्षक था 'पूर्वी पंजाब में सुस्ती और अव्यवस्था' : 'हम पूर्वी पंजाब में सुस्ती और अव्यवस्था क्यों देख रहे हैं... क्या यह उथल-पुथल के बाद हुआ है? वर्तमान कैबिनेट की आलोचना करने का हमारा इरादा नहीं है.... नई दिल्ली में इसका एक तटस्थ गुरु है.... जब शीर्षतम नेतागण मुक्ति आंदोलन को उच्चतम स्तर पर ले गए और भारत छोड़ो का नारा दिया.... उन्हें नहीं पता था कि लाखों लोगों के लाभ के लिए विजय को कैसा मोड़ देना है। वे अभी भी नहीं जानते कि यह कैसे करना है। वे आईसीएस, आईपीएस और आईईएस अधिकारी जो अपने काम से अधिक अपने पतलून के क्रीज पर ध्यान देना जारी रखते हैं या लालफीताशाही में लिप्त हैं, उन्हें मौके पर ही बर्खास्त कर दिया जाना चाहिए' (द ट्रिब्यून, 19 नवंबर, 1947)।

## लाहौर

उदाहरण के लिए जब जिन्ना आवंटन शिविर (लाहौर) गए तो वह बड़ी मात्रा में खाना पकते हुए देखकर हैरान रह गए और टिप्पणी की: 'विस्थापितों को काम करना चाहिए, वह हमेशा के लिए राज्य के मेहमान नहीं हैं', (सीएमजी 7 नवंबर, 1947)। जिन्ना ने एक राहत कोष भी शुरू किया था, जिसमें उदारता से दान मिला, 23 अक्टूबर तक कोष में 18 लाख रुपए जमा हुए थे। सिंध सरकार ने वास्तव में शरणार्थियों को मुफ्त भोजन देना बंद कर दिया था और पश्चिमी पंजाब के मुस्लिम शरणार्थियों के सिंध में प्रवेश पर भी प्रतिबंध लगा दिया था।

## Lahore

When Jinnah visited the Walton camp (Lahore) for example, he was surprised to see the vast amounts of food being cooked and remarked : 'Evacuees must work, they are not state guests for all time, (CMG Nov. 7, 1947) Jinnah had even started a relief fund, which attacted generous donations - by October 23 the fund had collected Rs. 18,00,000. The Sind government had in fact stopped the free feeding of refugees and had banned the entry into Sind of even Muslim refugees from West Punjab.



PANDIT NEHRU'S FIRST VISIT TO KURUKSHETRA

An appeal to do away with rancour and bitterness was made by Pandit Nehru addressing a large gathering of refugees on Thursday at Kurukshetra. Most of the population of the camp of 200,000 turned out to hear the Prime Minister. Mr Vinoba Bhave accompanied the Prime Minister on the latter's first visit to Kurukshetra camp.

"Despite difficulties", Pandit Nehru said, "I am convinced that India will forge its way to the front rank in the comity of nations. We are determined to see that every national of India has a home and a job and that poverty becomes a thing of the past. When, however, I refer to the greatness that India should achieve I speak of its moral and spiritual greatness. We have produced some great spiritualists who won the homage of the world. They symbolized India's genius and greatness. As long as we followed the path indicated by them India remained an independent and prosperous country. Let us revive those traditions of moral and spiritual greatness again."

Pandit Nehru said that the refugee problem had taxed the Government's resources to the full. The refugees themselves should come forward to share the burden. They should not remain unemployed and be a burden on the nation. Enterprise and initiative on the part of each one of them was needed. Lakhs of rupees were being spent on refugee camps everyday but these camps could not possibly become a permanent feature of India's national life. He, however, found that many of them were not even prepared to contribute their share in the social work of the camp. It was, of course, the duty of the Government to plan large-scale rehabilitation on land, in trades and industries but till such time as they dispersed from the camps they should do everything possible to add to the wealth of the nation. National wealth did not imply production of gold and silver. They could certainly produce consumer goods through small cottage industries. Only old people, children and those ill and decrepit should be exempted from labour in the camps. Otherwise every one who drew free rations from the camps should be made to work for it.

**Work For Rations**

The Prime Minister revealed that the Government proposed to establish the practice in all East Punjab camps that every inmate should be made to work for his rations. He said that those who had already started working in the camps would receive priority for absorption in the economy of the country. These remarks applied to white collared professions as well, such as those of lawyers, teachers, etc.

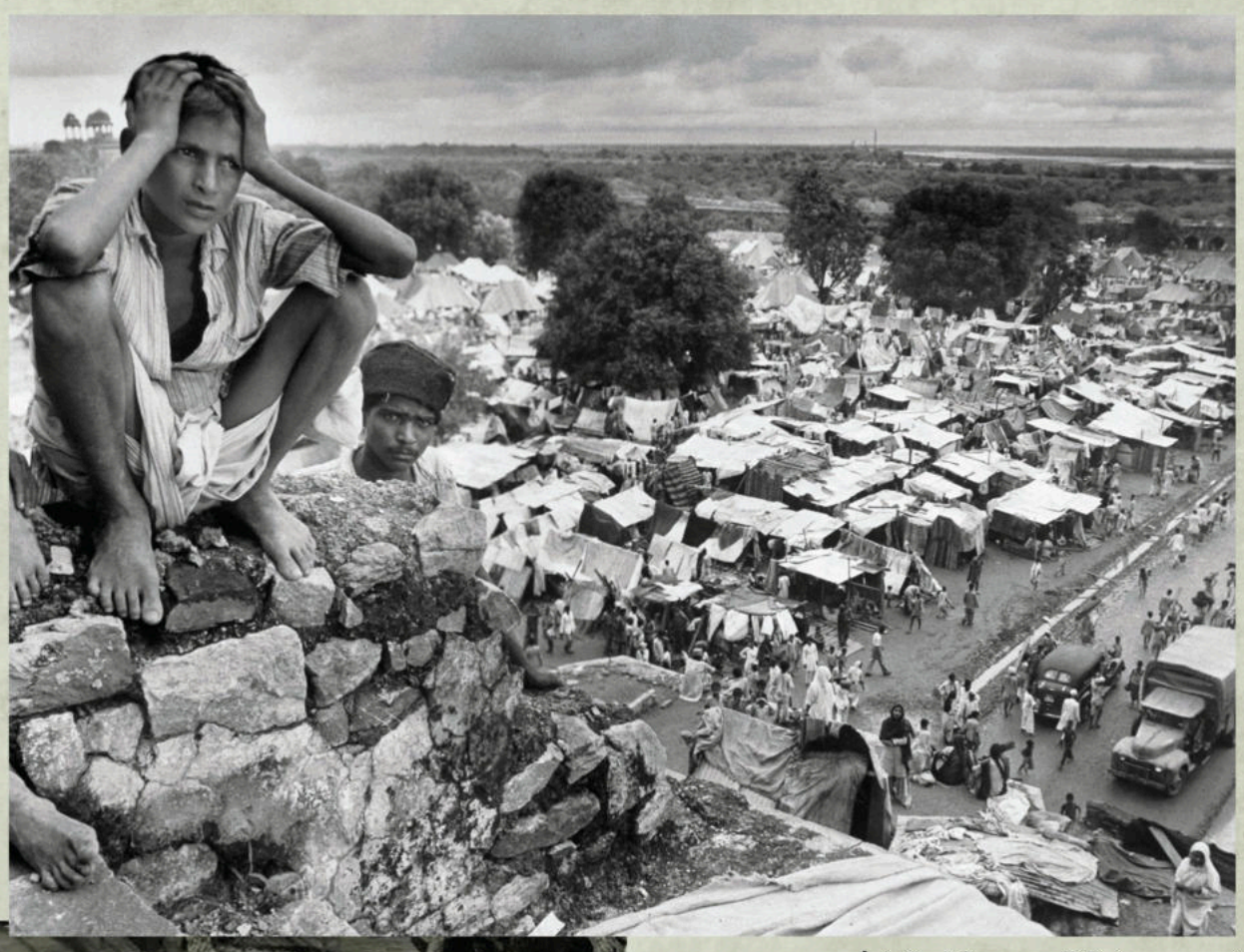
'Only old people, children and those ill and decrepit should be exempted from labour in the camps. Otherwise every one who drew free rations from the camps should be made to work for it.' Nehru.

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# विभाजन के चेहरे

# *Faces of Partition*

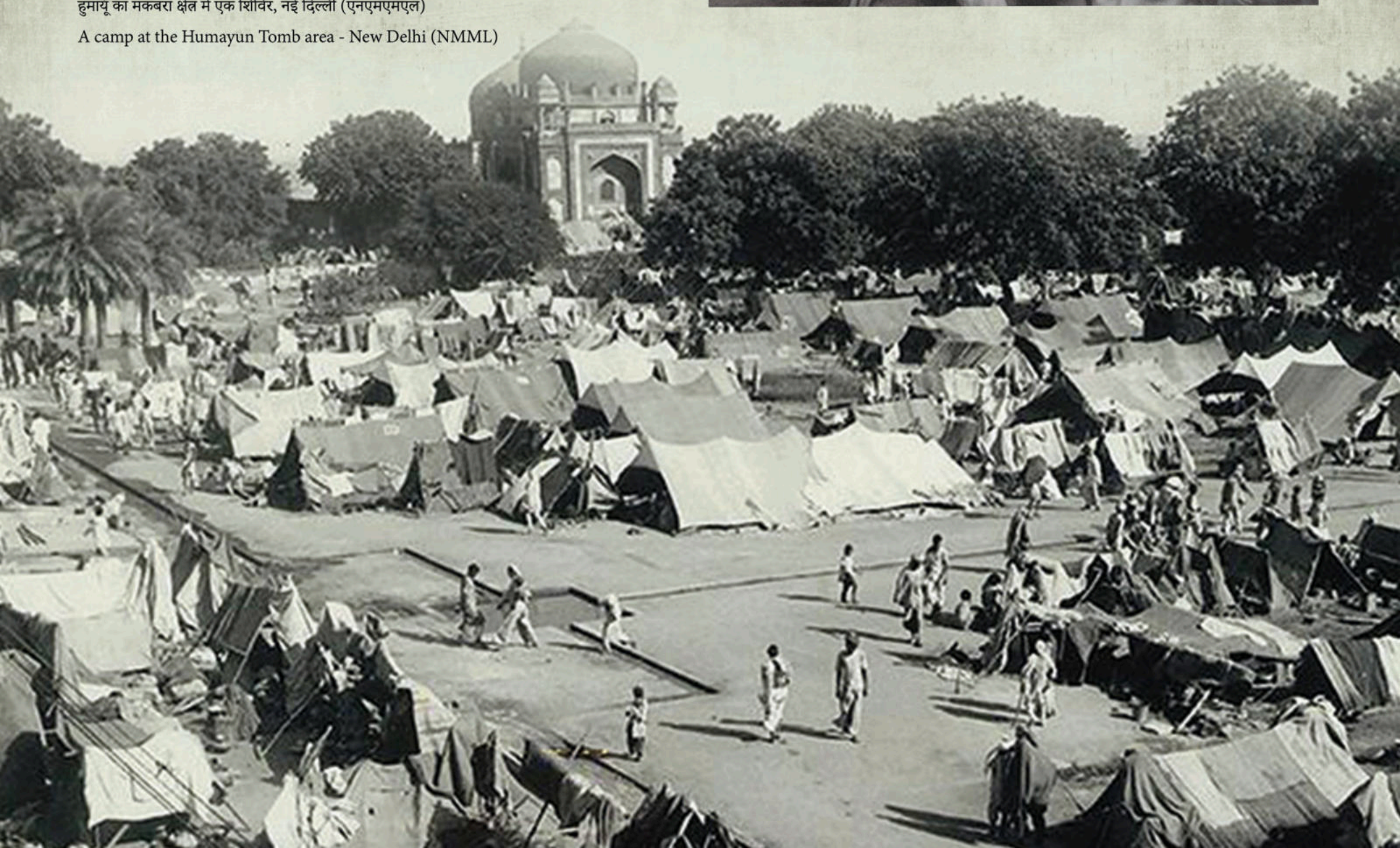


महरौली, दिल्ली के पास एक शिविर (एनएमएमएल)
A camp near Mehrauli, Delhi (NMML)





हुमायूं का मकबरा क्षेत्र में एक शिविर, नई दिल्ली (एनएमएमएल)
A camp at the Humayun Tomb area - New Delhi (NMML)



Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

## छोटे शिविर

# *Smaller Camps*

कुरुक्षेत्र जैसे अधिक संगठित शिविरों और दिल्ली के कुछ शिविरों के अलावा पूरे पूर्वी पंजाब और दिल्ली के आस-पास बड़ी संख्या में छोटे शिविर थे। दिल्ली और उसके आस.पास पाकिस्तान जाने वाली मुस्लिम आबादी के शिविर सुरक्षा खतरों को देखते हुए चुनिंदा स्थलों पर स्थित थे। जिस तरह गैर-मुसलमान पाकिस्तान से बाहर जाते समय हमलों और अपहरण के शिकार हुएए उसी तरह भारत से बाहर जाते समय मुसलमानों को भी उतना ही नुकसान उठाना पड़ा।

Apart from the more organized camps such as Kurukshetra and some of the camps in Delhi there were a large number of smaller camp all over East Punjab and around Delhi. In and around Delhi, camps for the Muslim population that was on the move to Pakistan were located at select sites in view of the security hazards that were involved. Just as non-Muslims were the victims of attacks and abductions on their way out of Pakistan the Muslims on their way out of India too suffered as much.





(पीआईबीए नई दिल्ली) अपने घायल पैरों की देखभाल करने वाली महिलाओं पर ध्यान दें। पाकिस्तान जा रहा एक मुस्लिम परिवार।
(PIB, New Delhi ) Note the women tending her injured feet. A Muslim family while on the move to Pakistan.

**मुस्लिम शिविर - जगाधरी**
**Muslim Camp-Jagadhri**

चंदूलाल त्रिवेदी, राज्यपाल, पूर्वी पंजाब, जगाधरी (हरियाणा) के पास मुसलमानों के लिए लगाए गए शिविर में। ये ऐसे परिवार थे जो आस.पास के गांवों से भाग आए थे। पूर्वी पंजाबए दिल्ली और राजस्थान के कुछ हिस्सों से मुस्लिम पलायन का एक बड़ा हिस्सा 1948 के मध्य तक समाप्त हो गया था। जब तक गांधी जीवित थे, उन्होंने मुसलमानों को बाहर न जाने के लिए राजी किया था। उन्होंने यह अपील खासतौर पर पानीपत मुस्लिम शरणार्थी शिविर में की थी। राज्यपाल त्रिवेदी के साथ यह तस्वीर एक ऐसे समूह की है, जिसने न जाने का फैसला किया था (स्टेट्समैन 19 जनवरी, 1919)।

Chandu Lal Trivedi, Governor, East Punjab at a Camp set up for Muslims near Jagadhri (Haryana). These were families who had fled from their adjoining villages. A major part of the Muslim exodus out of East Punjab, Delhi and parts of Rajasthan had fizzled out by about the middle of 1948. As long as Gandhi was alive he had persuaded the Muslims not to move out. He had made this appeal particularly at the Panipat Muslim refugee camp. This photograph is of one such group who had decided not to leave. (Statesman January 19, 1949)

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

## महिलाओं पर विभाजन का प्रभाव

# *Partition and Women*

'Sexual molestation was deliberately used in order to emphasize both the vulnerability of the community and the incapability of men as protectors. . . while destroying people's living places and places of worship the violence followed an altogether new rationale. . . The perpetrators wanted not only to remove physical presence but cultural as well.' (Hansen, Partition & Genocide)

'It must be clearly understood that the atrocities committed on Hindu, Sikh and Muslim women - indeed, if there was any balance it was in the beastly behaviour of the men on both sides who tried to outdo each other in what they did to the women of the 'other side'. (Tanwar, Reporting the Partition of Punjab )

# Abduction and Recovery

सरदार पटेल की अपील 'मनुष्य जानवरों से भी नीचे गिरा : अपहृत महिलाओं और बच्चों का पुनर्वास करें''

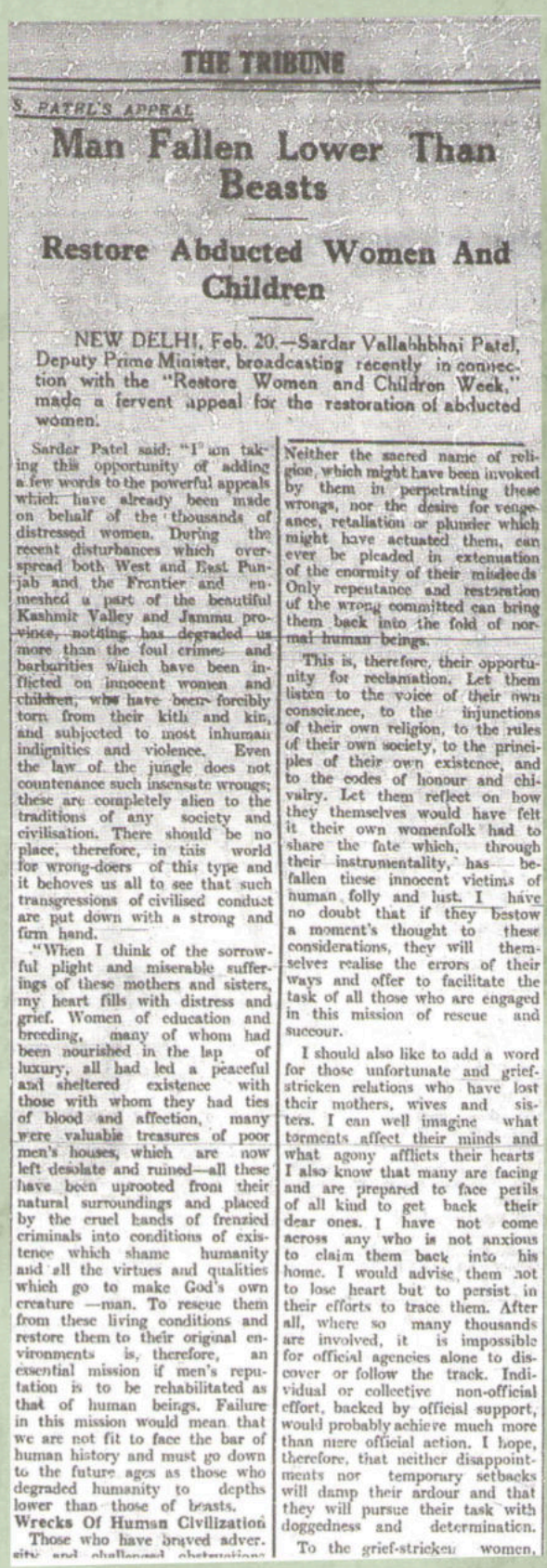
**Sardar Patel's Appeal 'Man Fallen Lower Than Beasts : Restore Abducted Women And Children'**

'Man Fallen Lower Than Beasts : Restore Abducted Women And Children'

NEW DELHI, Feb. 20.-Sardar Vallabhbhai Patel, Deputy Prime Minister, broadcasting recently in connection with the "Restore Women and Children Week," made a fervent appeal for the restoration of abducted women.

Sardar Patel said: 'I am taking this opportunity of adding a few words to the powerful appeals which have already been made on behalf of the thousands of distressed women. who have been forcibly torn from their kith and kin, and subjected to most inhuman indignities and violence. Even the law of the jungle does not countenance such insensate wrongs.

When I think of the sorrowful plight and miserable sufferings of these mothers and sisters, my heart fills with distress and grief. desolate and ruined–all these have been uprooted from their natural surroundings and placed by the cruel hands of frenzied criminals into conditions of existence which shame humanity and all the virtues and qualities which go to make God's own creature-man. To rescue them from these living conditions and restore them to their original environments is, therefore, an essential mission if men's reputation is to be rehabilitated as that of human beings. Failure in this mission would mean that we are not fit to face the bar of human history and must go down to the future ages as those who degraded humanity to depths lower than those of beasts.



THE TRIBUNE

S. PATEL'S APPEAL

**Man Fallen Lower Than Beasts**

**Restore Abducted Women And Children**

NEW DELHI, Feb. 20.—Sardar Vallabhbhai Patel, Deputy Prime Minister, broadcasting recently in connection with the "Restore Women and Children Week," made a fervent appeal for the restoration of abducted women.

Sardar Patel said: "I am taking this opportunity of adding a few words to the powerful appeals which have already been made on behalf of the thousands of distressed women. During the recent disturbances which overspread both West and East Punjab and the Frontier and enmeshed a part of the beautiful Kashmir Valley and Jammu province, nothing has degraded us more than the foul crimes and barbarities which have been inflicted on innocent women and children, who have been forcibly torn from their kith and kin, and subjected to most inhuman indignities and violence. Even the law of the jungle does not countenance such insensate wrongs; these are completely alien to the traditions of any society and civilisation. There should be no place, therefore, in this world for wrong-doers of this type and it behoves us all to see that such transgressions of civilised conduct are put down with a strong and firm hand.

"When I think of the sorrowful plight and miserable sufferings of these mothers and sisters, my heart fills with distress and grief. Women of education and breeding, many of whom had been nourished in the lap of luxury, all had led a peaceful and sheltered existence with those with whom they had ties of blood and affection, many were valuable treasures of poor men's houses, which are now left desolate and ruined—all these have been uprooted from their natural surroundings and placed by the cruel hands of frenzied criminals into conditions of existence which shame humanity and all the virtues and qualities which go to make God's own creature —man. To rescue them from these living conditions and restore them to their original environments is, therefore, an essential mission if men's reputation is to be rehabilitated as that of human beings. Failure in this mission would mean that we are not fit to face the bar of human history and must go down to the future ages as those who degraded humanity to depths lower than those of beasts.

**Wrecks Of Human Civilization**

Those who have braved adver-

Neither the sacred name of religion, which might have been invoked by them in perpetrating these wrongs, nor the desire for vengeance, retaliation or plunder which might have actuated them, can ever be pleaded in extenuation of the enormity of their misdeeds. Only repentance and restoration of the wrong committed can bring them back into the fold of normal human beings.

This is, therefore, their opportunity for reclamation. Let them listen to the voice of their own conscience, to the injunctions of their own religion, to the rules of their own society, to the principles of their own existence, and to the codes of honour and chivalry. Let them reflect on how they themselves would have felt it their own womenfolk had to share the fate which, through their instrumentality, has befallen these innocent victims of human folly and lust. I have no doubt that if they bestow a moment's thought to these considerations, they will themselves realise the errors of their ways and offer to facilitate the task of all those who are engaged in this mission of rescue and succour.

I should also like to add a word for those unfortunate and grief-stricken relations who have lost their mothers, wives and sisters. I can well imagine what torments affect their minds and what agony afflicts their hearts I also know that many are facing and are prepared to face perils of all kind to get back their dear ones. I have not come across any who is not anxious to claim them back into his home. I would advise them not to lose heart but to persist in their efforts to trace them. After all, where so many thousands are involved, it is impossible for official agencies alone to discover or follow the track. Individual or collective non-official effort, backed by official support, would probably achieve much more than mere official action. I hope, therefore, that neither disappointments nor temporary setbacks will damp their ardour and that they will pursue their task with doggedness and determination.

To the grief-stricken women,

(*The Tribune*, Feb 21, 1947)

**मानव सभ्यता के अवशेष**

...न तो धर्म का पवित्र नाम जिसका उन्होंने इन अपराधों को अंजाम देने के लिए आह्वान किया होगा और न ही प्रतिशोध, प्रतिकार या लूट की इच्छा, जिसने उन्हें प्रेरित किया हो, के कारण कभी उनके कुकृत्यों की भयावहता को कम करने की याचना की जा सकती है। केवल पश्चाताप और किए गए गलत कामों को सुधारना ही उन्हें सामान्य मनुष्य की श्रेणी में वापस ला सकता है।

## Wrecks of Human Civilization

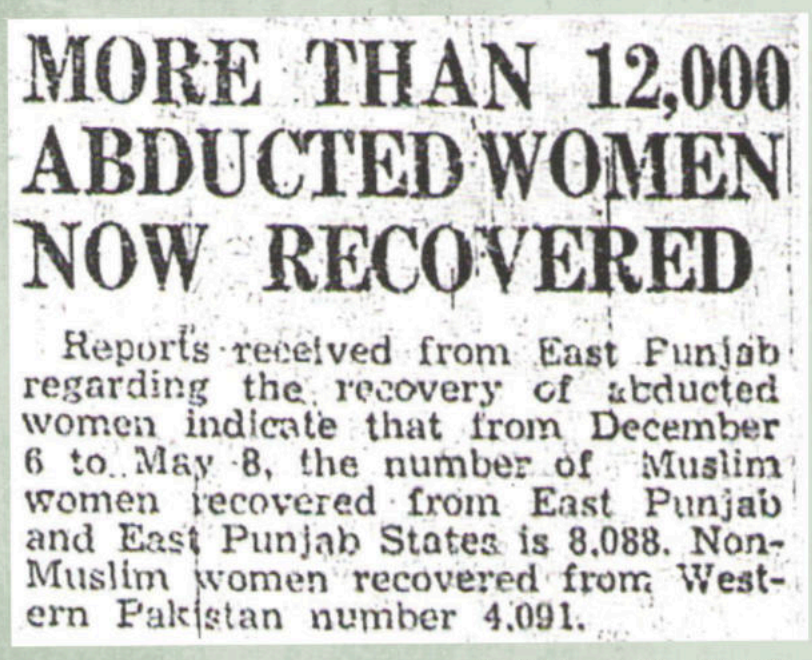
. . . Neither the sacred name of religion, which might have been invoked by them in perpetrating these wrongs, nor the desire for vengeance, retaliation or plunder which might have actuated them, can Story of India's Partition - 1947 ever be pleaded in extenuation of the enormity of their misdeeds. Only repentance and restoration of the wrong committed can bring them back into the fold of normal human beings.

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# अपहृत महिलाओं का पता लगाएं और उनका पुनर्वास करें
# देश और देश का भविष्य दांव पर

# 'Trace Out And Restore Abducted Women
## Future of Country and Nation At Stake'



MORE THAN 12,000 ABDUCTED WOMEN NOW RECOVERED

Reports received from East Punjab regarding the recovery of abducted women indicate that from December 6 to May 8, the number of Muslim women recovered from East Punjab and East Punjab States is 8,088. Non-Muslim women recovered from Western Pakistan number 4,091.

The Statesman May 18, 1948

"The Hindu and Muslim communities have vied with each other in the worst orgies of violence. I have seen a well where women with their children 107 in all threw themselves to save the honour. In another place, a place of worship, fifty young women were killed by their menfolk for the same reason. I have seen heaps of bones in a house where 307 persons, mainly women and children were driven, locked up and burnt alive by the invading mob..." (Acharaya Kriplani, Congress President, cited R.C. Majumdar, The History & Culture of the Indian People, Vol. XI, p.781)



THE TRIBUNE

Trace Out And Restore Abducted Women

Future Of Country And Nation At Stake

—Rajen Babu

NEW DELHI, Feb. 18.—Broadcasting from Delhi last evening in connection with the "Abducted Women's Week", Dr. Rajendra Prasad, the Congress President, said that it was the most urgent duty of every Congressman to give all assistance in the task of tracing out and restoring abducted women.

What had happened in India and Pakistan in the recent past was enough to disgrace the name of any country specially of this sub-continent whose people had the reputation of being men of peace, said Dr. Rajendra Prasad. Abducting a woman during a period of unrest was a great sin but not restoring that woman even when peace was established was a much greater sin. It was decided to hold this week so that the abducted women could be traced out in both the dominions and sent back to their homes and people, and the Congress President hoped that all possible help and co-operation would be forthcoming from the public.

Women had always held a place of honour in the Indian social life and what had happened recently was a complete negation of their past traditions, he added. The future of the country depended on how they would treat their women and how much respect they would show them. "If women of India are not given due respect, it would only mean ruin of the country and the nation" Dr. Rajendra Prasad said.

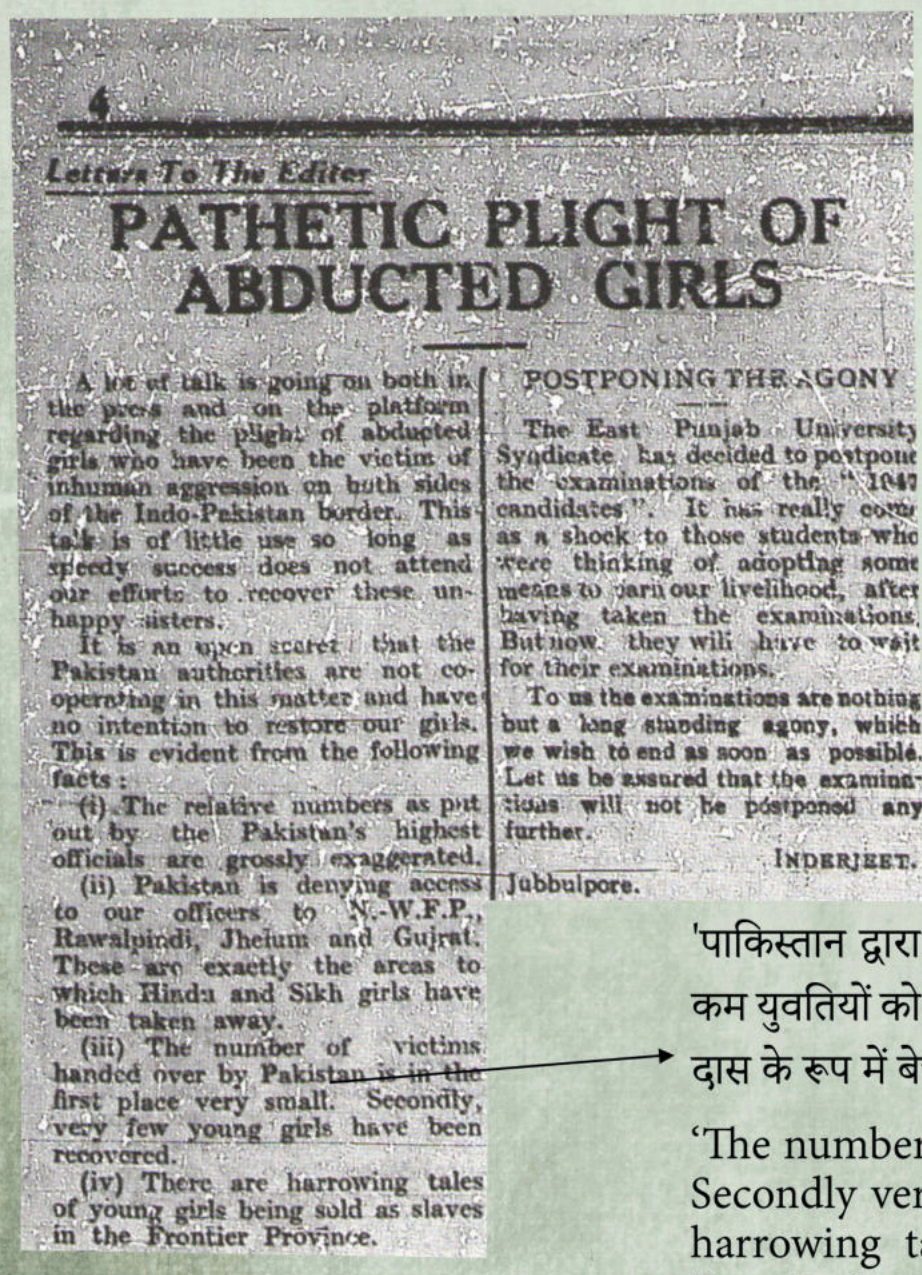
He appealed to the people to work for this cause with honesty of purpose and help in restoring all abducted women irrespective of the community or province to which they belonged.—A.P.I.



**डॉ राजेन्द्र प्रसाद**
**Dr. Rajendra Prasad**

'अशांति के काल में स्त्री का अपहरण करना बहुत बड़ा पाप था लेकिन शांति स्थापित होने पर भी उस स्त्री का पुनर्वास न हो पाना कहीं अधिक बड़ा पाप था'

"Abducting a woman during a period of unrest was a great sin but not restoring that woman even when peace was established was a much greater sin!"



4

Letters To The Editor

PATHETIC PLIGHT OF ABDUCTED GIRLS

A lot of talk is going on both in the press and on the platform regarding the plight of abducted girls who have been the victim of inhuman aggression on both sides of the Indo-Pakistan border. This talk is of little use so long as speedy success does not attend our efforts to recover these unhappy sisters.

It is an open secret that the Pakistan authorities are not co-operating in this matter and have no intention to restore our girls. This is evident from the following facts:

(i) The relative numbers as put out by the Pakistan's highest officials are grossly exaggerated.

(ii) Pakistan is denying access to our officers to N.-W.F.P., Rawalpindi, Jhelum and Gujrat. These are exactly the areas to which Hindu and Sikh girls have been taken away.

(iii) The number of victims handed over by Pakistan is in the first place very small. Secondly, very few young girls have been recovered.

(iv) There are harrowing tales of young girls being sold as slaves in the Frontier Province.

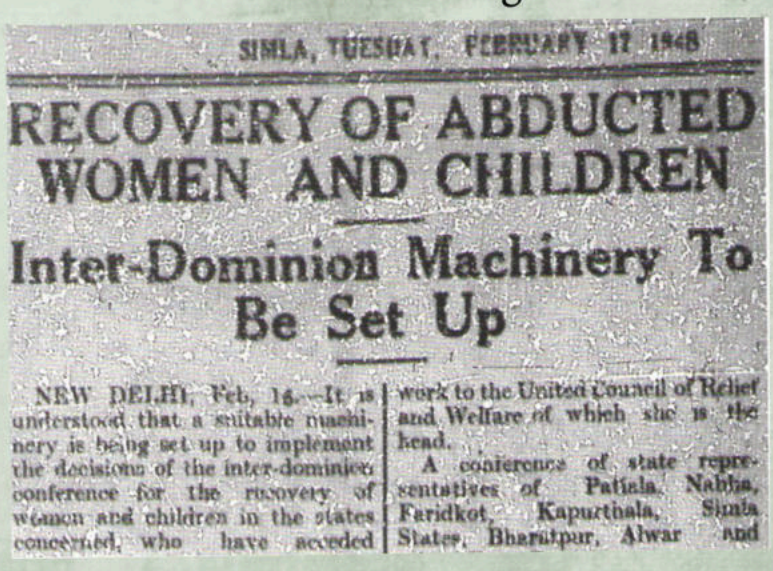
POSTPONING THE AGONY

The East Punjab University Syndicate has decided to postpone the examinations of the "1947 candidates". It has really come as a shock to those students who were thinking of adopting some means to earn our livelihood, after having taken the examinations. But now, they will have to wait for their examinations.

To us the examinations are nothing but a long standing agony, which we wish to end as soon as possible. Let us be assured that the examinations will not be postponed any further.

INDERJEET.

Jubbulpore.



SIMLA, TUESDAY, FEBRUARY 17 1948

RECOVERY OF ABDUCTED WOMEN AND CHILDREN

Inter-Dominion Machinery To Be Set Up

NEW DELHI, Feb, 16.—It is understood that a suitable machinery is being set up to implement the decisions of the inter-dominion conference for the recovery of women and children in the states concerned, who have acceded work to the United Council of Relief and Welfare of which she is the head.

A conference of state representatives of Patiala, Nabha, Faridkot, Kapurthala, Simla States, Bharatpur, Alwar and

*The Tribune* February 17, 1948

'पाकिस्तान द्वारा सौंपे गए पीड़ितों की संख्या बहुत कम है। दूसरे बहुत कम युवतियों को बरामद किया गया है। सीमांत प्रांत में युवा लड़कियों को दास के रूप में बेचे जाने की दर्दनाक दास्तान है।'

'The number of victims handed over by Pakistan is very small. Secondly very few young girls have been recovered. There are harrowing tales of young girls being sold as slaves in the Frontier Province.'

# महिलाओं का अपहरण

# *Abduction of Women*

## खुलेआम परेड

## Openly paraded

अखबारों में महिलाओं के खिलाफ अत्याचारों की कहानियों की बाढ़ आ गईए द ट्रिब्यून ने एक ग्राफिक विवरण दिया कि कैसे कुछ महिलाओं का अपहरण किया गया था। लड़कियों का शिकार पाकिस्तानियों द्वारा किए जा रहे युद्ध की सबसे प्रमुख विशेषता है... यह पहली बार रावलपिंडी और मुल्तान में शुरू हुआ था। सभी महिलाओं को एक ही स्थान पर एकत्र किया जाता था... सभी महिलाओं को एक ही स्थान पर एकत्र किया जाता था... युवा और सुंदर को चुने जाने के लिए पंक्तिबद्ध किया जाता... पाकिस्तानी अंडरवर्ल्ड में समाहित किए जाने से पहले कुछ को निर्वस्त्र किया जाएगा और परेड कराया जाएगाश् (दट्रिब्यून, 22 जनवरी, 1948)। एक अन्य रिपोर्ट में कहा गया है कि एमईओ ;भारतद्ध ने पाकिस्तानी सेना की मदद से लायलपुर के पास एक जमींदार विधायक के जमीन काश्तकारों से में से 70 हिंदू और सिख लड़कियों को बरामद किया (द ट्रिब्यून, 6 जनवरी, 1948)।

While newspapers were flooded with stories of atrocities against women, The Tribune gave a graphic account of how some women had been abducted: 'Girl hunting is the most prominent feature of the holy war that Pakistanis are carrying on…it first started in Rawalpindi and Multan…all women were collected at one place… the young and beautiful would be lined up to be chosen…some would be stripped and paraded before being absorbed in the Pakistan underworld.' (The Tribune, January 22, 1948.) Another report said that the MEO (India) with the help of the Pakistan army recovered 70 Hindu and Sikh girls from the land tenants of a single landlord, a MLA near Lyallpur. (The Tribune, January 6, 1948.)

## कोई सटीक आंकड़े नहीं

## No exact figures

एक अनुमान के अनुसार 1948 के अंत तक लगभग 25,000 हिंदू और सिख महिलाओं को पाकिस्तान से बरामद किया जाना बाकी था। दूसरी ओरए गजनफर अली खान ने पूर्वी पंजाब में अपहृत लगभग 50,000 मुस्लिम महिलाओं का एक आंकड़ा पेश किया था। उसने यह भी कहा कि पश्चिमी पंजाब में 5,000 से अधिक हिंदू और सिख महिलाओं का अपहरण नहीं किया गया था (द ट्रिब्यून, 20 दिसंबर, 1947. सीएमजी, 25 नवंबर, 1947. डॉन, 26 नवंबर, 1947 स्टेट्समैन, 14 जनवरी, 1948)। यह बताने का कि यह आंकड़े कितने सही या गलत थे, कोई तरीका नहीं है क्योंकि दोनों पक्षों ने बरामद महिलाओं की संख्या के बारे में लगातार साप्ताहिक आधार पर बयान देना जारी रखा।

According to an estimate about 25,000 Hindu and Sikh women still remained to be recovered from Pakistan by the end of 1948. On the other hand, Ghazanfar Ali Khan had quoted a figure of about 50,000 Muslim women who were abducted in East Punjab. He also said that not more than 5,000 Hindu and Sikh women were abducted in West Punjab. (The Tribune, December 20, 1947; CMG, November 25, 1947; Dawn, November 26, 1947; Statesman, January 14, 1948.) There is just no way to tell how correct or incorrect these figures were because both sides continued to release statements on a weekly basis of the number of women recovered.

## विक्री योग्य नहीं

## Not saleable

द ट्रिब्यून ने रिपोर्ट किया कि पश्चिम पंजाब के अधिकारियों द्वारा भारत में पुनर्स्थापित की जा रही ज्यादातर महिलाएं वे थीं 'जो बिक्री योग्य' नहीं थीं। इसमें इस बात का अधिक विवरण दिया गया था कि किस तरह से अपहृत हिंदू और सिख महिलाओं को पेशावर बानू के बाजारों में प्रदर्शित किया जा रहा था। इनमें से कई महिलाएं मीरपुर, राजौली, कोटली, भीमबेर की थीं... (और) 200 रुपये तक में बिकी थीं (द ट्रिव्यून, 22 और 23 जनवरी, 1948)।

The Tribune reported that most of the women being restored to India by the West Punjab authorities were those who were not 'sale-able'. It gave more details of how abducted Hindu and Sikh women were being 'exhibited in the bazaars of Peshawar—Banu. Many of these women were from Mirpur, Rajouli, Kotli, Bhimber…[and] sold for up to Rs. 200'. (The Tribune, January 22 & 23, 1948)

## कुछ नहीं लौटेंगे

## Some would not Return

दोनों पक्षों से अपहृत हजारों महिलाओं को बरामद कर लिया गया था। कुछ को डर था कि उनके परिवार उन्हें वापस नहीं ले सकते हैं, जबकि दूसरों ने कलंकित महसूस करते हुए अधिकारियों और सामाजिक कार्यकर्ताओं के साथ सहयोग करने से इंकार कर दिया।

Thousands of abducted women had been recovered on both sides. While some were scared that their families may not take them back, others feeling stigmatized refused to cooperate with the authorities and social workers.

# महिलाओं का अपहरण

# *Abduction of Women*

## परिवार अपनी महिलाओं पर फिर से दावा करने से कतराते हैं
## Families shied away from taking reclaiming their women

अपहृत महिलाओं को वापस लाने की समस्या केवल आधी कहानी थी, अधिक कठिन था ऐसी महिलाओं की गरिमा को बहाल करना, अपहृत महिलाओं को वापस लेने के लिए परिवारों को समझाना और प्रचार करना। चूंकि परिवार अपनी महिलाओं को वापस लेने से कतराते थे, सरकार एक बार फिर एक अप्रत्याशित बोझ तले दब गई, अब उसे न केवल उन महिलाओं और बच्चों की देखभाल करनी थी जिन्होंने अपने सभी पुरुषों को खो दिया था, बल्कि उन महिलाओं की भी जिनके परिवारों ने उनके लिए अपने दरवाजे बंद कर लिए थे। इस तरह का पहला शिविर पुतलीघर (अमृतसर) में हरिकिशन खन्ना स्कूल में विधायक सीता देवी के नेतृत्व में खोला गया था (द ट्रिब्यून, 22 नवंबर, 1947)। पटियाला, शिमला और अंबाला में भी लगभग उसी समय ऐसी महिलाओं के लिए घर शुरू किए गए, जिन्हें 'सेवा सफियाना' के नाम से जाना जाने लगा (द ट्रिब्यून, 1 दिसंबर, 1947)।

The problem of recovering the abducted women was only half the story, the more difficult one was of restoring the dignity of such women, convincing and canvassing with families to take 'back' the abducted women. As families shied away from taking back their women the government was once again burdened with an unexpected task: it had now to take care of not only the women and children who had lost all their menfolk but also those women whose families had closed their doors on them. The first of such camps was opened in Putilighar (Amritsar) in the Harikishan Khanna School, under the charge of Sita Devi, MLA. (The Tribune, November 22, 1947) Homes for such women were also started around the same time in Patiala, Simla and Ambala, they came to be known as Sewa Safiana. (The Tribune, December 1, 1947)

## लाहौर में महिलाओं के लिए विशेष घर
## Special Homes for Women in Lahore

पश्चिम पंजाब के अधिकारियों को भी मुस्लिम महिलाओं के लिए एक विशेष शिविर शुरू करना पड़ा, जिन्होंने अपने पुरुषों को खो दिया था और जिनका नियमित शिविरों में रहना मुश्किल था। वास्तव में, ऐसी महिलाओं की एक बड़ी संख्या संपन्न परिवारों से होने की सूचना मिली थी। संबंधित अधिकारी महिलाओं की दुर्दशा के प्रति संवेदनशील थे और उनके लिए एक विशेष और अलग घर की व्यवस्था की। यह शिविर लाहौर के बहावलपुर हाउस में खोला गया था और इसका प्रबंधन बेगम जुबेदा शाह ने किया था (सीएमजी, 14 दिसंबर, 1947)।

The West Punjab authorities too had to start a special camp for Muslim women who had lost all their men and found living in the regular camps difficult. In fact, a large number of such women were reported to be from well-provided families. The officials concerned were sensitive to the plight of these women and organized a special and separate home for them. This camp was opened in Bhawalpur House in Lahore and was managed by Begum Zubeda Shah. (CMG, December 14, 1947)

## अपहृत महिलाएं सोने की तरह शुद्ध : गांधी
## Abducted women are pure as gold : Gandhi

भारत सरकार ने समाचार-पत्रों में विज्ञापन के माध्यम से अपील कर लोगों और सामाजिक संगठनों से 'महिलाओं की बरामदगी' के प्रयास में शामिल होने का आह्वान किया। (द ट्रिब्यून, 19 दिसंबर, 1947) अपहृत महिला सप्ताह के दौरान द ट्रिब्यून द्वारा प्रकाशित कई लेखों और रिपोटों में से एक में बरामद महिलाओं को वापस लेने से इनकार कर रहे उन परिवारों की समस्या की चर्चा की है:
'हिंदू और सिख परिवारों को... इन दुखी महिलाओं को उनके घरों में वापस ले जाना चाहिए और... उनके साथ अपवित्र प्राणी के जैसा व्यवहार नहीं करना चाहिए... यह इसलिए आवश्यक है कि कुछ बरामद की गई महिलाओं ने बरामदगी घरों से यह सोचकर भागने की कोशिश की कि.... उनके लिए हिंदू समाज में कोई प्रतिष्ठा नहीं है। क्या गांधीजी ने यह नहीं कहा था कि 'ऐसी अपहृत महिलाएं और जबरन धर्म परिवर्तित करवाई गई महिलाएं सोने की तरह शुद्ध थी।'
( द ट्रिब्यून, 24 फरवरी, 1948)

The Government of India even advertised appeals through newspapers, calling upon people and social organizations to join in the 'recovery of women', effort. (The Tribune, December 19, 1947) During the course of the 'Abducted Women's Week', one of the many articles and reports published by The Tribune dealt with the problem of families refusing to take back recovered women: 'The Hindu and Sikh families should … receive these unhappy women back into their homes and … not treat them as defiled creatures….This is necessary because some recovered women have even tried to escape from recovery homes believing that…there is no place of honour for them in Hindu society. Did not Gandhiji say that such abducted women and forcibly converted women were as pure as gold.' (The Tribune, February 23, 1948)

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# विभाजन के दो चेहरे
# *Two Faces of Partition*

एस.डी. खन्ना (रूप महल, शिमला) ने द ट्रिब्यून को लिखा : कौन कहता है कि ब्रिटिश साम्राज्य समाप्त हो गया है? मैंने ब्रिटिश साम्राज्य को मॉल पर टहलते हुए देखा... काला, भूरा... अंग्रेजी शैली के कपड़ों का नवीनतम कट... ब्रिटिश साम्राज्य विचार का एक तरीका है जिसे स्कूलों, कॉलेजों, करियर के माध्यम से गहराई से आत्मसात किया गया है... क्या यह समाप्त हो सकता है? जब मैं सोचता हूँ तो मैं विशेष रूप से दुखी होता हूँ कि गर्वित दिखने वाले हिंदू और सिख अपने सभी सांसारिक सामानों के साथ बेतरतीब बंडलों में बंधे हैं... अपनी महिलाओं के साथ, बिना किसी गोपनीयता के, बिना ढके हुए... शिमला और दिल्ली में जो मैं देखता हूँ उसमें कितनी विषमता है...' (द ट्रिब्यून, 13 अक्टूबर, 1947)

S.D. Khanna (Roop Mahal, Simla) wrote to The Tribune: 'who says the British Empire has ended?... I saw the British Empire walking on the Mall… Black, Brown,… latest cut of English style clothes…. The British Empire is a mode of thought which has been deeply imbibed through schools, colleges, careers… can it end? It made me particularly sad when I recollect. Proud looking Hindus and Sikhs with all their worldly goods tied up in untidy bundles… with their women, with no privacy, ill-covered… what a contrast to what I see in Simla and Delhi….' (The Tribune, Oct. 13, 1947)



शरणार्थी शिविर में बच्चों के साथ प्रधानमंत्री जवाहरलाल नेहरू, लेडी माउंटबेटन और पंजाब के राज्यपाल चंदूलाल त्रिवेदी। यह शिविर (करनाल) बड़ी संख्या में बच्चों का घर था, जिन्होंने अपने माता-पिता को खो दिया था।

Prime Minister Jawaharlal Nehru, Lady Mountbatten and Governor Punjab Chandu Lal Trivedi with children at a refugee camp. The camp (Karnal) was home to a large number of children who had lost their parents.



## भूमि आबंटन में गड़बड़ी तथा वृहत स्तर पर फैला भ्रष्टाचार

अमीर और प्रभावशाली नौकरशाही और पुलिस के बीच गठजोड़ एक तरह से शामिल बड़े दाँव को बीच गठजोड़ देखते हुए स्वाभाविक था। चाहे आबंटित की जाने वाली कृषि भूमि की उर्वरता और स्थिति हो या व्यावसायिक संपत्तियों का स्थान, पुनर्निर्धारण अधिकारियों के हाथों में विवेक की शक्ति ने पूरी प्रक्रिया को संदिग्ध बना दिया। पटवारी जैसा छोटा अधिकारी शायद सीमा के दोनों ओर का सबसे प्रभावशाली अधिकारी था। एल.एच.के. नाम के व्यक्ति ने लायलपुर से लिखा है कि पटवारी शरणार्थियों को आबंटित की गई भूमि का भौतिक कब्जा देने के लिए 150 से 300 तक रुपया वसूल रहे थे। अदालती अनुबंध के स्टाम्पों और कागजों की व्यापक कालाबाजारी की सूचना मिली थी (द ट्रिब्यून, 23 नवंबर, 1947 )

## Mis-handling in Land Allotment - Corruption wide spread

The nexus between the rich and influential, the bureaucracy and the police was in a way natural in view of the huge stakes involved. Whether it was the fertility and situation of the agricultural land to be allotted or the location of the business properties, the power of discretion that lay in the hands of the reallotment officials gave to the whole exercise a dubious character. The petty Patwari was perhaps the most influential official on both sides of the border. A person by the name L.H.K. wrote from Lyalllpur that Patwaris were charging between Rs. 150 to 300 merely to give physical possession of land that had been allotted to refugees. Extensive black marketing was reported in court agreement stamps and papers. (The Tribune, November 23, 1947

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

## विभाजन की एक बड़ी कीमत दोनों पक्षों की महिलाओं ने चुकाई

# *A great part of the price for the Partition of India was paid by women on both sides.*

This remarkable and sensitive photograph truly tells the story of the trauma of India's partition particularly in the context of women. These girls are learning new skills in the hope that it would add to their family's income. Many of them have probably lost members of their families. They are lucky to have reached the safety of the refugee camps. Note the age, the covered heads, the manner in which they are huddled togather - a feeling that clearly draws from insecurity and trauma. In all probability many of these children must have witnessed abductions and violence. The Women's Studies Centre Kurukshetra University organized studies to follow-up the lives of some such families. Sadly in most cases families have managed only a level of sustenance.

यह उल्लेखनीय और संवेदनशील तस्वीर विशेष रूप से महिलाओं के संदर्भ में, भारत के विभाजन के आघात की कहानी को सही मायने में बताती है। ये लड़कियां इस उम्मीद में नए कौशल सीख रही हैं कि इससे उनके परिवार की आय में इजाफा होगा। उनमें से कई ने शायद अपने परिवारों के सदस्यों को खो दिया है। वह भाग्यशाली हैं कि वे शरणार्थी शिविरों की सुरक्षा में पहुंच गई हैं। उनकी उम्र, ढके हुए सिर, जिस तरह वे एक साथ सिमटी हुई हैं, उस पर ध्यान दें. एक ऐसा अहसास जो अस्पष्ट रूप से असुरक्षा और आघात से आता है। पूरी संभावना है कि इनमें से कई बच्चों ने अपहरण और हिंसा देखी होगी। महिला अध्ययन केंद्र, कुरुक्षेत्र विश्वविद्यालय ने कुछ ऐसे परिवारों के जीवन को जानने के लिए अध्ययन का आयोजन किया। दुख की बात है कि ज्यादातर मामलों में परिवारों ने केवल एक स्तर तक ही जीविका का प्रबंध किया है।

### बहुतायत से दरिद्रता तक
### Plenty to Penury



THE Hindu Sahayata Samiti has issued an appeal to the public to render whatever help they can for refugees who are in our midst. The Samiti has been the first in the field in rendering voluntary help to our distressed people who have been driven out from their homes and hearths by cruel hands. A great deal has already been done for these unfortunate people, but the problem is very large indeed but with the willing co-operation of our people it can of course be solved and it must be solved. But the needs of the people are urgent and help must come readily, whole-heartedly and immediately.

It is a painful sight that one comes across on railway platforms and on roadsides where the acuteness of the suffering has now been increased by the bitter cold that has set in. Warm clothes are needed urgently in large numbers and those in a position to help should come forward with their all. They can rest assured that in the Samiti they have an organisation which will carry out public wishes to their entire satisfaction. Help in cash and kind has been pouring in but more is needed and we cannot rest until all the refugees are resettled in tolerable conditions of comfort and security.

The immediate need is for

Notes and Comments

FROM PLENTY TO PENURY

This venerable old lady hailing from Fatehjang in Rawalpindi district was, not many months ago, in affluent circumstances but had to flee from her native home against the mob fury of the League hooligans. Self-reliant and proud, this is how she ekes out her independent living, however small it may be.

कुछ ही महीने पहले रावलपिंडी जिले के फतेहगंज की रहने वाली यह बुजुर्ग महिला संपन्न परिस्थितियों में थी लेकिन भीड़ ने गुस्से के खिलाफ उसे अपने पैतृक घर से भागना पड़ा इस तरह से वह अपना आत्मनिर्भर और गौरवान्वित स्वतंत्र जीवन यापन करती है चाहे वह छोटा ही क्यों ना हो

'This venerable old lady hailing from Fatehganj in Rawalpindi district was not many months ago in affluent circumstances but had to flee from her native home against the mob fury. Self reliant and proud this is how she ekes out her independent living however small it may be.

'यह दर्दनाक नजारा रेलवे प्लेटफार्म और सड़कों का है जहां अब कड़ाके की ठंड ने पीड़ा की तीव्रता को बढ़ा दिया है'

'It is a painful sight that one comes across on railway platforms and on roadsides where the acuteness of the suffering has now been increased by the bitter cold that has set in.'



## अमीर और अमीर हो रहा है

# Rich Getting Richer

'Hot Cakes' was the title given to an article by P.N. Soni. He virtually blew the lid off the nexus of the rich and influential with the bureaucracy and the politicians that had cornered prime properties in Simla and other key cities in East Punjab including Delhi. He pointed out that one such allotment committee processed 4,000 applications in less than six hours. Soni said that a large number of trusting people had sent their applications by post, these applications, he said, were not even listed for consideration. He also said influential refugees 'who were friends, relatives or attached to 'coat tails of members of the allotment committee' were allotted the prize shops: 'influential people coming in cars from Delhi got shops on the Mall and left Simla the same day...one such person even produced an application on the spot because the original was not on the file—he was allotted a shop on the Mall. Another person managed two shops in Delhi and another in Simla, in Lahore he had only one...the rich are getting richer the fat fatter.' (The Tribune, December 21, 1947)

पी. एन. सोनी के एक लेख का शीर्षक 'हॉट केक्स' दिया गया था। इसमें उन्होंने नौकरशाही और राजनेताओं के साथ अमीरों और प्रभावशाली लोगों के गठजोड़ का उल्लेख किया है, जिन्होंने शिमला और दिल्ली सहित पूर्वी पंजाब के अन्य शहरों में प्रमुख संपत्तियों को हथिया लिया था। उन्होंने बताया कि ऐसी ही एक वितरण कमेटी ने छह घंटों से भी कम समय में 4,000 आवेदनों पर कार्य कर लिया था। सोनी ने बताया कि बड़ी संख्या में विश्वसनीय लोगों ने डाक द्वारा आवेदन भेजे थे, परंतु इन आवेदनों पर विचार तक नहीं किया गया। उन्होंने यह भी कहा कि प्रभावशाली शरणार्थी जो दोस्त, रिश्तेदार या आबंटन समिति के सदस्यों के साथ जुड़े थे, उन्हें प्रमुख दुकानें आवंटित की गई थीं। दिल्ली से कारों में आने वाले प्रभावशाली लोगों को मॉल में दुकानें मिलीं और उसी दिन वह शिमला से लौट गए... ऐसे ही एक व्यक्ति ने मौके पर ही आवेदन भी दिया जोकि मूल फाइल में नहीं था- उसे मॉल में एक दुकान आवंटित की गई थी। एक अन्य व्यक्ति ने दिल्ली में दो दुकानें और शिमला में एक दुकान की व्यवस्था कर ली, जबकि लाहौर में उसके पास केवल एक ही थी... 'अमीर और अमीर, मोटा और मोटा होता जा रहा है।'

(द ट्रिब्यून, 21 दिसंबर, 1947)

### एक वर्ष बाद: आलोचना और देशद्रोह

### Criticism and Sedition : A year Later




'The debate took quite an ugly turn when Premier (C.M.) Bhargava said that 'some members who were expressing concern for the poor refugees were themselves trying to grab big evacuee house...' (The Tribune, November 4, 1947).

शंकर्स वीकली, 28 नवंबर, 1948: शंकर का शक्तिशाली व्यंग उस दूरी को दर्शाता है जिसने राजनीतिक वर्ग को जनता से अलग कर दिया। यह 'स्वतंत्रता मार्च की मशाल' है। मालाओं पर ध्यान दें, भरे हुए पेट वाली छवियां। इसके ठीक विपरीत आम आदमी।

Shankar's Weekly November 28, 1948. Shankar's powerful satire reflects the distance that separated the political class from the masses. This is the 'torch of freedom march'. Note the garlands, the over fed image. In sharp contrast the ordinary citizens.

In an article in the Organiser Acharya Kriplani, Congress President was cited as saying that the entire bureaucratic system had been taken over by people who had retained their old roots—education, culture, upbringing. The problem, Kriplani said, was that even though the British had left, a whole set of Indians had filled the gap and taken over from where the British had leftoff. (Organiser, October 16, 1947)

### First Session of the East Punjab Legislative Assembly November 1947 : Corruption and Misuse of Office

'Sardar Udham Singh told a shocked House that "he knew of officers who had not hesitated to kill Hindus and Sikhs for personal loot." When he wanted ministers to end the rampant corruption in the allotment of houses, shops and lands, Shanno Devi once again intervened and asked how could Ministers fight corruption, when they were themselves generating it by making recommendations in the matter of house and shop allotments to refugees. Sardar Shiv Singh said that a great deal of the problem was rooted in the police and in the fact that large amounts of money being released for rehabilitation work was actually being wasted and looted by corrupt officers.' (The Tribune, November 2, 1947).

## Shankar has the Last Laugh

It was widely believed that the conditions of anarchy that followed partition, particularly in Punjab were mainly because government officials, the police and political leaders had led the race in the loot, favour seeking and nepotism. A large number of positions came to be filled by discretion, personal acquaintance and nomination.

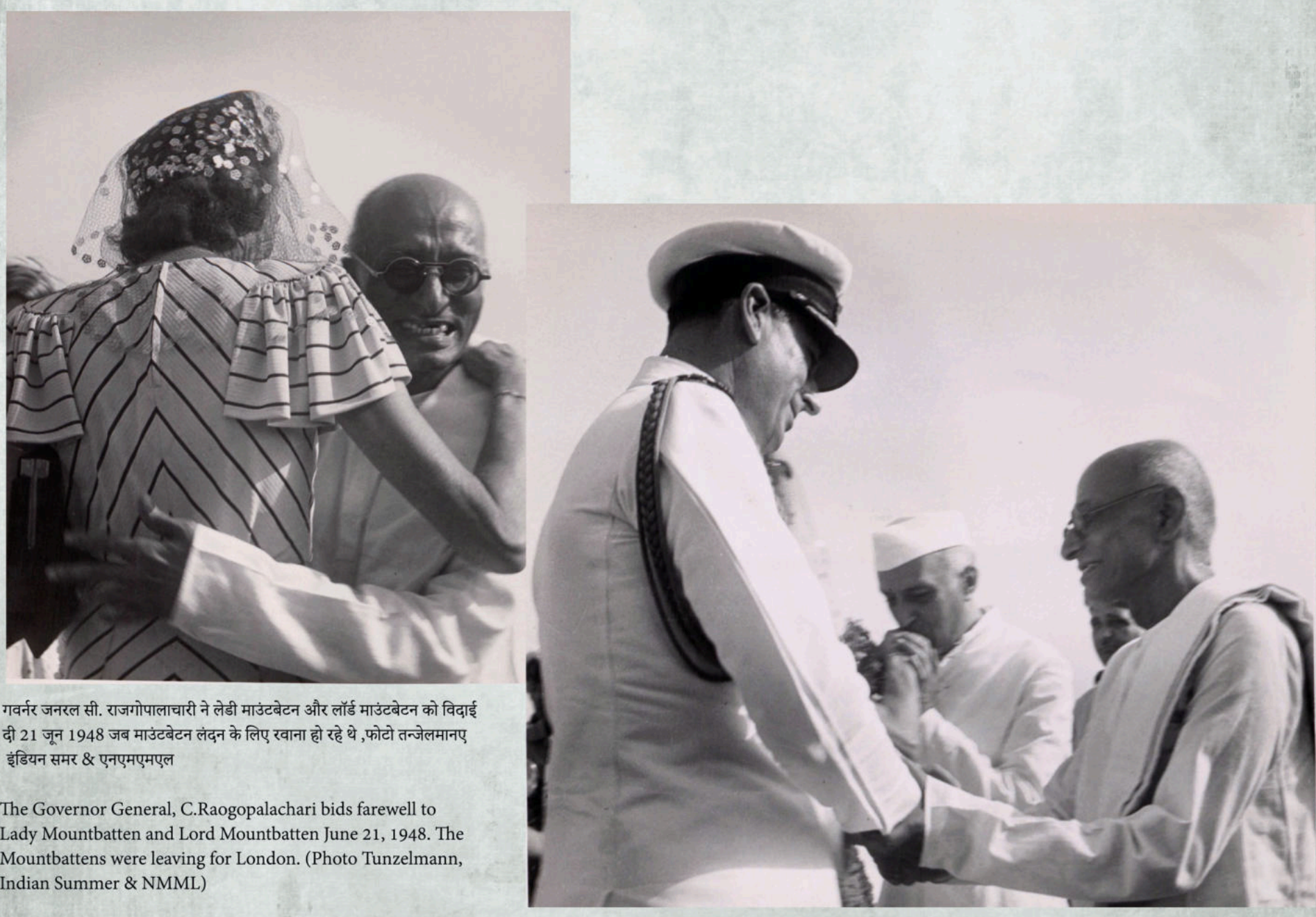
सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# माउंटबेटन ने भारत छोड़ा

धमाके के साथ नहीं बल्कि एक चुंबन के साथ आप हमें छोड़ गए

# *The Mountbattens leave India*

'not a bang but with a kiss you left us'



गवर्नर जनरल सी. राजगोपालाचारी ने लेडी माउंटबेटन और लॉर्ड माउंटबेटन को विदाई दी 21 जून 1948 जब माउंटबेटन लंदन के लिए रवाना हो रहे थे ,फोटो तन्जेलमानए इंडियन समर & एनएमएमएल

The Governor General, C.Raogopalachari bids farewell to Lady Mountbatten and Lord Mountbatten June 21, 1948. The Mountbattens were leaving for London. (Photo Tunzelmann, Indian Summer & NMML)



)नई दिल्ली में माउंटबेटन के लिए प्रधानमंत्री नेहरू द्वारा आयोजित विदाई रात्रि भोज (एलेक्स वान तंजेलमानए, इंडियन समर ,फोटो एनएमएमएलए नई दिल्ली
A farewell dinner hosted by Prime Minister Nehru for the Mountbattens in New Delhi. (Alex Von Tunzelmann, Indian Summer (Photo also NMML New Delhi)

The visuals, newspapers and documents used in this Exhibition have been used from various collections -- mainly from Raghuvendra Tanwar's books: Reporting the Partition of Punjab, 1947 (2006); The Story of India's Partition (2021) ; and Bharat Vibhajan ki Kahani (2021). Also other source materials collected from Nehru Memorial Museum & Library and ICHR Library.

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

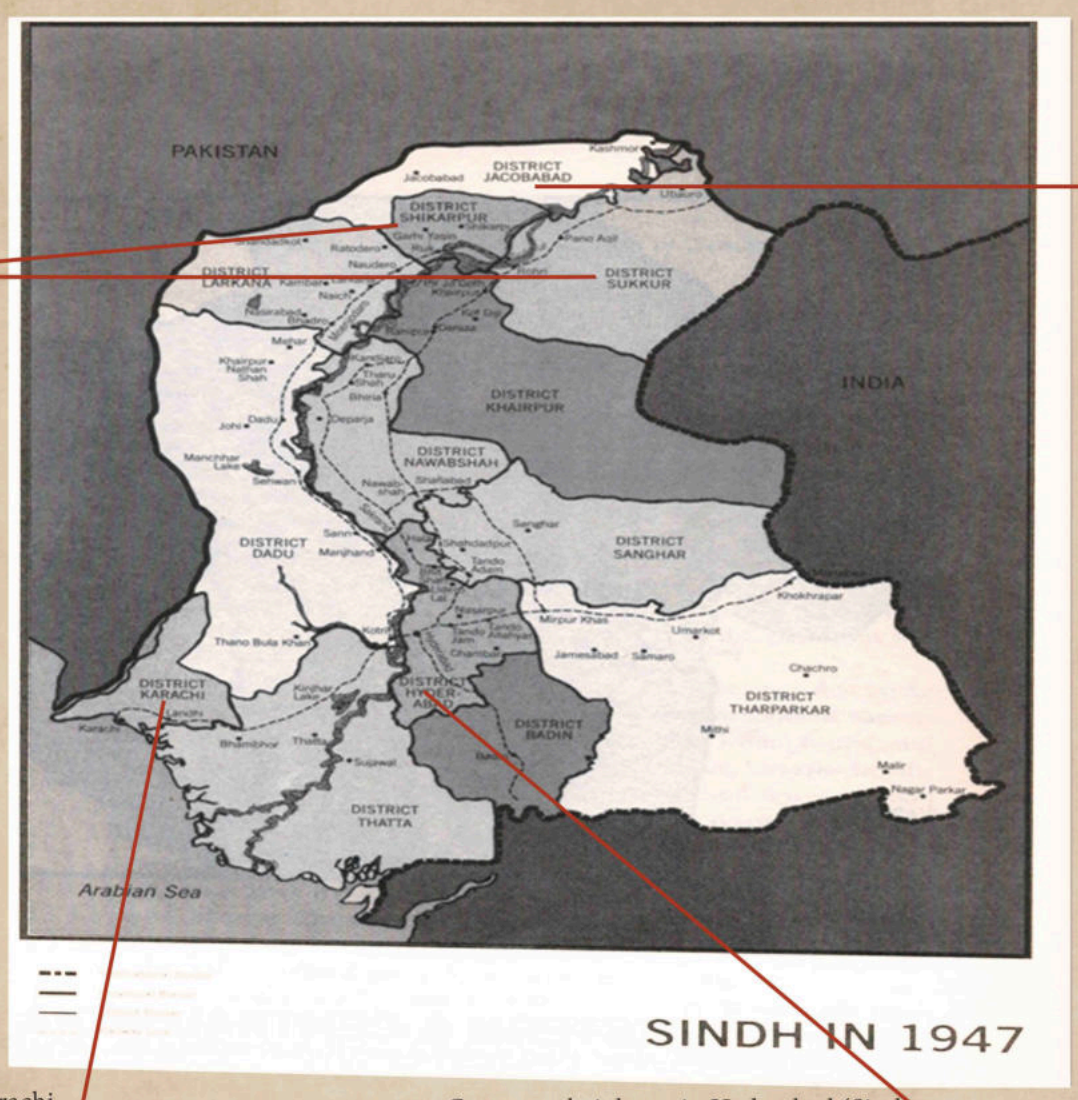
# सिंध & विभाजन

# *Sind & Partition*

- On 06th June 1947 in Jacobabad (Northern Sind) 17 shops of Hindus were set on fire.
- On 26th June 1947, Sind voted to become part of (West) Pakistan.
- The population of Hindu & Sikhs (Minorities) in Sind at the time of partition was less than 30%.
- The First ship came to Bombay from Karachi carried 1100 refugees, mostly Sindhi in early September 1947.
- The attacks on the minorities of Sind gained new momentum after violence in Hyderabad and Karachi.
- After outbreak of communal violence in Sind in December 1947 and January 1948 10,00,000 refugees reached India till June 1948.
- Maximum refugees from Sind settled down in Bombay, therefore Kalyan, Sion, Chembur, Mulund and Thane were recognized as Sindhi colonies.
- The experience of the refugees during the migration from Sind to India was shocking and painful even today .

- उत्तरी सिन्ध के जकोकाबाद में 6 जून 1947 को हिंदुओं की 17 दूकानों को जला दिया गया।
- 26 जून 1947, सिन्ध द्वारा पश्चिमी पाकिस्तान का हिस्सा बनने के लिए वोट दिया गया।
- विभाजन के समय सिन्ध के अल्पसंख्यकों (हिन्दू और सिख) की आबादी 30 प्रतिशत से भी कम थी।
- सितम्बर 1947 के आरम्भ में 1100 शरणार्थियों को लेकर प्रथम जहाज कराची से बम्बई पहुँचा, जिसमें मुख्यतः सिन्धी शरणार्थी थे।
- हैदराबाद तथा कराची में हुए साम्प्रदायिक दंगों के बाद सिन्ध के अल्पसंख्यकों पर आक्रामक हमले और तीव्र हो गए।
- सिन्ध के हैदराबाद तथा कराची में हुए साम्प्रदायिक दंगों क्रमशः दिसम्बर 1947 तथा जनवरी 1948 के पश्चात् 10,00,000 शरणार्थी (जून 1948 तक) भारत पहुँच गए।
- सिन्ध छोड़कर आए अधिकतर शरणार्थी बम्बई पहुँचे, जिस कारण कल्याण, सीओन, चैम्बूर, मुलुन्द और थाणे मुख्यतः सिन्धी बस्तियों के रूप में पहचाने जाने लगे।
- सिन्ध से भारत का पलायन अत्यन्त ही वीभत्स भयानक और हिंसात्मक रहा। उसकी असहनीय पीड़ा आज भी शरणार्थियों के मन में जीवन्त है।

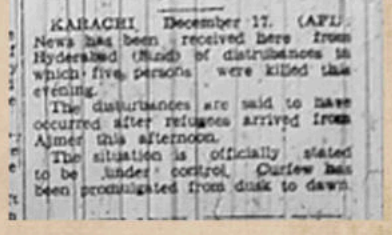
In August 1949, there were incidents of renewed communal violence in Shikarpur and Sukkur, giving new impetus to the exodus. It was estimated that a scant 1,50,000 to 2,00,000 remained in their home province (Sind).




On 06 June 1947. In Jacobabad of Northern Sind, the envelopes containing pieces of cotton soaked in glycerin and potassium permanganate were thrown into 17 Hindu shops in the main bazaar at night, setting them on fire. Fears of violence compelled Sindhi Hindus to confront an ominous question, should they migrate or not?

Sudden outbreak of violence in Karachi on 06 January , 1948.

Communal violence in Hyderabad (Sind) on 17 December 1947.


Five Killed In Sind Hyderabad

Disturbances After Arrival Of Refugees From Ajmer

KARACHI, December 17. (AFI) News has been received here from Hyderabad (Sind) of disturbances in which five persons were killed this evening.

The disturbances are said to have occurred after refugees arrived from Ajmer this afternoon.

The situation is officially stated to be under control. Curfew has been promulgated from dusk to dawn.

Killing in Hyderabad (Sind)
Bombay Chronicle, 18 December 1947

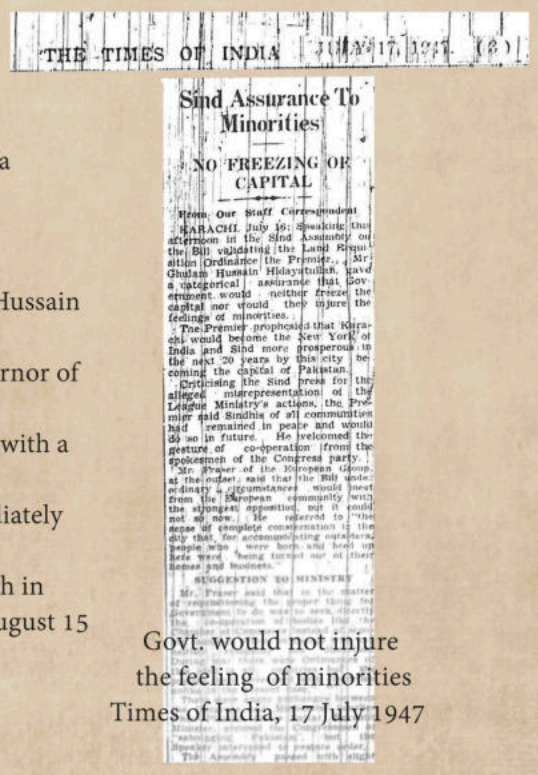

THE TIMES OF INDIA

SIND GOVERNOR

Mr. Ghulam Hussain Hidayatullah, the new Governor of Sind, shakes hands with a military officer immediately after taking the oath of office in Karachi on August 15

Times of India
19 Aug 1947

Mr. Ghulam Hussain Hayatillah, the new Governor of Sind, shakes hands with a military officer immediately after taking the oath in Karachi on August 15


THE TIMES OF INDIA

Sind Assurance To Minorities

NO FREEZING OF CAPITAL

From Our Staff Correspondent

KARACHI, July 16. Speaking this afternoon in the Sind Assembly on the Bill validating the Land Requisition Ordinance the Premier, Mr Ghulam Hussain Hidayatullah, gave a categorical assurance that Government would neither freeze the capital nor would they injure the feelings of minorities.

The Premier prophesied that Karachi would become the New York of India and Sind more prosperous in the next 20 years by this city becoming the capital of Pakistan.

Criticising the Sind press for the alleged misrepresentation of the League Ministry's actions, the Premier said Sindhis of all communities had remained in peace and would do so in future. He welcomed the gesture of co-operation from the spokesmen of the Congress party.

Mr. Fraser of the European Group, at the outset, said that the Bill was ordinary circumstances would meet from the European community with the strongest opposition, but it could not do now. He referred to "the sense of complete consternation in the city that, for accommodating outsiders, people who were born and lived up here were being turned out of their homes and business."

SUGGESTION TO MINISTRY

Govt. would not injure the feeling of minorities
Times of India, 17 July 1947


सिंधकी राजधानी कराचीसे नहीं हटेगी

कराची, २ जुलाई। अन्तरिम सरकारके यातायातसदस्य तथा पाकिस्तानकी राजधानीके निर्माणकी व्यवस्थाके इनचार्ज सरदार अब्दुरब्ब निशतरने आज पत्रकारोंकी एक भेंटमें कहा कि कराची सिन्धकी राजधानी बना रहेगा और कराचीमें पाकिस्तानकी राजधानीकी स्थापनाका कार्य इसी आधारपर जारी है कि कराची सिन्धकी भी राजधानी रहेगा। यदि कराचीमें दोनों राजधानियोंके लिए पर्याप्त स्थान प्राप्त हो जायगा तो सिन्धकी राजधानीको कराचीसे हटानेका कोई कारण नहीं है। राजधानीके सम्बन्धमें उचित व्यवस्था की गयी है। आशा की जाती है कि पाकिस्तानके सेक्रेटरियटका सम्पूर्ण ढांचा १५ अगस्तके पूर्व तैयार हो जायगा ताकि औपनिवेशिक पद प्राप्त करते ही अपना कार्य आरम्भ करनेमें पाकिस्तानको कोई कठिनाई न हो।

दहशत, भय और हिंसा

# *Panic, Fear & Violence*



**Panic Abates In Karachi**

KARACHI, January 19: The Indian High Commissioner in Pakistan, Mr. Sri Prakasa, reviewing the situation in Karachi, said today that the panic in the city was abating, but it seemed to be increasing in the interior of the province "from where we are receiving urgent messages asking us to make arrangements for the evacuation and transport of Hindus. We are keeping in touch with the Government there in regard to facilities for bringing them to Karachi for evacuation".

"We have chartered the entire deck passage of the Bombay Steam Navigation Company for Kathiawar ports and of the British India Steam Navigation Company for Bombay.

"We have so far cleared 25,000 persons and expect to clear another 15,000 within the next few days. There are eight transit camps in Karachi where 5,000 persons are awaiting passage".—A.P.I.

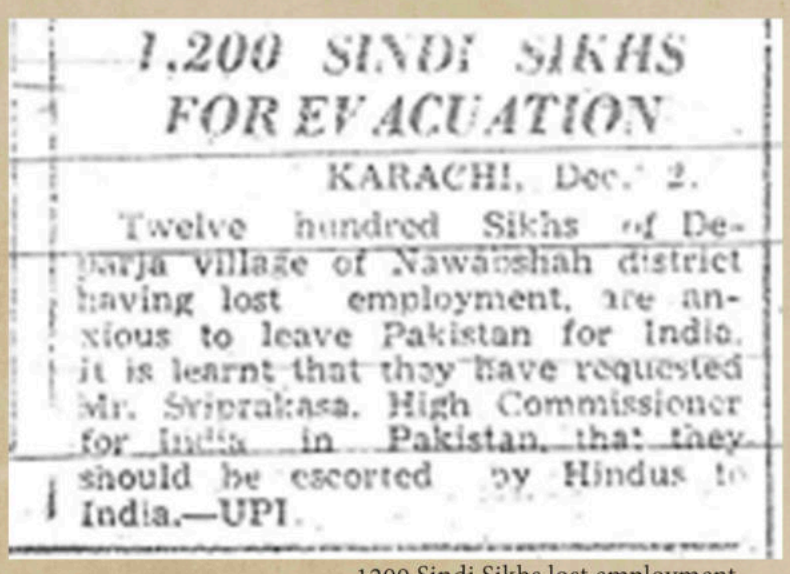
The panic in Karachi was abating but it seemed to be increasing in the interior of the Sind province- The Indian High Commissioner in Pakistan Sri Prakasa
*Times of India*, 20 January 1948

विभाजन के दौरान सिन्ध के अल्पसंख्यकों (हिन्दू एवं सिख) को जितनी विकराल एवं भयावह त्रासदी सहनी पड़ी, उसका कटू अनुभव सिन्ध छोड़कर आए लोगों के मन में आज भी जीवन्त है। 17 दिसम्बर 1947 को सिन्ध के हैदराबाद तथा 06 जनवरी 1948 को राजधानी कराची में हुए भयावह दंगों ने अल्पसंख्यकों को इस हद तक भयभीत कर दिया था कि नवम्बर 1947 तक 2,50,000 लोग, जनवरी 1948 तक 4,78,000 तथा जून 1948 तक 10 लाख से अधिक लोगों को सिन्ध छोड़कर जाना पड़ा।

At the time of Partition the tragic experiences they (Hindu and Sikh) underwent are still fresh in their memories long after they settled in India. Communal outbreaks occurred on 17th December 1947 in Hyderabad and on 06 January 1948 in Karachi created such a panic among these communities leading to massive exodus from Sind. The number of migrants from Sind in November 1947 was 2,50,000, which rose exponentially and reached to 4,78,000 in January 1948 and 10,00,000 in June 1948.




Assurance by the Pakistan Government to India for the safety of Minorities but the actual picture was different.
*Aaj* 17 July 1947,

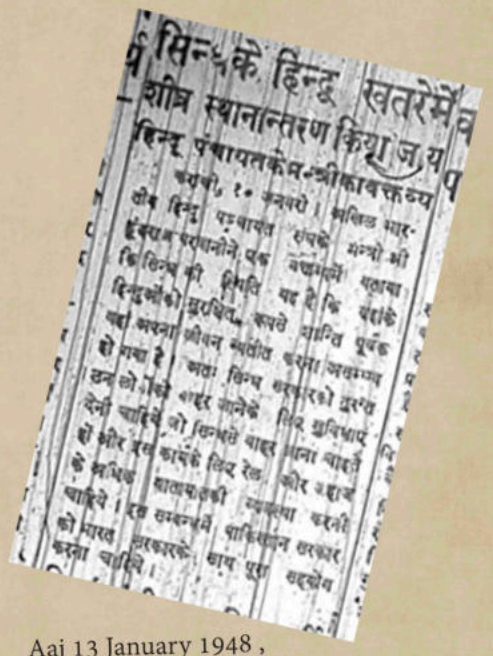


**1,200 SINDI SIKHS FOR EVACUATION**

KARACHI, Dec. 2.

Twelve hundred Sikhs of Deparja village of Nawabshah district having lost employment, are anxious to leave Pakistan for India. it is learnt that they have requested Mr. Sriprakasa, High Commissioner for India in Pakistan, that they should be escorted by Hindus to India.—UPI.

1200 Sindi Sikhs lost employment and requested to escort to India. *The Pioneer* 2 December 1947



Aaj 13 January 1948 , Varanasi



**DAWN**

Founded by Quaid-i-Azam Mohammad Ali Jinnah

Karachi, Thursday, January 8, 1948

**Curfew extended till 8 a.m. on Friday: 9 looters shot dead by police: over 1000 arrested**

Curfewgrams

Hindus taken to safe places: soldier and policeman arrested: Khuhro and Raza tour city

No break in curfew: city now quiet

**Sikhs' arrival in city without information was cause of trouble**

Khuhro says timely warning would have enabled police to take protective measures

Khuhro sees Quaid-i-Azam

Mr Viswanathan confirms Sind Premier's statement

**Tojo admits he advised Hirohito to declare war**

Even after curfew, attempted to loot some houses
*Dawn* (Karachi), 08 January 1948

122 Killed and 219 injured in the communal violence of Karachi on 06 January 1948.
*Aaj*,10 January, 1948





**DAWN**

Founded by Quaid-i-Azam Mohammad Ali Jinnah

**Ajmer events cause flare-up in Hyderabad: 27 killed, 16 injured on Wednesday**

Truman to ask sanction for $17,000,000,000

Twenty-hour curfew imposed: situation under control: Sind Premier visiting city today

Speculations on Arab League acceptance of modified partition plan

Sind faced with deficit Budget: great fall in excise and land revenues

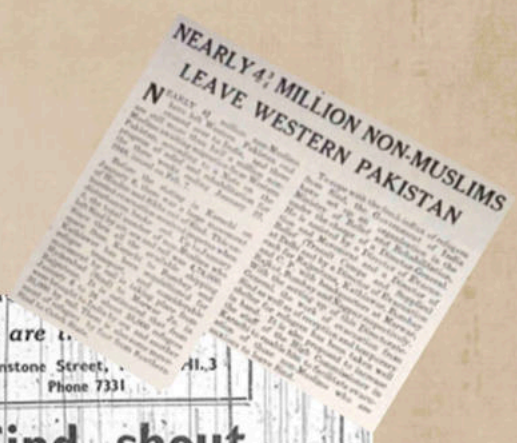
27 Killed, 16 Injured in Hyderabad (Sind)
*Dawn* (Karachi), 19 December 1947

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

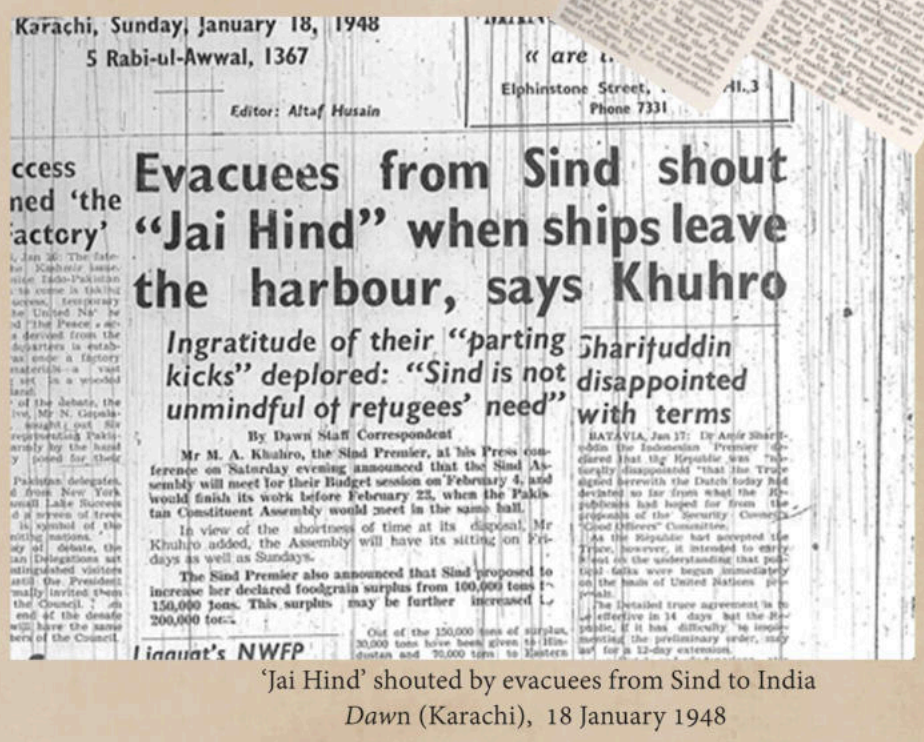
# सिंध से पलायन

# *Exodus from Sind*

विभाजन के दौरान बंगाल, बिहार, पंजाब, दिल्ली और अजमेर आदि क्षेत्रों में हुई हिंसात्मक घटनाओं की प्रतिक्रिया सिन्ध के जकोबाबाद, हैदराबाद एवं कराची आदि क्षेत्रों में होने लगी। सिन्ध की अल्पसंख्यक आबादी के मन में भय और आतंक इस हद तक बढ़ गया कि किसी भी तरह से भारत पहुँचने की होड़ सी लग गई। तटीय क्षेत्र होने के कारण सिन्ध से अधिकतर पलायन बम्बई में हुआ। दोनों देशों की सरकारों के आश्वासन के बावजूद भी शरणार्थियों को जो मानसिक और शारीरिक यातनाएं झेलनी पड़ी, वह असहनीय थी।




Up to 05 January, 1948, 4,78,000 left Sind,
Indian Information Journal, March 1948


Karachi, Sunday, January 18, 1948
5 Rabi-ul-Awwal, 1367
Editor: Altaf Husain

**Evacuees from Sind shout "Jai Hind" when ships leave the harbour, says Khuhro**

*Ingratitude of their "parting kicks" deplored: "Sind is not unmindful of refugees' need"*

*Sharifuddin disappointed with terms*

By Dawn Staff Correspondent

Mr M. A. Khuhro, the Sind Premier, at his Press conference on Saturday evening announced that the Sind Assembly will meet for their Budget session on February 4, and would finish its work before February 23, when the Pakistan Constituent Assembly would meet in the same hall.

In view of the shortness of time at its disposal, Mr Khuhro added, the Assembly will have its sitting on Fridays as well as Sundays.

The Sind Premier also announced that Sind proposed to increase her declared foodgrain surplus from 100,000 tons to 150,000 tons. This surplus may be further increased to 200,000 tons.

'Jai Hind' shouted by evacuees from Sind to India
*Dawn* (Karachi), 18 January 1948

Over 40000 evacuees awaited forBombay,
*Times of India*, 19 January 1948


JANUARY 19, 1948
**Refugee Evacuation From Karachi**
OVER 40,000 AWAIT PASSAGE

Looting, Stabbing and Killing while arriving of Sikhs from Shikarpur to Karachi Gurdwara
Dawn (Karachi), 07January 1948


Wednesday, January 7, 1948
24 Safar, 1367
Editor: Altaf Husain

S. MAHMOOD & Co.
Photo Artists,
Victoria Road,
KARACHI—3

**Karachi's sudden outbreak of violence now well in hand: Military takes over**

*Khuhro says disorders will be put down with iron hand: troops patrolling the city*

4 a.m. Latest

Curfew until 8 am tomorrow: 400 rioters rounded up

BOAC sustains £8,076,844 loss

The Communal violence took place in Bengal, Bihar, Punjab, Delhi and Ajmer had its reverberation in Jacobabad, Hyderabad and Karachi (of Sind. As a repercussion the minorities in Sind went in the state of panic to migrate to India in earliest possible time. Being a coastal region the maximum population of Sind migrated in (Mumbai) Bombay. Irrespective of assurance given by the governments of either side, the physical and psychological conditions of the migrants were more horrifying than painful.


THE TIMES OF INDIA

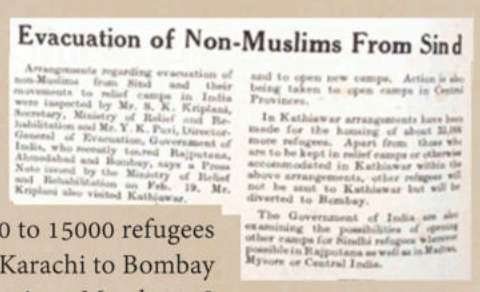
**Refugee Problems In Bombay**
An Administrative Headache

STUDENTS' RELIEF

AN ANALYSIS

REFUGEE SHIPS

Exodus of Sikhs & Hindus from Sind
*Times of India*, 07 January 1948


**Evacuation of Non-Muslims From Sind**

Arrangements regarding evacuation of non-Muslims from Sind and their movements to relief camps in India were imparted by Mr. S. K. Kriplani, Secretary, Ministry of Relief and Rehabilitation and Mr. Y. K. Puri, Director-General of Evacuation, Government of India, who recently toured Rajputana, Ahmedabad and Bombay, says a Press Note issued by the Ministry of Relief and Rehabilitation on Feb. 19. Mr. Kriplani also visited Kathiawar.

and to open new camps. Action is also being taken to open camps in Central Provinces.

In Kathiawar arrangements have been made for the housing of about 35,000 more refugees. Apart from those who are to be kept in relief camps or otherwise accommodated in Kathiawar within the above arrangements, other refugees will not be sent to Kathiawar but will be diverted to Bombay.

The Government of India are also examining the possibilities of opening other camps for Sindhi refugees wherever possible in Rajputana as well as in Madras, Mysore or Central India.

10000 to 15000 refugees per week from Karachi to Bombay
Indian Information, March 1948


**सिन्धमें अशान्ति और अराजकताका साम्राज्य**

Around 3 Lakh refugees in Bombay,
TOI, 19 January 1948

Anarchy and Unrestness in Sind
*Aaj* 06 February 1948,


12 THE PIONEER Monday, January 12, 1948

**SIND NON-MUSLIMS TO BE EVACUATED**

INDIA GOVERNMENT ACCEPT GIDWANI'S PLEA

*All Efforts Being Made In Co-operation With Pakistan*

BOMBAY DIRECTED TO ARRANGE RECEPTION

PAKISTAN DELEGATES FOR LAKE SUCCESS

COMMUNIST THREAT TO MUKDEN SMASHED

40,000 CASUALTIES AMONG REDS: ADVANCE IN HOPEI

MADHI'S PLEA FOR MUSLIMS' SUPPORT TO CONGRESS

SOCIALIST PARTY AND CONGRESS

The evacuation of Hindus and Sikhs become a question of urgent importance for India.
The Pioneer , 12 January 1948


**40 Lakhs Non-Muslims Evacuated To India Up To Nov. 21**

NEW DELHI, Dec. 3—Over 80,00,000 refugees crossed the Indo-Pakistan border in both directions up to November 21. Of this a little over 40,00,000 consisted of non-Muslims who were brought over to India from West Punjab, the N-WFP, Sind and Baluchistan. The evacuation of the remaining five or six lakhs non-Muslims from West Punjab and the N-WFP is expected to be completed by the middle of December.

Over 40,00,000 Muslims have been evacuated to Pakistan from East Punjab and Delhi.

On an average more than 50,000 non-Muslims were brought to safety every day by using all available means of transport—trains, motor lorries, aircraft, ships and on foot.

Foot columns provided the quickest means of evacuating the largest number of refugees. Fleeing from towns and villages close to the Indo-Pakistan border, non-Muslims began to enter India in large numbers in numerous small disorganised parties towards the end of August and the early part of September.

Later, when the Indian Army began to lend a helping hand, huge foot convoys, each 30,000 to 40,000 strong, embarked upon a 150-mile march from the fertile colonies of Lyallpur and Montgomery districts. Thus in 42 days (September 18 to October 29) 24 non-Muslim foot columns 8,49,000 strong, with hundreds of bullock carts and heads of cattle crossed the border into India.

Evacuation of non-Muslims from Chitral, Bannu and other difficult areas which are not accessible by rail or air, has now been referred to the Defence Ministry who will bring refugees to the nearest railhead or airport. Refugees from Dera Ghazi Khan will be brought to Muzaffargarh for evacuation to India.

From Sind, evacuation of non-Muslims is proceeding by sea as well as rail. In addition to the regular Persian Gulf Line steamers of the British India Steam Navigation Company, which pick up evacuees from Karachi on their way to Bombay, nine steamers have been chartered by the Government of India, but clearance from Karachi is restricted to only 2,000 a day, as the port authorities have pleaded inability to handle more.

By November 21, nearly 1,33,000 non-Muslim evacuees had been cleared from Sind by steamer and country craft destinations being Bombay, Okha, Bedi, Navlakhi, Kundla, and Coutch Mandvi. From Hyderabad (Sind) two trains now run daily carrying non-Muslim refugees to Jodhpur.

Over 80,00,000 crossed the India-Pakistan Border till November 1947.
Of this over 40,00,000 Non-Muslims brought over to India from West Punjab, N-WEP, Sind and Baluchistan.
The Pioneer , 04 December 1947

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# सीधी कार्रवाई दिवस के दौरान रक्तपात

# *Bloodshed during 'Direct Action Day'*

The Muslim League since its 1940 Lahore Resolution was demanding that the Muslim-majority areas of India in the northwest and the east, should be constituted as 'independent states'. M.D. Ali Jinnah's announcement to observe 16 August as 'Direct Action Day' unfolded in the form of violence, routings, killings of innocents and other heinous acts of the mob. It is also known as '1946 Calcutta Killings'. Around four thousand people including women and children lost their lives besides several thousand injured.



Amrita Bazar Patrika

78th YEAR OF PUBLICATION

CALCUTTA UNDER MOB RULE

161 Persons Killed And Over 800 Injured

CURFEW PROCLAIMED

Orgy Of Looting, Rioting, Stabbing & Incendiarism

LEAGUE'S DIRECT ACTION DAY SEQUEL

Calcutta was handed over to unchecked mob rule yesterday — 16th of August, the direct action day as announced by the Muslim League.

There was widespread looting, rioting, stabbing and incendiarism all over the city. The police were conspicuous by their absence from most of the places. Wherever they appeared after frantic calls for protection they hardly interfered with rioters.

Over 800 persons were removed to different hospitals of the city with injuries. The number of death upto 1-30 a.m. was given as 161. This does not give the correct figures of dead and injured for many persons dead or dying were found lying in the street unattended towards the nightfall.

Troops have been moved into the city and stationed in police headquarters. Curfew has been ordered in the city from 9 p.m. to 4 a.m. (Bengal Time).

Mr. H. S. Suhrawardy, Chief Minister of Bengal, interviewed by A. P. I. late last night said that the situation was improving.

17 अगस्त 1946, हिन्दुस्तान स्टैंडर्ड

आक्रामक विचार में मुस्लिम जुलूस, कॉर्नवालिस सेंट (बिधान सरानी) के साथ मैदान की ओर बढ़ते हुए। फ़ोटो: सैटरडे मेल

Muslim processionists in fighting mood, procedding along Cornwallis St. (Bidhan Sarani) towards Maidan.



SECOND DAK EDITION

Hindusthan Standard

VOL. IX, NO. 330 CALCUTTA :—SATURDAY, AUGUST 31, 1946. BHADRA 14, 1353 B. S. PRICE TWO ANNAS.

CITY SITUATION QUIETER BUT STILL EXPLOSIVE

LARGE-SCALE ATTACKS NOT REPORTED YESTERDAY

2,000 DEAD & 8,000 INJURED IN THREE DAYS' RIOTS

DAMAGE TO PROPERTY RUNS INTO CRORES : LEADERS SEE GOVERNOR

2,000 Dead & 8,000 Injured in Three days Riots

दंगों के तीन दिन के भीतर करीब 2 हजार मृत और 8 हजार घायल हुए

600 LABOURERS KILLED IN METIABRUZ

ATROCIOUS DIRECT ACTION BY LEAGUE FOLLOWERS

*200 CORPSES RECOVERED FROM DEBRIS BY POLICE*

Nearly 600 Hindus mostly Oriyas are reported to have been killed in course of the rioting which commenced on August 16 last, in the coolie line behind the Keshoram Cotton Mills at Lichoobagan in Metiabruz area.

**The local police with armed guards entered the affected areas and extricated about 200 dead bodies from the debris. The police also removed many injured persons to hospital where majority of them are reported to have succumbed to their injuries.**

Some of the dead bodies were thrown into a local tank wherefrom the police have recovered nearly 15 bodies in a highly decomposed state.

17 अगस्त 1946, हिन्दुस्तान स्टैंडर्ड



दंगों के दौरान अक्रामक भीड़ ने सड़क वेफ किनारे खड़ी भी जीप को आग के हवाले कर दिया।

A Jeep on fire in a street of Calcutta during the Riots 1946 Photo by Keystone Archive.

CALCUTTA AND HOWRAH IN DANGEROUS STATE WITH

Bengal Governor's New Proclamation

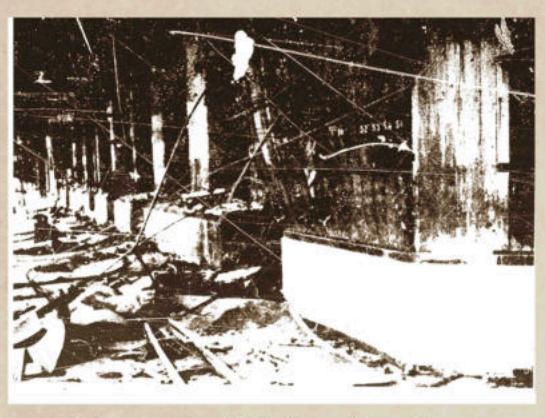
INJURED PERSONS TO GET COMPENSATION

The Viceregal interview is believed to have been devoted largely to a review of events in Calcutta of which the Viceroy and the Congress leaders had received firsthand reports.

His Excellency, in particular, had no doubt brought fresh and vivid impressions from his personal visit to the stricken city, while Mahatma Gandhi and Pandit Nehru had heard a graphic account from Dr. Prafulla Ghosh at the Congress Working Committee's meeting.

It is assumed that the Calcutta happenings were considered by the Viceroy and the two Congress leaders in relation to the general communal situation in the country and the adoption of remedial measures. Muslim League reactions to the formation of the new Interim Government and the Viceroy's broadcast are also believed to have been examined in this context.

20, 31 अगस्त 1946, हिन्दुस्तान स्टैंडर्ड



16 और 17 अगस्त दंगों के दौरान कॉलेज स्ट्रीट बाजार स्थित डालिया स्टोर की दुकानों पर हुई लूट और आगजनी

16th August, afternoon and 17th : College street market shops including Dalia

मुस्लिम लीग 1940 के लाहौर प्रस्ताव के बाद से मांग कर रही थी कि उत्तर पश्चिम और पूर्व में भारत के मुस्लिम बहुल क्षेत्रों को स्वतंत्र राज्यों के रूप में गठित किया जाना चाहिए। 16 अगस्त को डायरेक्ट एक्शन डे (सीधी कार्रवाई) के रूप में मनाने की मो. अली जिन्ना की घोषणा हिंसा, रूटिंग, बेगुनाहों की हत्या और भीड़ के अन्य जघन्य कृत्यों के रूप में सामने आई। इसे 1946 कलकत्ता किलिंग्स के नाम से भी जाना जाता है। महिलाओं और बच्चों सहित लगभग चार हजार लोगों की जान चली गई और कई हजार घायल हो गए।

दंगों के बाद शहर छोड़ कर भागने को मजबूर स्थानीय रहवासियों का हवाड़ा स्टेशन पर लगा जमावड़ा, 29 अगस्त 1946, हिन्दुस्तान स्टैंडर्ड

Exodus from Calcutta : Rush of evacuees at Howrah Station : 29 August 1946, Hindustan Standard

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# कलकत्ता में दहशत और हिंसा

# *Violence and Fear in Calcutta*

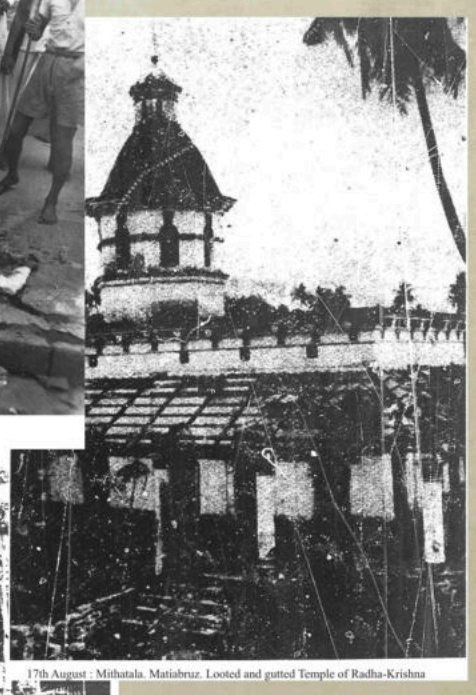
After three day of widescreen loot, incendiarism and merder in a scale unprecedented in the history of Calcutta. Reports revived from hospitals and lalit organizations whow that 2000 person lost their lives, 8000 injured in the three day Riots. Two very well Known variety stores on Harrison Road Dharamtollah street were among the thousands at shops of all kinds including jewellery shops, houses and residential buildings which had been either looted or set on five at a conservative estimate the loss and damage to property is placed at the figure of five crores. —(Hindustan 20 August 1946)

SUNDAY, Hindusthan Standard AUGUST 25, 1946.

**DEVIL'S DANCE IN CALCUTTA**



Bodies lying in chitpore road in Calcutta after riots in 1946
Photo by Hulton-Deutsch Collection



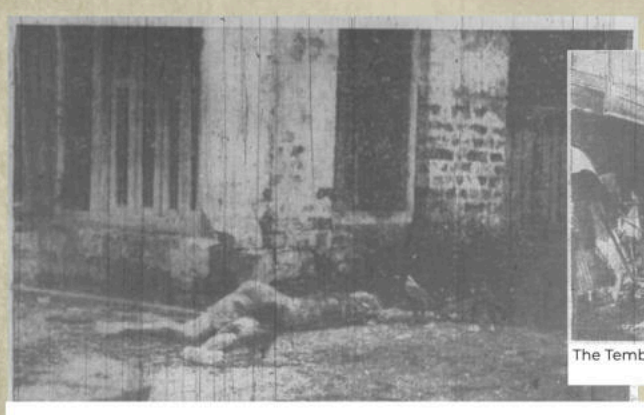


17th August : Mithatala. Matiabruz. Looted and gutted Temple of Radha-Krishna

11. 17th August, early dawn : Coolie Bustee, Lichubagan, Matiabruz. Photo gives the scene of mass butchery crowd of about a thousand crept unawares and surrounded the bustee with its sleeping and barely awake coolies, mostly from U.P. and Bihar. Over a hundred were butchered.

Hindusthan Standard AUGUST 1946.

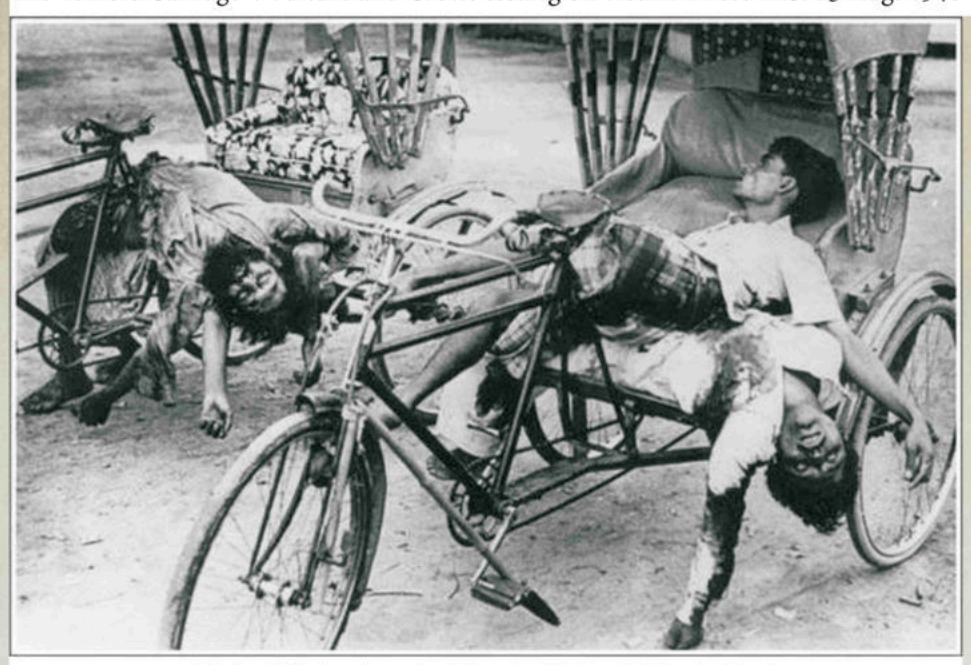
**Riot Devastations In Calcutta**





The Temble Carnage : Vulture and Crows testing on victim-Photo H.S. 25 Aug. 1946

The Temble Carnage : Vulture and Crows testing on victim-Photo H.S. 25 Aug. 1946



Rickshaw Puller brutally murdered Photo by H.S. 25 Aug. 1946 Sunday Magazine

दंगाईयों द्वारा रिक्शा चालकों की नृशंस हत्या हिन्दुस्तान स्टैंडर्ड 25 अगस्त 1946

कलकत्ता के इतिहास में इतना भयंकर खून खराबा, लूटपाट, आगजनी और हिंसा पहले कभी भी देखने को नहीं मिली। खबरों, अस्पतालों, और सहायता समूहों से मिली जानकारी के अनुसार सीधी कार्रवाई के दौरान हुई भयंकर हिंसा में सिर्फ तीन दिन के भीतर करीब 2 हजार से अधिक जान गई, 8 हजार लोग घायल हुई और लाखों बेघर। कोलकात्ता के कई प्रमुख बाजार जैसे हैरिसन रोड, धर्म टोला, मटियाबुर्ज, अपर सर्कुलर रोड आदि स्थान पर स्थिति दुकानों, मकानों और सार्वजनिक सम्पत्तियों को भरी नुकसान हुआ। रिपोर्ट के अनुसार यह नुकसान 5 करोड़ रूपये से अधिक रहा।
हिन्दुस्तान स्टैंडर्ड, 20 अगस्त 1946

कलकत्ता दंगों के बलि चढ़े लोग, दुकानें, घर और मोहल्ले, दृश्य अपर सर्कल रोड कलकत्ता अगस्त 1946
Calcutta Riots, Upper Circular Road, Aug. 1946

# बिहार और बंगाल में सांप्रदायिक दंगे

# *Communal Riots in Bengal & Bihar*

तस्वीरें पूर्वी बंगाल एवं बिहार में विभाजन के दौरान हुई हिंसा को दर्शाती हैं। शुरूआत में दंगों का मुख्य केन्द्र कोलकाता, ढाका और आंशिक रूप से नोआखली और सैंडविप द्वीप में देखने को मिली थी। बाद में समस्या पश्चिम की ओर बिहार में फैल गई इसका प्रभाव पाटन, सारण, भागलपुर, मुंगेर और तिलहरा में बड़े पैमाने पर दंगों के रूप में देखने को मिला। दोनों तरफ हिंदू और मुसलमान परिवार पीड़ित हुए, लेकिन तत्कालीन कुछ साम्प्रदायिक सोच वाले अखबारों ने इसे गलत तरीके से सांप्रदायिक रूप से पेश किया।



दंगे के दौरान घायलों को साथ ले जाते दंगाई
Rioters carrying away an injured comrade during a riot.

The photos depict the violence that took place during the partition of East Bengal, Bihar. Initially, the main centers of the riots were seen in Kolkata, Dhaka and partly in Nauvakhali and Sandwip Islands. Later the problem spread westwards to Bihar, its effect was seen in the form of large-scale rioting which was reported in the districts of Patan, Saran, Bhagalpur, Munger and Tilhara. Both, Hindu and Muslim families suffered on both sides. But the biased descriptions have been exaggerated and all the latest incidents have been overshadowed by communally motivated newspaper reports.



दंगों के दौरान हत्या, लूट, का विभत्सय रूप।
Murder and robbery during riots

पटना के निकट धराशायी एक बाजार स्थल: पृष्ठभूमि में लूटा गया 'स्ट्रॉन्गबॉक्स' दिखाई दे रहा है।
A razed market-place near Patna: Showing a looted "Strong-Box" in the foreground.

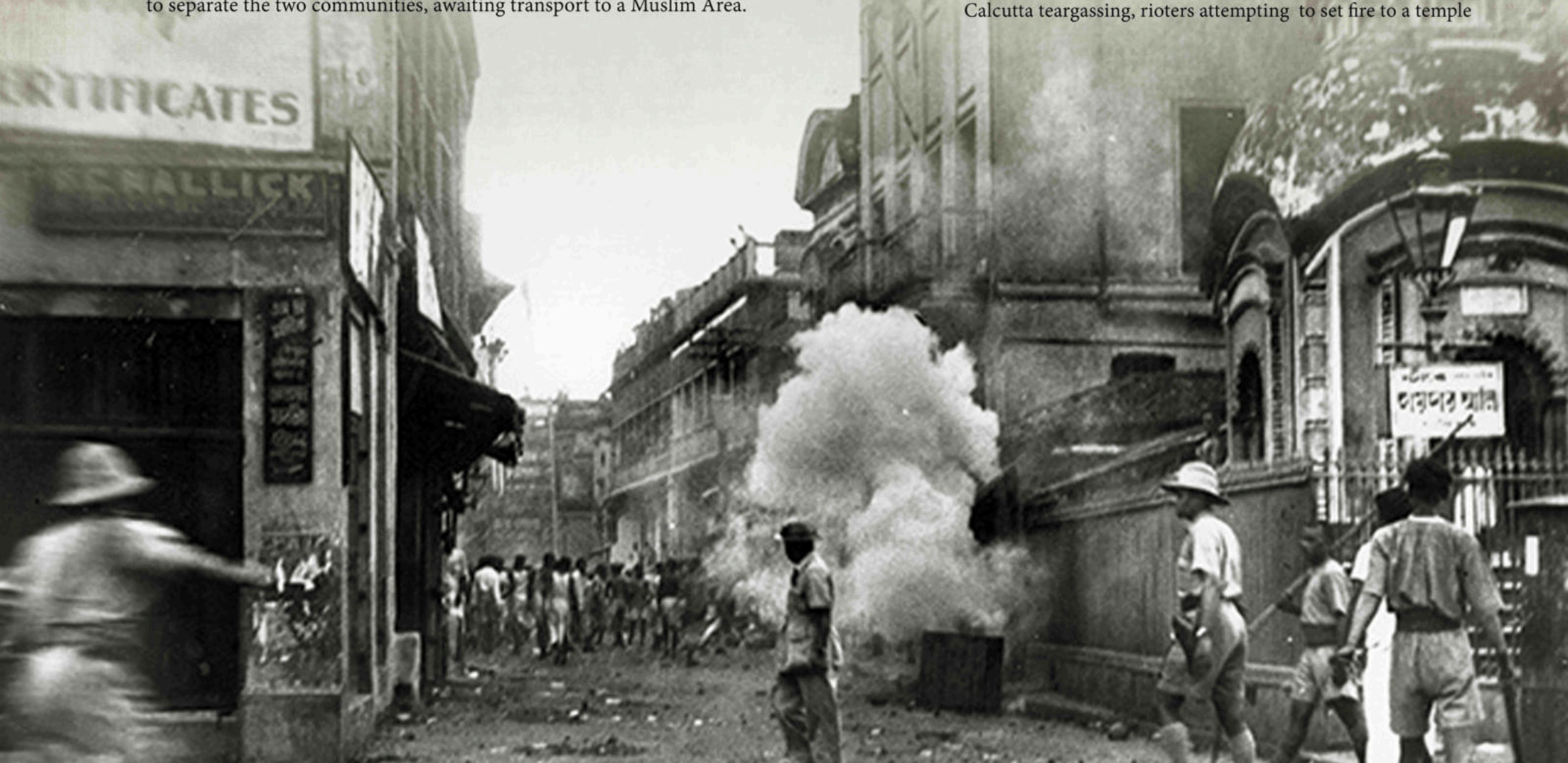


तिलहारा की त्रासदीः गांव का एक कुआं जिसमें शवों को फेंक दिया गया था और मिट्टी की परत के नीचे दबा दिया गया था।
The Tragedy of Tilhara : A well in the village, into which dead bodies were thrown and then hidden under a layer of earth.



जनरल अस्पताल में घायल मुस्लिम बच्चे - बिहार दंगे के मासूम शिकार।
Injured Muslim Children in Patna General Hospital- Innocent Victims of the Bihar Rioting.

एक मुस्लिम बहुल्य क्षेत्र के लिए परिवहन की प्रतिक्षा कर रहे मुस्लिम शरणार्थी जो समुदायों के बीच हुए दंगों के दौरान सेना द्वारा हिन्दु इलाकों से बचाये गए थे।
Muslim refugees, rescued from a Hindu locality during an army operation to separate the two communities, awaiting transport to a Muslim Area.




कलकत्ता में दंगाईयों द्वारा एक मंदिर में आग लगाने के प्रयास को आंसू गैस द्वारा विफल करते पुलिसकर्मी
Calcutta teargassing, rioters attempting to set fire to a temple

Azadi Ka Amrit Mahotsav

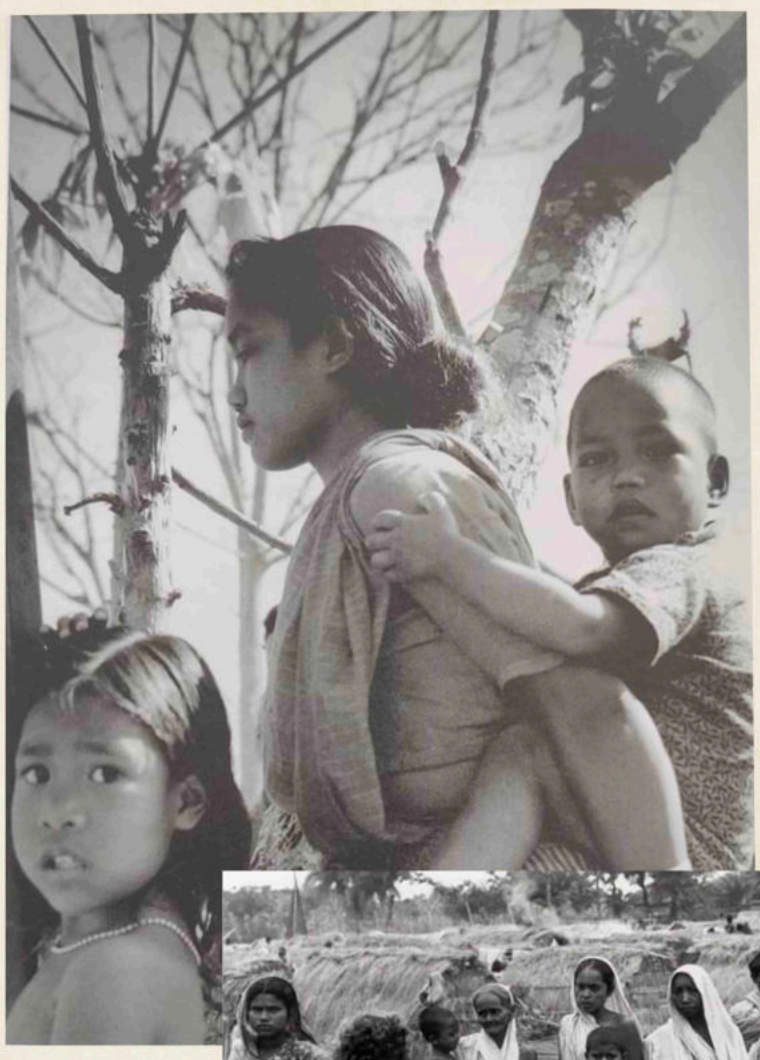
सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# शरणार्थियों का आवागमन...

# *Refugees on the Move*

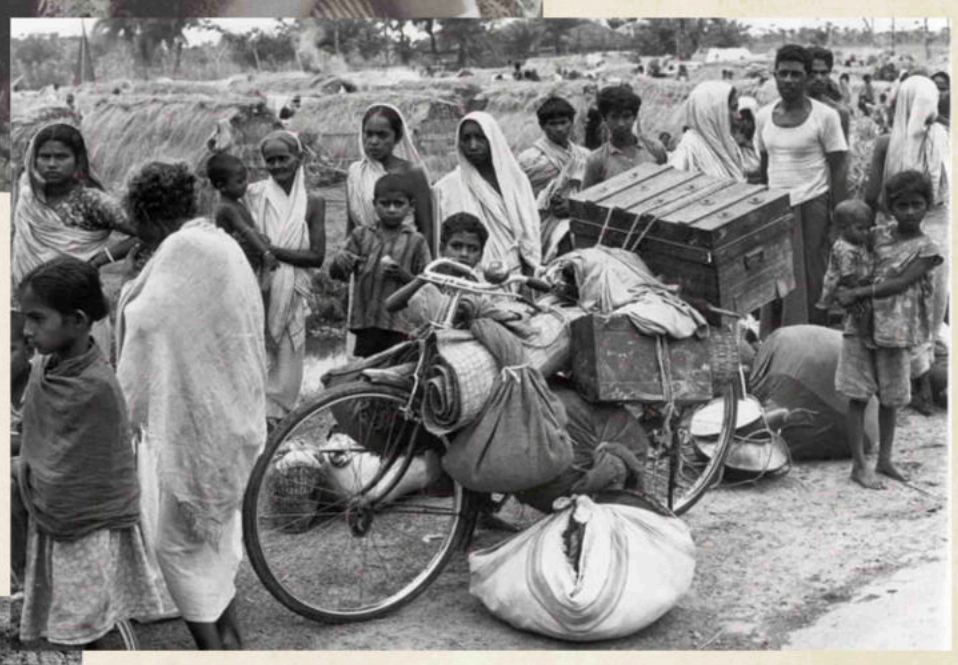
Millions had lost their kith and kin in the riots, whose houses had been burnt, whose relatives were burnt alive in front of them and whose mothers, wives and sisters were carried away, converted and violated. Millions of the victims left their homes, farms, barns, wealth and everything and displaced for an unknown place only with some utensils, food items, etc.

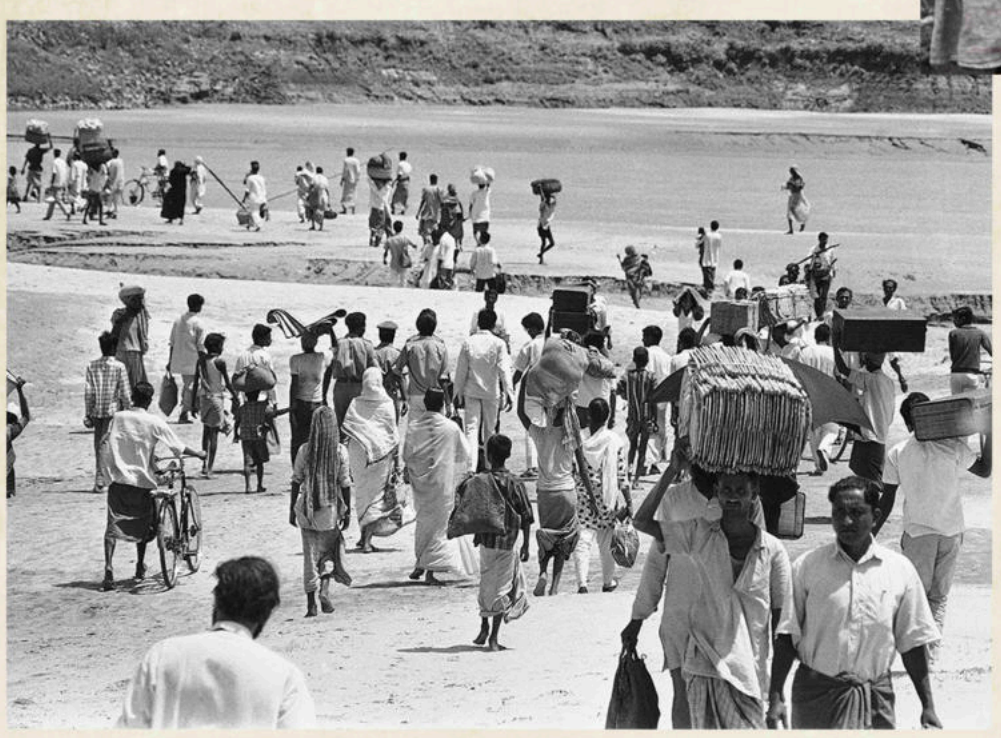
लाखों जिन्होंने दंगों में अपने रिश्तेदारों को खो दीया था, जिनके घर जला दिए गए थे, जिनके रिश्तेदारों को उनके सामने जिंदा जला दया गया था और जनिकी मां, पत्नियां और बहनों को दूसरे समुदाय के लोग ले गए थे, उनका धर्म परिवर्तित कर दिया गया था और उनके साथ दुराचार किया गया। लाखों लोग अपना घर-बार, खेत-खलिहान, धन-संपत्ति सब कुछ छोड़कर केवल अपने साथ वह सामान, जो जरूरत का था (कुछ बर्तन, खानें का सामान, आदि) लेकर एक नई अंजान जगह के लिए चल पड़े।

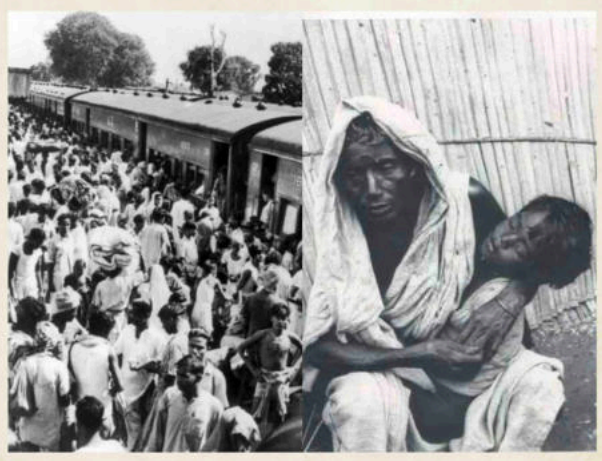


आम नागरिक कितना कम समझ सकता था कि झगड़ा क्या है? इसकी एक शास्त्रीय छवि प्रस्तुत है।
ऐसे में यह कहना बहुत मुश्किल है कि यह परिवार बंगाल में पूर्व से पश्चिम की ओर बढ़ रहा था कि यह फिर पश्चिम से पूर्व की ओर जा रहा है।

A classical image of the ordinary citizen had probably understood what the 'fuss' was all about. In this case it is difficult to say whether this family was moving East to West or West to East in Bengal.







पलायन के बाद अनजान मंजिल को ओर जाते लाखों शरणार्थी
Millions on the move

स्थानांतरण के दौरान दयनीय स्थिति में बुजुर्गों को सहारा देकर ले जाते उनके परिजन
During migration the family members and old age person are accompanying them

Azadi Ka Amrit Mahotsav

सत्यमेव जयते
Ministry of Education
Government of India

# कलकत्ता में शरणार्थी शिविर

# *Refugee Camps in Calcutta*









विभाजन के बाद बड़ी संख्या में लोगों को शहर छोड़ने पर मजबूर होना पड़ा, इसी कड़ी में बड़ी संख्या में पलायन करके लोग कलकत्ता में आ गए और शरणार्थी शिविरों में बसने लगे। यह दृश्य कलकत्ता में बने काम चलाऊ शरणार्थी शिविरों की है, जहाँ लोग टूटे-फूटे सामानों के साथ रहने को मजबूर हैं।

After the partition in East Bengal, a large number of people were forced to leave the city, in this series a large number of people migrated to Calcutta and started settling in refugee camps. This scene is from the functioning refugee camps in Calcutta where people were forced to live with the broken items.



विभाजन के पश्चात् पलायित होकर जो भीड़ कलकत्ता में आकर बस गई, इसी को बयां करती है यह ट्राम की यात्रियों से खचा-खच भरी भीड़ वाली तस्वीरें। (फोटो द स्टेट्समैन, 1947)

The crowd that migrated from Bengal and settled in Calcutta, this tram's picture of a crowd packed with passengers tells it. (Photo: The Statesman, 1947)